

## "Da Veniexia per andar a meser San Zacomo de Galizia per la uia da Chioza"

[Venezia, Bibliot. Marciana, Ms. It. XI, 32 (6672)]

Edición de Ms. inédito precedida de un bosquejo sobre las relaciones de Venecia con la Península Ibérica en los siglos XIII-XIV y la presencia de la devoción jacobea en Venecia y en el Veneto en la Edad Media.

### *A MI MADRE*

quien veneciana y muy castiza todos los años en la víspera de Santiago solía llevarme cuando niña con mis hermanos a la iglesia y a la tradicional verbena de San Giacomo dell'Orio.

Al concluir este estudio quiero quede presente mi agradecimiento a las doctoras Aurea Javierre Mur del Archivo Histórico Nacional de Madrid, Bianca Strina y Franca M. Tiepolo del «Archivio di Stato dei Frari» de Venecia y a todos los «Amigos del Camino de Santiago» de Estella.

## PRESENTACION

Una pregunta sale espontánea al considerar el *Itinerario de Veniexia a San Zacomo de Galizia* de la Biblioteca Marciana, y es ésta: ¿está justificada la presencia de un *Itinerario* de este género en la Venecia del siglo XIV?

Fue precisamente esta pregunta que me llevó a averiguar la historia de la difusión del culto a Santiago en Venecia y en la región veneta, sus reflejos en la creación de iglesias y hospitales para peregrinos así como en el campo artístico y literario.

La documentación sacada de determinadas secciones del Archivo de Estado (Frari) en Venecia e incluida en el capítulo dedicado a las relaciones entre Venecia y la península ibérica en la Edad Media, demuestra que realmente Venecia tenía relaciones con aquella por varias razones pero sobre todo por las comerciales y que con toda probabilidad esas fueron uno de los vehículos a través de los cuales se llegó a conocer en dicha ciudad la devoción a Santiago. Que luego se determinara la costumbre de irse peregrinos a Compostela ya por devoción ya por comercio y devoción al mismo tiempo, no debe de sorprender sabiendo como comercio y peregrinaciones fueron siempre dos voces muy aceptadas en la vida veneciana. Se sabe, además, como muy pronto a lo largo de todo el recorrido hacia Compostela los caminos de devoción se fundieron con los comerciales llegando a formarse un único camino principal cuyas etapas correspondían con los lugares que ofrecieran posibilidad de alojamiento, primero identificables con los monasterios, luego con los hospitales y más tarde también con las posadas. Ni era raro el caso que la calidad de peregrino y la de mercader se juntaran en la misma persona.

Por lo que a la región veneta se refiere, se puede añadir que las documentaciones eclesiástica y civil comprueban —como se verá en su propio capítulo— la presencia en la toponomástica veneta del nombre de S. *Giacomo* o *San Jacopo il Maggiore* preferentemente a lo largo del recorrido que seguían normalmente los peregrinos por devoción y los mercaderes. Ni se puede dejar de considerar que la mayoría de las obras artísticas que le recuerdan, fueran pinturas o esculturas, le representan con los atributos de *peregrino* y que muchas de aquellas obras se encuentran en iglesias y hospitales que aunque hoy destinados a otro uso, originariamente estaban reservados con preferencia a los peregrinos, tanto es así que llevan el nombre de S. *Giacomo*, con el apodo *di Galizia* aunque no se tratara propiamente de peregrinos hacia Compostela sino a Tierra Santa.

No puede pues sorprender la existencia en la *Biblioteca Marciana* del recordado *Itinerario* cuyas etapas e indicaciones aclaratorias servirían ya para los peregrinos de devoción ya para los mercaderes; y esto a lo largo de todo el *Camino*. Etapas y aclaraciones responden de tal forma a la verdad que demuestran claramente que el autor del *Itinerario* que llamaremos *marciano* debió de conocer el recorrido en todos sus detalles. Las noticias sobre el uso de monedas en los distintos países, los cambios, los impuestos de tránsito en las fronteras son noticias útiles para los mercaderes pero no menos para los peregrinos por devoción. Ya en la *Guía de peregrinos*<sup>1</sup> se hace presente la conve-

<sup>1</sup> GUÍA DE PEREGRINOS.—Edición en LÍBER SANCTI JACOBI. CODEX CALIXTINUS. (Santiago de Compostela, 1951). Libro V, p. 597.

niencia que los peregrinos conozcan *las etapas y las jornadas para que... prevengan con estas noticias los gastos necesarios para el viaje*. Y esto resultaba tanto más útil en cuanto se verificaban casos en que o por ostentación o por caridad los peregrinos pudientes ayudaran a otros más necesitados<sup>2</sup>.

Al considerar atentamente el *ytinerario marciano* se puede también sacar que el mismo estaría destinado a las personas corrientes: no se habla pues en absoluto de *salvoconductos*, los que estaban reservados tan sólo a las personas de calidad.

Las dificultades del camino, la necesidad de encontrar cobijo —en particular tratándose de peregrinos pobres—, obligaban a veces a unas desviaciones del camino principal. Tratábase generalmente de desviaciones breves, pero no faltaban, aunque en casos raros, otras más largas y dificultosas. Hoy mismo su existencia atestigua la presencia de hospicios insospechados, y se conocen a través de *Memorias, Diarios, Itinerarios*, etc. Y es también en este sentido que —como veremos— nuestro *Itinerario* resulta de gran interés porque presenta nombres ya de albergues ya de lugares que no son corrientes en otros itinerarios, y desviaciones de las cuales o se suponía o ni siquiera se suponía la existencia. Todo esto iría apuntado a lo largo del examen de las distintas etapas: sin embargo llamaré desde ahora la atención sobre la desviación de *Mont garzin* cuya presencia nos ayuda a aclarar el itinerario según aparece en la *Frise de Pampelune*. Y relacionado con esto no pude a menos de considerar que fueron precisamente dos venetos —un paduano y un veronés— quienes nos dejaron los dos famosos poemas *L'Entrée d'Espagne* (Venecia, Marciana, ms. franc. 21) y *La prise de Pampelune* (Id. id. ms. franc. 5) donde mejor que en cualquier *Canción de gesta* se puede identificar el *camino de Santiago* y el carácter jacobeo de la epopeya de Carlos Magno relacionada con España, lo que me ha inducido a poner en relación *La Prise* con el *Itinerario marciano*.

La edición crítica del *Itinerario marciano*, hasta ahora inédito, y el estudio que precede, tienden sobre todo a demostrar que efectivamente existió en Venecia y en el Veneto una tradición jacobea bastante fuerte para dejar sus reflejos en la creación de iglesias, hospitales y —lo que no es menos importante— en las artes y en la literatura. Lo que puede constituir un aliciente para que se extiendan los estudios sobre la devoción jacobea en otras regiones de Italia.

## RELACIONES ENTRE VENECIA Y LA PENINSULA IBERICA EN LOS SIGLOS XIII-XIV

Es cosa harto conocida cómo los venecianos se dirigieron en sus viajes sobre todo hacia el oriente. Y uno puede fácilmente entender el porqué de eso: motivos de comercio o intereses particularmente venecianos en unos países en que Venecia ya desde los primeros tiempos de su expansión tenía posibilidades ventajosas de toda clase. Sin embargo, aunque Génova, Pisa y también Luca los precedieron durante todo el período de las cruzadas —como documenta-

<sup>2</sup> LABANDE E. R.—*Recherches sur les pèlerins dans l'Europe des XI-XII siècles* (en: Cahiers de Civilisation Médiévale X-XII siècles. A. I. n. 2 A. 1958), p. 167, n. 67.

damente demuestra *Schaube*<sup>3</sup>, es cierto que desde la mitad del s. XIII los venecianos se dirigieron con frecuencia hacia occidente estableciendo contactos con los países occidentales, incluso —como está documentado— con la península ibérica y con las Islas Baleares.

¿Cuáles fueron las razones que llevaron a los venecianos hacia occidente?

Ya se conoce cómo Venecia cuidaba extremadamente de su política exterior. Resulta, pues, que enseguida de tomar un país determinada importancia, Venecia procuraba entablar relaciones con el mismo y cogía la ocasión para enviar representante suyo aunque fuera tan sólo como observador. La primera noticia —por lo que he podido averiguar— de sus relaciones que podríamos llamar diplomáticas con Castilla, remonta al año 1252, es decir en seguida de la casi total liberación de Andalucía de los moros, hecho éste con que su poderío se afirmaba. Precisamente en este mismo año resulta que Venecia envió *Marco Giustinian* a Fernando III de Castilla *per ricercarlo dassistenza insieme con Baldovino Il Imperatore di Costantinopoli, a fine di ricuperarne l'Imperio*<sup>4</sup>. No conocemos el resultado de su misión ya que el año de 1252 es precisamente el de la muerte de Fernando III. Tan sólo se sabe que *Marco Giustinian* se quedó en España por cuatro años y que su estancia la caracterizaron los viajes por la península. A los cuatro años la República de Venecia le destinó como *Bailo* en Tolemaide de Siria con ocasión de la guerra entre genoveses y venecianos<sup>5</sup>. La importancia del cargo hace pensar en un reconocimiento de su talento político. Tanto más que en 1260 está destinado en Negroponte y en 1270 se le nombra *Conde de Ragusa*<sup>6</sup>.

Con *Marco Giustinian* se inicia la serie de los diplomáticos venecianos en tierra ibérica, diplomáticos maestros en su arte y cuya importancia se saca del estudio de sus relaciones al Senado veneciano<sup>7</sup>.

A las relaciones con Castilla hay que añadir las mantenidas con el Reino de Aragón. La misma fuente que nos da noticias de *Marco Giustinian*, recuerda que en el año de 1349 Venecia enviaba como embajador a Pedro IV, *Giovanni Steno: per jare con esso lega contro i genhovesi, e la conchiuse essendoci restato con carattere di Ambasciatore ordinario*<sup>8</sup>.

El s. XIV es de la mayor importancia para la política comercial veneciana, y es lógico que Venecia se preocupara de crear dificultades a su mayor rival en el Mediterráneo, a saber, la República de Génova.

<sup>3</sup> SCHAUBE A.—*Storia del commercio dei popoli latini nel Mediterraneo sino alla fine delle crociate*. (Torino, 1915), p. 659.

<sup>4</sup> GRADENIGO P.—*Tavola degli Ambasciatori spediti dalla Srma Repubblica di Venezia a Principi Potestati e Ministri dei medesimi*. [Venezia, Bibliot. Marciana, mss. It. VII, 169 (8186)], h. 132.

<sup>5</sup> CAPELLARI VIVARO G. A.—*Il Campidoglio véneto*. [Venezia, Bibliot. Marciana, mss. It. VII, 15 (8304)], II. h. 138 t; BARBARO M.—*Genealogie delle famiglie venete fino al 1750* [Venezia, Bibliot. Marciana, mss. It. 925-28 (8594-97)], II. h. 286.

<sup>6</sup> DONAZZOLO P.—*I viaggiatori veneti minori*. Studio bio-bibliografico. (Roma, 1929) p. 14.

<sup>7</sup> RELAZIONI *degli Ambasciatori veneti raccolte da E. Alberi*. (Firenze, 1839-55); LE RELAZIONI *degli Stati europei faite al Senato dagli Ambasciatori veneziani nel sec. XVII* raccolte e annotate da N. Barozzi e G. Berchet. (Venezia, 1850-60).

<sup>8</sup> GRADENIGO V.—*cit.*, h. 133.

También existían relaciones entre Venecia y los Reyes moros, como más adelante veremos<sup>9</sup>.

A los motivos políticos iban relacionados los comerciales. ¿Puede uno suponer que en los siglos XIII-XV, los mismos en que se prepara y desarrolla el siglo de oro de Venecia, ésta no se preocupara de su comercio exterior, no pensara en despachar ya las mercancías de su producción ya las demás que traía de otros países?<sup>10</sup>.

Es cierto que Venecia tenía todo el interés en conocer las posibilidades que podía ofrecer la península ibérica para su comercio con la misma o —acaso más— con los países que se asomaban al Atlántico y con los cuales tenía relaciones comerciales ya fuera Flandes ya fuera Inglaterra.

Al investigar en Venecia en el Archivo de Estado, en la Biblioteca Marciana y en la Municipal Correr, damos a menudo con material todavía inédito referente a contactos con los países ibéricos, no todo, claro está, del mismo valor, sin embargo siempre útil para el conocimiento de esas relaciones. Al consultar en el Archivo de Estado la colección de los *Registri commemoriali dal XII al XV*, es decir los siglos que precisamente nos interesan por el presente estudio, he notado que aparecen a menudo los nombres de Cataluña, de la Costa del Levante, de Baleares, del Cantábrico.

Ya se sabe cómo a final del XIII funcionaban las *mude* venecianas, es decir los convoyes de dos a cuatro galeras de gran arqueo que cruzaban en servicio regular anual el Estrecho de Gibraltar llevando las mercancías con destino al Puerto de Antonia y a los avampuestos de Bruges, es decir al Puerto de la Esclusa del cual nos hablará más tarde, siempre con referencia a Venecia, el mismo Tafur<sup>11</sup>, y que constituía el máximo mercado de Flandes. Tratábase de una gran variedad de mercancías que iba de las llamadas *subtiles* (especias, oro, plata, estaño) a las maderas, las telas de lana y de seda, cuya elaboración llegó a gran fama en Venecia desde final del s. XI, y alcanzaba hasta los elementos más preciosos para la economía y la política —ya que en la historia de Venecia política y comercio se llevan de la mano— es decir la sal<sup>12</sup> y el trigo. Por todo eso Venecia debía asegurarse las buenas relaciones que favorecieran las escalas a lo largo de todo el recorrido, fuera francés, fuera de las islas Baleares, fuera ibérico.

En el curso de la investigación he dado con documentos que comprueban la concesión de facilidades, de posibilidad de canjes con los Reyes de Casti-

<sup>9</sup> Venezia, Ardi. St.—REGISTRI COMMEMORIALI, IX. 183, 25-V-1400, h. 11 r.—Versione in dialetto del Diploma di Mohamed Re di Granata, Malaga, Ronda, Gibilterra, Almería, Cadice e dei Mori per istanza dell'Ambasciatore veneto Bernardo Contarmi. CAPELLARI VIVARO G. A., cit. I, h. 287. Recuerda a *Bernardo Contarini da San Luca y Bernardo Contarmi da S. Silvestro* en la lista de propiedad.

<sup>10</sup> Un cuadro completo de todo esto lo ofrece LUZZATTO G.—*Storia economica di Venezia dall'XI al XVI secolo*. (Venezia, 1961).

<sup>11</sup> TAFUR P.—*Andanças e viajes por diversas partes del mundo avidos* (Madrid, 1874), II, p. 254.

<sup>12</sup> En lo referente al comercio de la sal a veces había interferencias con Ibiza. REGISTRI COMMEM. cit. Vili. 216. Venezia. Camera degli Ufficiali del Sale. 13-IV-1388, ind. IX; id. VIII. 390, 1-V-1393, ind. I. En este segundo caso los venecianos abastecen a los Visconti de sal de Ibiza.

lla<sup>13</sup>, de Aragón<sup>14</sup>, de Portugal<sup>15</sup>, de Granada<sup>16</sup>. Y aunque ya en tiempo de las cruzadas los genoveses habían sabido sacar estupendas condiciones de los señores de Ibiza y de los Reyes de Castilla<sup>17</sup> he encontrado que muchas veces surgiendo pleitos entre venecianos y genoveses en aguas de jurisdicción ibérica los que quedaban obligados a la pena eran los genoveses<sup>18</sup>.

No siempre las relaciones eran buenas: a veces tratábase de contrastes con Castilla o con Aragón<sup>19</sup> acaso debido eso a contrastes con los genoveses.

También he dado con cartas de venecianos residentes en Sevilla en que se trata de asuntos comerciales<sup>20</sup>, y también con un testamento fechado 2 de

<sup>13</sup> Venezia, Arch. St. REGISTRI COM., cit. VII. 764, 17-IX-1374, h. 212. Se refiere a la protección dispensada por Enrique II de Castilla a los mercaderes venecianos en todos sus dominios terrestres y marítimos. Id. VII. 754: El mismo Rey concede que cuatro galeras venecianas que se dirigen a Flandes gocen de seguridad y libertad de tránsito y de comercio en todos sus dominios a condición de que se conceda lo mismo a sus súbditos en territorio veneto (5-VII-1374, 17-VII-1374) —Hay también una carta (21-III-1357) con que Pedro II de Castilla, por habérselo solicitado Desiderato Lucio enviado por el gobierno de Venecia, concede a las galeras venecianas y a todos los demás barcos venecianos que se dirigen a Flandes, seguridad de tránsito y de estancia en sus aguas y puertos, con posibilidad de abastecimiento, libertad de compraventa y de entrar las mercancías en su reino con tal de que respeten los derechos de costumbre. También dispone que sus representantes observen esas disposiciones y protejan y defiendan a los venecianos en toda parte. (REGISTRI COMM. cit. V. 224). En una carta de 23 de marzo del mismo año (REGISTRI COMM. cit. V. 226, h. 92) en que *Durango figlio di Abramo Levi di Burgos e Compagni, appaltatore dei redditi dei porti di Cartiglia*, promete al representante veneciano Desiderato Lucio, *che tutti i veneziani i quali approderanno nei porti di S. Vicente de la Barquera, Castro Urdiales, Santander, Laredo, S. Sebastiano, Cuitaría, Fuenterrabía, Moirra, Pancorvo, Bichoria, et in tutti gli altri della Guipuzcoa e della Biscaglia, con merci ed altro, sarà per due anni dal passato gennaio rimesso il terzo dell'imposte che dovevano pagare consuetudine...*

<sup>14</sup> Las relaciones con Aragón no debieron ser siempre muy buenas. Por ejemplo hay un despacho con que Pedro IV (REGISTRI COMM., cit. VII. 5. 577) contesta al enviado veneciano Desiderato Lucio, a propósito de la suspensión de represalia consentida a sus súbditos para que se resarciesen de los daños causados por los venecianos. Sin embargo Aragón trataba con Venecia préstamos de navios (REGISTRI COMM. cit. VIII, 61-64, 10-IV-1379 ind. II. h. 7), del cual resulta que los catalanes concedían al embajador veneciano Daniele Cornaro, 2 gales y otros cuatro buques para la flotilla véneta para hacer guerra al Rey de Inglaterra.

<sup>15</sup> Las relaciones con Portugal se refieren sobre todo a Lisboa (REGISTRI COMM. Cit. IX, 26, 6-V-1424). A veces son tan grandes las ventajas que Portugal saca del comercio con los venecianos que Juan, Rey de Portugal, en 1399 les concede exención de dacios. (REGISTRI COMM. cit. IV. h. 198).

<sup>16</sup> V. nota (9). En el citado *Diploma*, Mohamed Rey de Granada, etc., concede a los venecianos *seguridad y libertad de comercio en todos los dominios terrestres y marítimos*. También les concede levantar a expensas del mismo Mohamed una lonja en Málaga para uso exclusivo de los venecianos, abonará anualmente al Cónsul de Venecia 200 doblas de oro; concede la exención de dacios para las victualias para su uso y protección a los mismos en todos sus estados; la propiedad de los navios, mercancías, personas venecianas naufragadas serán respetadas, el cónsul veneciano tendrá jurisdicción en los pleitos entre moros y venecianos y los bienes de estos últimos, muertos en el reino, serán entregados al Cónsul. Al final establece los derechos que los venecianos deben pagar.

<sup>17</sup> SCHAUBE A. cit.

<sup>18</sup> REGISTRI COMM. cit. VX, 19, 28-VI-1406 ind. XII; id. IX. h. 276, 22-V-1404 ind. XII; id. X. 79, 9-VIII-1408.

<sup>19</sup> Venecia, Arch. St. PROCURATORI DI S. MARCO. Misti, cit. B. 87 a.

<sup>20</sup> PROCURATORI DI S. MARCO. Misti cit. B. 85 a. Carta fechada en Sevilla, 1403 con la que Angelo Venier escribe a Giovanni Venier en Venecia enviando noticias comerciales.

agosto 1399 de cierto *Marco Giustinian q.dam Giacomo*, fallecido en Burgos, del cual se saca que el testador debió de ejercer en dicha ciudad una actividad comercial que tenía por objeto la nuez moscada, el alumbre y el azúcar<sup>21</sup>. Débese también recordar que en la *Pratica della mercatura* de Balducci Pegolotti (1338-1412)<sup>22</sup> en los índices de mercaderes y de localidades referentes a relaciones comerciales con Venecia vuelve a menudo el recuerdo de Almería, Cádiz, Barcelona, Tarragona, Niffe [Casablanca], Ibiza, Sevilla, ciudad ésta que recuerda más tarde también Tafur al encontrar en Venecia a Cario Morosin, mercader veneciano que tenía banco en Sevilla<sup>23</sup>.

He recordado, aunque sumariamente, todo eso para llamar la atención sobre la importancia que Venecia atribuía a las costas ibéricas y baleáricas como también las facilidades que se concedían a los navios venecianos en la península ya por los Reyes de Castilla y de Aragón ya por los Reyes moros. De esto también que en el siglo XIV se establecieran colonias venecianas —al igual que en las costas francesas (recuérdese por todas la de Aigues Mortes)— en Baleares (Mallorca)<sup>24</sup>, Barcelona, Sevilla, Valencia, y se concedieran facilidades también en los puertos del Cantábrico.

Demostrado esto ¿es posible que los marineros venecianos desembarcando en los puertos de Galicia o por lo menos en la costa del Cantábrico<sup>25</sup> donde, como es sabido, existía desde antaño un camino de mar<sup>26</sup> hacia Santiago recorrido por peregrinos probablemente no tan sólo de Francia sino también del Norte de Europa, no oyeran hablar de la devoción a Santiago, devoción que estaba entonces todavía en su apogeo? Creo no sea exagerado pensar que allí se encontrarían peregrinos, marineros, mercaderes y que nuestros marineros de regreso a Venecia serían los primeros en traer las noticias de la devoción jacobea, noticias allí favorablemente acogidas tratándose de una ciudad donde las *peregrinaciones* constituían un argumento muy vivo ya por la parte religiosa ya por la comercial. Además había ya en Venecia —como veremos— cinco iglesias dedicadas al Santo Apóstol. En Venecia convergían peregrinos de toda Europa para embarcarse para los Santos Lugares. Sin embargo la gran devoción que vive en España hacia S. Nicolás hace suponer que los españoles prefirieran embarcarse en Bari acaso porque hacían preceder la peregrinación a Tierra Santa por la visita a la tumba de los Apóstoles en Roma.

Con referencia a los peregrinos que se iban a Jerusalén débese recordar que esta peregrinación estuvo en su auge hasta el siglo XII ya que luego el primer lugar lo ocupó la peregrinación a Compostela. Conviene a este punto recordar lo que escribe Gino Luzzatto en su *Storia economica di Venezia dell'XI al XVI*

<sup>21</sup> PROCURATORI DI SAN MARCO, Misti *cit.* B. 87.

<sup>22</sup> BALDUCCI PEGOLOTTI F.—*La pratica della Mercatura*, (Cambridge, Mass., 1936).

<sup>23</sup> TAFUR P. *cit.* II, p. 20.

<sup>24</sup> Venezia. Bibliot. Marciana, mss. It. XI. 32. (6672), h. 195 "*Qui seguitando diremo de merchadantie et de pensi de malie parti con Venecia*" Q, h. 201 t.: "*Qui diremo de Maiolica cum Veniexia*". Este ms. pertenece a la misma miscelánea del Itinerario de *Veniexia a San Zacomo de Galizia* que ha originado este estudio y presenta las mismas características: es decir que, como copia, debe de colocarse entre 1392 y 1425.

<sup>25</sup> REGISTRI COMM. *cit.* V. 226, h. 92. Aquí se recuerdan los puertos de la cuesta cantábrica en que se hacían concesiones de favor a los marineros venecianos (*vide* n. 13).

<sup>26</sup> LACARRA, J. M.—*Espiritualidad del culto y de la peregrinación a Santiago antes de la Primera Cruzada*. (Todi, 1963) p. 128.

secolo<sup>27</sup>. Dice así: *La política veneciana que ha siempre mirado, por razones económicas e fiscales a fare della città un attivo centro di scambio o —come si dirá piú tardi— un grande emporio, ha sempre impedito, fuorché ai pellegrini, questa semplice funzione di intermediazione e di transito... ha sempre preteso... che gli stranieri vendessero o cambiassero le loro merci a Venezia e che i rischi e profitti del cammino marittimo, in particolare con l'Oriente, fossero riservati ai suoi cittadini.* Una excepción de este género a favor de los peregrinos atestigua la atención que con aquellos se tenía en Venecia. Providencias especiales se tuvieron para con los mismos, desde los tiempos de Pedro Orseolo I, —más tarde San Pedro Orseolo— quien fundó entre 976 y 978 el primer *ospizio* para peregrinos muy cerca de la Basílica de San Marcos<sup>28</sup> y que aparece en el célebre lienzo de Bellini que representa la procesión en la plaza de San Marcos<sup>29</sup>. Del *Ospizio di S. Marco* se dice: *con buona entrata per pellegrini.* Iba unido al *Campanile* por medio de un arco. En el interior tenía una pequeña iglesia. En 1581, necesitando el sitio para levantar la nueva iglesia de San Geminiano<sup>30</sup> el hospital fue trasladado no muy lejos, al campo *Rúsolo* (corrupción de *Orseolo*), hoy llamado *San Gallo*, en donde estaban las propiedades de los Orseolos. Tomó entonces el nombre de *Ospedaletto*. Más tarde se transformó de hospital para peregrinos en Hospicio para ancianas necesitadas que tomaron el nombre de *Orsoline*<sup>31</sup>. No estará de más recordar que Pietro Orseolo I precisamente en la época (978) en que decidía la erección del Hospital de S. Marcos sobre el solar ocupado antes por sus habitaciones destruidas por un incendio, se encontró con el Abad de Cuxiá, Gari, quien había venido a Venecia para recoger noticias acerca de su próximo viaje a los Santos Lugares: lo que atestigua el *Chronicum Venetum et Gradense de Giovanni Diacono*, y recuerdan el *Anonymus Cuxianiensis* al tratar de la vida de Pedro Orseolo, y San Pier Damiano en la *Vita di S. Romualdo*. Ramón de Abadal en su erudito estudio sobre *L'Esperit de Cluny i les relacions de Catalunya amb Roma y la Italia en el segle X*<sup>32</sup> sostiene que el encuentro del Abad Gari con el Dux ve-

<sup>27</sup> LUZZATTO, G. cit. p. 58.

<sup>28</sup> FANTONI, G.—*Memorie storiche sul primo ospizio de' pellegrini ed alloggio di San Gallo in Venezia.* (Venezia, 1882).—Del mismo Hospicio se habla en todas las biografías dedicadas al Dux Pedro Orseolo I. La más completa sea acaso la de H. TOLRÁ.—*Saint Pierre Orseolo Doge de Venise* (París, 1897). En la p. 333 transcribese la inscripción que al renovar parte del hospital (1573) se había puesto en la fachada de la capilla del mismo. *Aram hanc Deo Opt. Max. Divvo Marco Evangelistae Tutelari erectam, Petro Urseolo Venetiarum Duce... privatis istis suis edibus Pauperum diversorio constitutis...* A dicho hospital se hacían donativos y legados. En los ya citados PROCURATORI DI SAN MARCOS. Misti B. 74, aparece el testamento de *Nicolo delle Semele de la Contrada di S. Maurizio* (5-VI-1339) en el cual, entre los hospitales a que se destinan donativos, aparece específicamente el hospital de S. Marcos.

<sup>29</sup> Esta magnífica obra de Bellini se encuentra en las *Galerías de la Academia* en Venecia. Obras de restauración llevadas a cabo recientemente le han proporcionado nueva belleza.

<sup>30</sup> La iglesia de San Geminiano fue reconstruida en 1581; en esta ocasión necesitaba para ella más espacio: fue derribado el antiguo hospital de *San Marcos*, y se lo trasladó no muy lejos, en el campo *Rúsolo* (S. Gallo). Hoy la iglesia de S. Geminiano ya no existe. Fue derribada cuando (1807) se quiso dar más amplitud a la plaza.

<sup>31</sup> Del hospital de *San Gallo* no queda más que la pequeña iglesia según su última reconstrucción de 1703. Ella goza todavía de privilegios e indulgencias particulares.

<sup>32</sup> Está en *Studi Medievali* (Spoleto, 1961), III. S., A. II, fasc. I, pp. 3-41.

neciano fue determinante para que Pedro Orseolo renunciase al Ducado para retirarse en Cuxiá.

Contemporáneamente al Hospital de San Marcos existía en *Spinalonga*<sup>33</sup> el Hospital de S. *Biagio* destinado a los peregrinos *che su navigli veneti andavano in Terra Santa*. Entre las demás peregrinaciones que se indican con referencia al hospital de *Spinalonga* se recuerda también la *di San Giacomo il Maggiore di Compostella in Galizia*<sup>34</sup>. Sucesivamente muchos otros hospitales hospedaron y curaron a peregrinos. Muchos de sus edificios sobreviven aunque con otro destino<sup>35</sup>.

A la aparición de los hospitales débese añadir la de las *Fratalee* o *Fraglie* cofradías debidas a las iniciativas de franciscanos y dominicos con la finalidad de inducir a los ciudadanos, en un tiempo de luchas y odios de parte, a obrar con caridad y bondad. Esas cofradías hoy se conocen más con el nombre de *Scuole* y, las mayores, como *Scuole grandi* de las cuales sobreviven tan sólo las de S. Roque, de S. Juan Evangelista, de la Virgen del Carmen, y, última reconstituida, la de S. Teodoro<sup>36</sup>.

Lo que aquí interesa recordar es que la más antigua de las *Scuole Grandi*, la de la Caridad, está relacionada —lo que más adelante veremos— con el culto del Apóstol Santiago<sup>37</sup>.

Todos los edificios de las *Scuole Grandi* tenían dos piezas principales: la Iglesia y la *sala dell'Albergo* en la cual se daba hospitalidad a los peregrinos. Eso pasaba también con las *Ca' di Dio* de las cuales hoy se conoce tan sólo una, en la *Riva degli Schiavoni*, destinada a hospicio para ancianas vergonzosas.

El investigador de la vida veneciana, el archivero Bartolomeo Cecchetti, tiene ocasión de recordar la particular sensibilidad de la mujer veneciana de la Edad Media para la erección de hospitales<sup>38</sup>. Yo misma investigando en el Archivo de Estado de Venecia he dado con testamentos en que se consignan donativos para pobres y peregrinos. En particular me ha sorprendido el testamento de una señora, *Antonia de Cavalli* la cual (11. IV. 1402) destinaba sus caudales para la erección en Venecia de un hospital para peregrinos<sup>39</sup>. Y la

<sup>33</sup> *Spinalonga* es el nombre con que antiguamente se conocía la actual isla de la *Giudecca*, por su forma estrecha y alargada.

<sup>34</sup> PEROTTI, L.—*Memorie sui luoghi pii e sulle confraternite laiche di Venezia*. (Venezia, 1846), p. 11.

<sup>35</sup> STEFANUTTI, U.—*Gli ospedali di Venezia nella storia e nell'arte*. (Reggio Emilia, 1957).

<sup>36</sup> SCATTOLIN, G.—*La Scuola grande di San Teodoro* (Venezia, 1962).

<sup>37</sup> Vide "San Giacomo di Galizia della Giudecca" en el capítulo dedicado al "Culto a Santiago en Venecia".

<sup>38</sup> CECCHETTI, B.—La donna nel Medioevo a Venezia (in: *Archivio Veneto*, 1886, t. 31) p. 40. ...*E taccio poi degli ospizi dei quali citerò soltanto quello a Santa Croce in capite Zirada, eretto con la chiesa di S. Andrea da Franca Correr, Elisabetta Gradenigo, Elisabetta Soranzo, Maddalena detta Cristina Malipiero di S. Agostin, dopo il 1350.*

<sup>39</sup> PROCURATORI DI SAN MARCO. Misti, cit. B. 129. Con fecha 11-IV-1402 *honestamina Antonia de Chavallis uxor circumspetti viri Antonii de Balate Venetiarum habitantis in contrata Sancti Fantini, et ipse Antonius* nombran procuradores a dos sacerdotes para *constituere hospitium in civitate Ventiarum per pauperibus peregrinantibus et visitare volentibus sacrum pulcrum domini et indulgentias aliasque. Et illis... ac in lectis et suppellectibus per comodo utilitate et ttempore peregrinorum eius et viri sui praedicti substantiam exposuerat...* El documento sigue recomendando se atienda a todas las necesidades de los peregrinos.

recuerdo aunque no pertenece a la primera Edad Media, porque sirve a atestiguar que la piedad de las mujeres venecianas hacia los peregrinos siguió aún en tiempo en que las peregrinaciones a Tierra Santa desde Venecia no estaban en su apogeo.

La particular sensibilidad de Venecia para con los peregrinos se refleja a veces en la devoción al Apóstol Santiago venerado en determinados casos con el apodo *di Galizia*, lo que veremos en el capítulo dedicado al culto a Santiago en Venecia y en el Veneto. Siempre en el Archivo de Venecia he podido dar con unos testamentos del XIV y del XV de los que resulta la devoción directa o indirecta a Santiago. Lorenzo Piscatoribus —por ejemplo— en 29 de marzo de 1340 deja testamento beneficiando todos los hospicios del obispado de *Castello* (es decir: Venecia) incluso, desde luego, los dedicados a Santiago<sup>40</sup>. Nicolo *Presbiter de San Conciano e Cancelier Ducal* con su testamento de 2 de julio de 1348, deja legados a sacerdotes y laicos para peregrinaciones *pro anima* y otros para varios monasterios e iglesias de Venecia entre los cuales notamos *San Giacomo in Paludo*, *S. Jacopo de Muriano*, y también deja legados para que se rece en el altar Mayor de *San Jacopo en Roma*<sup>41</sup>. Ya tuvimos ocasión de recordar la particular atención de las venecianas de la Edad Media para con los hospicios para peregrinos; esto también lo atestiguan los testamentos de mujeres en los cuales aparecen favorecidos monasterios, iglesias, hospicios, hospitales: Agnese Paradiso, por ejemplo, en 3 de marzo de 1348, después de haber consignado legados para peregrinaciones *pro anima*, al referirse a otros para monasterios, recuerda *Sanctus Jacopus de Galitia*, Sancta María de Angelis de Murano, Sancta María de Zirada en Venetia<sup>42</sup>. También se encuentran a menudo en los testamentos legados para peregrinaciones:<sup>43</sup> pero lo que a mí me interesa señalar es que existen disposiciones testamentarias en favor de peregrinaciones *pro anima* a Santiago de Compostela. Por ejemplo, Vittore Duodo q.dam Pietro *confratello della Scuola dei Battuti*<sup>44</sup> en su testamento declara: *Lasso ducati X per dare a uno povero remitto (eremita) de San Rafael a fin de che lui vada a Assisi e a Roma per me al tempo debito et preghi dio per me. E per lo simile sia dato a uno dei diti poveri remitti che andasse a San Jacomo de Galitia. In soa ajuta quando lui anderà avrà ducati XX. E prega dio per me*<sup>45</sup>. En donde se nota que el testador bien calculaba la diferencia para ir a Santiago

<sup>40</sup> PROCURATORI DI SAN MARCO. Misti *cit.* B. 109, 22-III-1340.

<sup>41</sup> PROCURATORI DI SAN MARCO Misti, *cit.* B. 279, 2-VII-1347.

<sup>42</sup> PROCURATORI DI SAN MARCO. Misti, *cit.* B. 125 a. *Agnese Paradiso* con su testamento deja varios legados a Hospitales y dispone también donativos para peregrinaciones. Entre los beneficiados hay el *Monasterio de Sanctus Jacobus de Muriano* que como Monasterio femenino contaba a lo más —en aquel entonces— 18 años de vida y debía de estar casi en su apogeo.

<sup>43</sup> PROCURATORI DI SAN MARCO. Misti, *cit.* B. 130, 25-IX-1396. *Betta Soranzo* deja por testamento, legados a Monasterios y en particular al de *S. Andrea in capite Zirada*, del cual había sido confundadora (*vide* n. 36) una tocaya suya, otra *Betta Soranzo* (PROCURATORI DI S. MARCO Misti. B. 1307 quien con fecha 25-II-1419, deja legados *pro anima* para varios Hospitales y para peregrinaciones a Roma. Y *Pietro Salomón* (PROCURATORI DI S. MARCO Misti., *cit.* B. 63 a) con fecha 5-V-1399, deja legados *pro anima*.

<sup>44</sup> Los *battuti* eran los cofrades de las cofradías penitenciales. MOLMEENTI, P.—*Venezia nella vita privata* (Venezia, 1927), I, 13: *Scholae battutorum perché si flagellavano con flagello e scope e discipline*. Se fundaron en el siglo XII.

<sup>45</sup> PROCURATORI DI S. MARCO Misti, *cit.* B. 120 a.

por el hecho que al futuro peregrino a Santiago asigna una cantidad doble que a quien fuera a Assisi y a Roma.

Pero el testamento más importante sobre el asunto en que he dado hasta ahora en mis investigaciones en el Archivo de Venecia, es el de una señora *Betta Pencin* con fecha 19 de febrero de 1357. Ya al inicio el Notario declara que dicha señora hace testamento porque entiende *ire ad indulgentiam Sancii Jacopi apostoli de Galitia timens de repentinus casus huius fragilis vitae ne suriperet intestatam...*<sup>46</sup>. Trátase de una señora todavía joven ya que resulta que tiene hijos muy jovencitos. Deja herederos a los hijos y al marido, y también al cura párroco y al ama de cría de su hija: esto último no debe de sorprender porque estaba muy de costumbre recordar a las amas de cría en los testamentos<sup>47</sup>. Trátase de un documento inédito muy interesante como modelo de testamento del XIV pero para nosotros mucho más interesante todavía porque debe de ser el primero que aparece de una peregrina veneciana a Compostela, lo que mucho interesa con referencia al estudio de la devoción jacobea en Venecia.

Aunque una de las características de los peregrinos era la soledad, muy raramente debieron de viajar solos: lo que se deduce de las relaciones que atañen a peregrinaciones o a viajes a tal fin. *Labande* que estudió las características de las peregrinaciones en Europa en los siglos XI y XII<sup>48</sup> o sea en la época en que más floreció la peregrinación a Santiago de Compostela, destaca una sola excepción, la de S. Guillermo de Vercelli<sup>49</sup>. Generalmente aun saliendo solos los peregrinos acaban juntándose por el camino<sup>50</sup>. Con todo, si podía darse el caso de hombres que salieran solos, nunca se consentía eso para las mujeres<sup>51</sup>. Por esto el recordado caso de la señora *Pencin* me lleva a suponer que dicha señora no saliese sola y que por lo tanto su decisión de ir peregrina a Compostela no constituyera un caso aislado. Con toda probabilidad saldría —si logró cumplir con su voto— con otros peregrinos, pocos o muchos no tiene importancia como tiene relativa importancia el tratarse de peregrinos o venecianos o que vinieran de otros países, lo que podía muy bien acontecer ya que según una tradición que recordaremos más detenidamente al hablar de la iglesia de S. *Giacomo dell'Orio*, los que se dirigían a Compostela se juntaban en esta iglesia de donde se dirigían a San Marcos<sup>52</sup>. Todo eso hay que tenerlo presente al estudiar el *Itinerario marciano*.

Conviene ahora apuntar una coincidencia.

<sup>46</sup> PROCURATORI DI SAN MARCO Misti, *cit.* B. 169 *Vide Apéndice*. Testamento.

<sup>47</sup> CECCHETTI B. *cit.* p. 11.

<sup>48</sup> LABANDE, E.R.—*Recherches sur les pèlerins dans l'Europe des XI-XII siècles*. (en: Cahiers de Civilisation Medievale X-XII siècles. A. I, n. 2 (1958) pp 159-169; n. .3 (1958), pp. 339-347.

<sup>49</sup> LABANDE, E. R., *cit.* p. 163. COSTA, T.—*Vita di S. Guglielmo da Vercelli* (Venezia, 1511) refiere que a los 15 años *Guglielmo da Vercelli preso haibto di religioso Romero si partí... satisfacendosi d'un solo e vii vestimento, co'piedi scalzi e nudi se n'andó con lungo e faticoso viaggio nell'ultime parti di Spagna, per visitar l'apostolo Santiago*.

<sup>50</sup> Al viajar en compañía, sin embargo, se solía guardar silencio después de los oficios de completorios.

<sup>51</sup> CECCHETTI, B., *cit.* p. 11.

<sup>52</sup> *Archivio parrocchiale della Chiesa di S. Giacomo dell'Orio-Venezia* (manuscrito) *Cattastico o sia miscelanea Delle Notizie principali, e più necessarie della Chiesa parrocchiale, e collegiata di S. Giacomo dell' Orlo. Raccolte dal Rmo Sig. P. Girolano Cattaneo*

Todos los documentos de archivo que he recordado ya referentes a relaciones comerciales ya referente a estamentos pertenecen a la primera mitad del s. XIV o a una fecha muy cercana a ese tiempo. En lo que atañe a embajadores ya para Castilla ya para Aragón siempre se recuerdan los del s. XIV, exceptuando a *Marco Giustinian* (1252). No considero, pues, fuera de lugar pensar en una coincidencia entre las relaciones comerciales que llevaban a la península ibérica a los mercaderes y la devoción al santo Apóstol en la misma Venecia donde el Santo fue elegido también como protector de una cofradía de mercaderes, la de los *capelleri* relacionándose esto con la difusión de la imagen del Santo ataviado de peregrino como aparece en el magnífico lienzo de Ticiano que aún hoy se admira en la iglesia de S. *Lio* (S. León) que fue la iglesia de dicha cofradía<sup>53</sup>.

El testamento de *Betta Pencin* lleva la fecha 1357: desde poco ha pasado la mitad del siglo. Ya he sugerido que el documento debe de probar la costumbre de peregrinaciones a Santiago, elemento positivo ése, que para mí hay que relacionar con el *Itinerario* de la Biblioteca Marciana que ha ocasionado este estudio.

#### REFLEJOS DE LA DEVOCION JACOBEO EN VENECIA Y EN EL VENETO: CULTO, CARIDAD, ARTE

##### a) *San Giacomo di Rialto*-vulgo: *San Giacometto*. Venecia.

Alrededor de S. Giacomo de Rialto, iglesia hoy conocida por sus reducidas dimensiones como S. *Giacometto* (Santiaguito) se fue forjando una leyenda, muy antigua por cierto, según la cual se la consideró como la primera iglesia de la futura grande Venecia. A la noticia de la fundación de Venecia en 25 de marzo de 421 que aparece en la *Chronica* de Andrea Dandolo<sup>54</sup> quien la sacaría de una crónica paduana del siglo XII, sigue la otra noticia según la cual *vir quidam Archichiron nomine et cognomine Entinopi magister navium, natione graecus, habitationem elegerat, de cuius domo ignis emanans, mansiones XXIII concremavit; cumque inextinguibilis videretur, idem cum compatriotis in oratione positus, Deo et beato Jacobo Apostolo votum exhibuit construendi in eius nominis gloriam novam ecclesiam in loco incendii exorti: statimque ignis extinctus est. Perfectoque voto, ecclesia consecrata est per Severianum episcopum paduanum, Ambroxium episcopum altinatem, Jocundum episcopum tarvisinum, et Epponem episcopum Opiterginum; Felixque presbiter vir catholicus pro sacramentis ecclesiasticis exhibendis in ea deputatus est...* De ahí la leyenda de la fundación de Venecia en 25 de marzo, fiesta de la Anunciación y la elección de esta fecha para el inicio del año *more veneto*.

*pievano. Opera utilissima per il Decoro e Beneficio della prediletta sua Chiesa... L'Anno della Incarnata Sapienza. MDCCLV. p. 4: Anticamente tutti li Pellegrini che viaggiavano per S. Giacomo di Gallizia in Compostella —che allora erano frequenti— visitavano prima Nostra Chiesa.*

<sup>53</sup> Vide más adelante: cap. II, f.), "Otras iglesias en Venecia con recuerdos jacobeos".

<sup>54</sup> ANDREAJE DANDULI CHRONICA per extensum descripta a. 46-1280. A cura di Ester PASTORELLO (en: *Rerum Italicarum Scriptores*, XII), P. I, 53-54.

Los estudios hechos por Marzemin, Lazzarini y, sobre todo, por el historiador Roberto Cessi han demostrado la imposibilidad de fechar el nacimiento de Venecia en 25 de marzo de 401<sup>55</sup>. Es ya un hecho histórico que el traslado a las islas de *Rivus Altus*, raíz de la verdadera Venecia, es del año 810. En lo referente a la iglesia está claro que aumentando la población se debieron construir no una sino más iglesias, mas a cuál espere el primer lugar, todavía no se ha aclarado.

La noticia como la da Dandolo puede todavía interesar para quienes estudien la difusión del culto a Santiago y relativas leyendas que se fueron forjando fuera de España, lo que está en relación con el tema de la «Semana de Estudios (1965)» de Estella. Hay otra noticia según la cual la iglesia se reconstruyó en 1084 por disposición del Dux Domenico Selvo: puede que sea ésta la fecha de la erección de la iglesia. Es lógico que al establecerse el Mercado de Rialto (1093) surgiera una iglesia en el corazón del mismo, ya que éste constituía el centro vital de la nueva ciudad.

Al exterior del ábside de S. Giacomo de Rialto cual la vemos hoy, queda una inscripción formando cruz, del siglo XII, en que se recomienda *honradez* a los mercaderes, *exactitud* en los pesos, *lealtad* en los contratos: esta inscripción puede constituir una prueba del florecer de la iglesia en coincidencia con el florecimiento del mercado de Rialto<sup>56</sup>.

Escasas son las sucesivas noticias acerca de la vida de esa iglesia. Las más importantes se refieren al cambio de obispado de dependencia: del obispado de Capodistria al de Candía y luego al de Grado. Su importancia como parroquia va decayendo con el aumentar del número de las iglesias parroquiales. Se sabe también que en el incendio que en 1513 destruyó gran parte de la isla de Rialto, incluso el mercado, la iglesia de *San Giacomo*, como atestigua también Sanudo en sus *Diarios*<sup>57</sup>, se salvó *Deo volente*. Se habló por esto de milagro, y como tal le reconoció el Papa León X en un Diploma de 15 de diciembre de 1540, con el cual concedió privilegios especiales a dicha iglesia, reconociendo que *circondata all'intorno dalle fiamme vicine... con un insigne miracolo rimase illesa*. Se sabe también que en 1531 Natale Reghia, párroco, renovó la fachada y parte del interior<sup>58</sup> y que más tarde (1599-1601), siendo Dux

<sup>55</sup> MARZEMIN, G.—*Le origini romane di Venezia* (Venezia, 1947); LAZZARINI, V.—*Della pretesa fondazione di Venezia e la Cronica del medico Jacopo Dondi* (en: ATTI dell'Istituto Veneto di Scienze Lettere ed arti, t. LXXVI, p. II, 1915-16, p. 1, n. 1); CESSI, R.—*Rialto. L'isola, il Ponte, il Mercato* (Bologna, 1934); id. *Storia di Venezia. Da Roma a Bisanzio* (Venezia, 1958); id. *Venezia ducale* (Venezia, 1963); id. *Un millennio di Storia veneziana* (Venezia, 1964).

<sup>56</sup> La inscripción que también CICOGNA recuerda (*Iscrizioni veneziane*— Venezia, 1937) está dispuesta en forma de Cruz y dice así: *Sit crux Xro huic loco vera salus. Hoc circa templum sit jus mercan, aequum pondera nec cergant iiec sit conventio prava*. Acerca de esta inscripción trató difusamente LAW, S. (Notes and correspondences p. 113) según refiere M. PEZZE PASCOLATO en Ruskin, J.—*Venezia* (The Stones of Venice). Traduzione e Note di M. P. P.), p. 42, n. 1.

<sup>57</sup> SANUDO, Menino. *Diari*. t. XVII (458-61).

<sup>58</sup> Al exterior en una lápida a la izquierda de la entrada mayor se lee: *corruptam. templi, exteriorum. partera. / natalis. regia, plebanus. et. protonotari / us. apostolicus. interioris. etiam. resarci. / tor. in. hanc. augustiorem. formam, exor / nandam, non. parum. curavit / anno a. iactis. templi, et urbis. fundamen / tis, centesimodecimo, supra. millesimum / VIII. Kal. Aprilis I anno. vero, christianae. salutis. MDXXXI. / VIII. Kal. aprilis. urbis. et. templi die natalitio.*

Marco Grimani, fue reedificada desde los cimientos<sup>59</sup>. Se guardó el plano primitivo, se repusieron las antiguas inscripciones, y con el fin de evitar la invasión de las aguas al interior del templo se subió el piso de seis gradas al exterior, mientras al interior se bajaba solamente de tres. Hoy existen tan sólo tres gradas al exterior.

La tradición recuerda que cuando el Papa Alejandro III llegó a Venecia con el Emperador Federico Barbarroja para el convenio que llevaría a *la tregua de Venecia*, base de reconciliación entre Pontífice, Emperador y Comunidades (1177) el Papa Alejandro III como muestra de agradecimiento a Venecia por haberle recibido fugitivo y abandonado, no tan sólo le reconoció sus servicios en ventaja de la Cristiandad, su poderío sobre el mar, con la fiesta del *Sposalizio del Mare*, sino también le concedió indulgencias especiales relacionadas con la visita de los peregrinos a San Marcos y otras para los fieles que visitaran la iglesia de S. *Giacomo di Rialto in die Coenae Domini*<sup>60</sup>. El mismo, concluida la paz en San Marcos el día 24 de julio, víspera de la fiesta de Santiago, el día sucesivo, 25 de julio, solemnidad del Santo Apóstol, fue a celebrar Misa en la iglesia al mismo dedicada en Rialto y pronunció un sermón haciendo pública la noticia de la paz<sup>61</sup>. Desde entonces tuvo inicio la tradición por la cual todos los años *in die Coenae Domini* el Dux acompañado de la Señoría visitaba dicha iglesia para ganar las Indulgencias<sup>62</sup>.

No podemos concluir estas breves noticias sobre esa iglesia sin recordar que en su interior, en el pilar a la derecha de la puerta principal está esculpido un *Breve* de León X que reza así: *Leo Papa decimus, Dilecte fili, salutem et apostolicam benedictionem Cum nuper, humilibus supplicationibus tuis inclinati, omnibus et singulis Christi fidelibus ecclesiam tuam Sancti Jacobi de Rivoalto Venetiarum in die Coenae Domini, ab ortu solis usque ad occasum, singulis annis, perpetuis futuris temporibus visitantibus plenariam omnium peccatorum suorum remissionem et indulgentiam... tibi et tuis in dicta ecclesia pro tempore successoribus plebanis tot idoneos praesbiteros saeculares vel cuiusvis ordinis regulares quot necessario duxeris... in dicta die coenae Domini*

<sup>59</sup> Al interior, junto al órgano está otra inscripción: HANC D. JACOBO APLO A PRIMIS URBIS / FUNDAMENTIS DICATAM AEDDEM IAM / VETUSTATE RUENTEM EX MAJOR / RELIGIONE SENAT CON. RESTAURANDAM / PRISCA EJUS FORMA SERVATA OPUS INCEPTUM BERNARDUS THEUPOLO / IO. DONATO M. ANTONIUS LONGO / IO. JACOBUS ZANE SALÍS PRAESS PERFICIENDŪ C. / A. N. / SALUTIS MDCI. AB URBE ET AEDE CONDITIS / MCLXXX. MARINI GRIMANI DUCATUS VII.

<sup>60</sup> *Breve apostolico del Papa León X. 22 de agosto 1516.* Está esculpido en el pilar de la izquierda de la puerta principal de la Iglesia. La indulgencia se puede conseguir aún hoy.

<sup>61</sup> CESSI, R.—*Storia di Venezia, cit.* II 416.

<sup>62</sup> SANUDO, M. *cit.* Lili, 143; a di 14 [aprile 1530] fue el *zuoba santo. Ancora è il perdón antico a S. Jacomo di Rialto dove concorse gran popolo*, id. LVIII. 28 [zuoba santo 1533]. Fu il *perdon di colpa a pena a S. Jacomo de Rialto, antico, dato da papa Alessandro III quando fo a Venexia e dicono començar questa nuitina e dura fin diman a vespero unde ne fue assaissime persone.* SANSOVINO F.-MARTINONI. *Venezia città nobilissima* (Venezia, 1663) p. 520: *Terminato gli uffici di questa mattina... se ne va subito il Doge co' piatti (peate, eran embarcaciones no muy grandes y sencillas) a visitar la chiesa di S. Giacomo di Rialto, per ricevere il gran tesoro dell'Indulgenza plenaria lasciata già tanti anni sono alla detta chiesa in simil giorno da Alessandro IH Sommo Pontefice quando fu a Venezia.* El privilegio fue confirmado por León PP. X con el breve de 22 de agosto de 1516.

*et per tres dies antes ac totidem posi, omnium Christi fideiutn praedictorum ad ipsatn ecclesiam pro indulgentia praemissa consequenda confluentium confessiones audire eosque ab omnibus et singuiis peccatis... etiam Sedi Apostolicae reservati, praeterquam a contentis in bulla quae legitur in Coena Domini, absolere eisque pro commissis poenitentiam salutarem iniungere, vota vero quaecumque, ultramarino, visitationis liminum apostolorum Petri et Pauli de urbe, Sancii Jacobi in Compostella, Sanctae Mariae de Laureto ac castitatis et religionis votis dumtaxat exceptis..., in alias pietatis opera commutare libere et licite possint et valeant...* Este Breve lleva la fecha 5 marzo 1520. Y he transcrito una parte del mismo porque trae la prueba ya de la devoción a Santiago en Venecia ya del hecho que la peregrinación a Santiago de Compostela estaba considerada en esta ciudad a la par de las peregrinaciones a los Santos Lugares, a Roma, a Loreto, es decir que se le reconocía el valor de «peregrinación mayor». Además, creo sea ésta la única inscripción existente en Venecia que recuerda este hecho<sup>63</sup>.

La iglesia de San *Giacomo di Rialto*, guarda los recuerdos de las antiguas cofradías o Escuelas de devoción que allí tuvieron su altar devocional. Ya en el sitio más alto de la fachada señorea la estatua en cobre de Santiago. La figura del titular aparece también en la hornacina del altar mayor, construido por la *Scuola dei casaroli* (comerciantes en quesos), y debida al escultor Alejandro Victoria (1602). La estatua lleva bordón. Su presencia está justificada con el hecho que los *casaroli* habían elegido a Santiago como su protector<sup>64</sup>. La *Scuola dei garbelladori e ligad ori de Comun* (Cribadores del trigo y mozos de cuerda) cuidaban del altar dedicado a la *Anunciación* donde luce la *Annunciazione* por Marco Vecellio (s. XVI). Residió en la misma iglesia también la *Scuola dei biavaroli* (comerciantes en cereales) la cual pasó luego a S. *Giovanni Elemosinano*<sup>65</sup>. La *Scuola degli orafi* (orfebres) sigue teniendo el altar dedicado a San Antón —cuya estatua es obra de Girolano Campagna (s. XVI)— y que es el patrono de la *nobilis aurificum et argentarium ars*, que en Rialto tuvo el centro de su trabajo y de su comercio<sup>66</sup>.

La Iglesia de *San Giacomo di Rialto* desde 1932 está confiada a la Cofradía de *San Cristoforo della Misericordia*, sin embargo sigue siendo conocida con la denominación popular de *San Giacometto*.

### *San Giacomo dell'Orio*

Es esta una de las poquísimas iglesias de Venecia rodeadas por un campo en que sobreviven unos árboles ". Está dedicada a San Jacobo el Mayor *alias*

<sup>63</sup> La noticia me ha sido señalada por Dante GARDANI, Hermano Mayor de la Cofradía de *San Cristóforo*, quien está preparando una historia muy detallada de la iglesia de S. G. de Rialto.

<sup>64</sup> Venezia, Museo Correr. *Mariogola dei Casaroli* (n. 127) *In nome de Dio eterno e della gloriosa Vergine Maria et del glorioso Misser S. Marco Protector di questa città di Venezia et del Apostolo Misser Santo Jacomo el qual averno electo per nostro intercessor dinanzi a Dio e de tutta la Corte celestial.*

<sup>65</sup> LEVI C. A.—*Notizie artistiche di alcune antiche scuole d'arti e militari scomparse o esistenti ancora in Venezia.* In *Appendice: Catastico delle Scuole di devozione* (Venezia, 1891) p. 58.

<sup>66</sup> BOSISIO A.—*Oresi e gioiellieri e diamanten.* (Venezia, 1963).

<sup>67</sup> Se llamó —y aún sigue llamándose así— un amplio solar originariamente con hier-

«San Jacomo di Galizia». Llamábase originariamente *de Lupio o de Luprio* del nombre del islote sobre el cual se levantó. Hay distintas interpretaciones del apodo actual. ¿Será la transformación de *lauro*, el antiguo laurel que debió de estar junto a la iglesia? O bien ¿vendrá de *Luprio* nombre dado al islote por el gran número de lobos, según se dice, que allí se presentaban?<sup>68</sup> O ¿deriva del nombre de una familia *Dell'Orio*?<sup>69</sup> Giovanni Costantini quien estudió en todos sus detalles la iglesia y su historia<sup>70</sup> está más conforme con la derivación de *Luprio* en acuerdo con lo que dice el muy conocido Giuseppe Tassini<sup>71</sup>.

Con que *San Giacomo dell'Orio* sea una de las iglesias más antiguas de Venecia, todos los historiadores están conformes, tanto más en cuanto se han encontrado allí vestigios de la más antigua construcción. Donde la duda existe es en la fecha de construcción. Pero eso no extraña: es una duda que aparece casi siempre en el estudio de los monumentos de la primitiva Venecia.

Tres V V V se leían en la fachada de la iglesia, y el mismo Constantini, ya recordado, las vio cuándo las obras al inicio de este siglo: pero en realidad no se trataba más que de tres V V V escritas y no esculpidas, y ya no existen. Pero fueron esas a proporcionar argumento para fechar la construcción en el año 555, fecha naturalmente rechazada por los historiadores por razones históricas bien claras: Venecia en ese año no existía. Se pensó también en un 555 *more veneto*, es decir 976 d.d.C. Lo que resultaba ya más razonable. Sin embargo la opinión general es que las discutidas V V V no tengan nada que ver con la fecha originaria de *San Giacomo dell'Orio*.

La iglesia presenta, es verdad, características arquitectónicas que corresponden al siglo IX y al siglo X. Marino Sanudo en su *Cronaca*<sup>72</sup> atribuye la construcción a las familias Campoli de Oderzo y Mula delle Contrade en el año 1225, pero esta fecha debe de corresponder más bien a una reconstrucción o a un arreglo que le dio la forma de cruz latina y debido a las familias Badoer y Da Mula. Se sabe también que en 1345 el terremoto le causó muchos daños así que se hicieron necesarios otros arreglos. En el mismo siglo se añadió el

ba y árboles frente o rodeando una iglesia, con en su centro un brocal [en veneciano "vera da pozo"], y libre de otras construcciones. También sirvió de cementerio. En realidad hoy se podría llamar "piazza", sino que en Venecia esta denominación quedó reservada a la "Piazza di S. Marco" que se ha transformado en la "Piazza" por antonomasia.

<sup>68</sup> Es que en Venecia hubo muchos lobos [lupi (it.), lovi (ven.)]. De esto queda aún recuerdo en la toponomástica veneciana ("calle del lovo", "ponte del lovo" en la parroquia del SS. Salvador, "ponte dei lovi", "bosco dei lovi", en la antigua parroquia de Sta. Marta).

<sup>69</sup> El problema del origen del nombre lo encontramos debatido en el *De situ urbis* por M. A. SABELLICO (Venezia, 1527) f. 206 "dell'Orio, dalle insenature che facevano le rive delle isolette dove l'acqua fermavasi, come in piccoli golfi o sacche dal popolo detti bocche di lupio". También en *Le memorie venete antiche profane ed ecclesiastiche* por G. S. GALICCIOLI (Venezia 1795) I, 118. "deriva dalla famiglia Orio, o dal lauro". En *Memorie stanche de veneti primi e secondi* por J. FILIASI (Padova, 1811) III, 253-4. "Nei primissimi tempi della società veneziana bisogna però che anche in *Luprio* vi fosse della gente..."

<sup>70</sup> G. COSTANTINI: *La chiesa di San Giacomo dell'Orio. Notizie, stona ed arte* (Venezia 1912). p. 15. recuerda que en una carta de 1419 se habla de *Laurentius plebanus Sancti lacobi de Lauro*.

<sup>71</sup> *Curiosità veneziane*. (Venezia 1887) p. 298.

<sup>72</sup> F.COZNER que trate la noticia de *Notizie storiche delle chiese* (Venezia, 1758). 6. 389 desconfía de la exactitud de la noticia que refiere a una restauración de 1225.

techo de artesonado. Otros arreglos y ampliaciones sufrió en el s. XVI en tiempo de Jacopo Sansovino. Lo que conviene hacer presente es esto: todas las obras guardaron el respeto debido a la arquitectura primitiva, al punto que hoy mismo la puede uno reconocer aunque en los siglos posteriores se hayan añadido las capillas.

Al inicio de este siglo se llevaron a cabo las últimas obras que resultaron fundamentales porque sirvieron a sacar nuevamente a luz el artesonado del techo, obra maestra que había quedado ocultada bajo la cal quizás en un tiempo de pestilencia. Unos diez años ha, con la colaboración del escultor Vincenzo Casoni, se logró devolver el presbiterio a la forma primitiva con el altar vuelto al público, adelantándose así, aun no pensándolo, a las nuevas disposiciones litúrgicas determinadas por el Concilio Vaticano II.

La figura de Santiago aparece más veces en esta misma iglesia.

En el altar mayor hubo un gran cuadro del veneciano Gaetano Astolfoni (s. XVIII). Un incendio lo destruyó. Fue entonces substituido temporáneamente con un lienzo muy malo que representaba al apóstol ataviado de peregrino. Afortunadamente pronto se le substituyó con el gran cuadro de Lorenzo Lotto, ya en el altar de la Concepción, firmado y fechado en 1546, y acaso la mejor obra de Lotto que se encuentra en Venecia. Representa a la Virgen, en el centro, con el Niño y tiene a su derecha a *Santiago de peregrino*, a la izquierda a S. Andrés y en un segundo plano a S. Cosme y a S. Damián. Entre las obras de Palma el Joven (1544-1628) que decoran la Sacristía Vieja, luce un lienzo representando en el centro la Virgen con el Niño (1575) que tiende los brazos al comitente: el párroco Giovanni María Da Ponte. A su derecha se ve a Santiago con bordón, sombrero, vieira y a su izquierda a S. Marcos y a S. Silvestre<sup>73</sup>. El cuadro, recientemente restaurado, aparece en toda su belleza.

En el *Cattastico* de S. Giacomo dell'Orio<sup>74</sup> se habla del órgano. Sandro Dalla Libera en su estudio *L'arte degli organi a Venezia*<sup>75</sup> recuerda una Convención de 10 de junio de 1498 en que se dice: *a mazor ornamento e belezza e gloria del suo protettore vogliamo che ogni terza domenica del mese la qual è il suo zorno ordinato vi deve esser cantata una solennissima Messa con Diacono Suddiacono apparati con Targano*. Es decir que un órgano existía ya en 1498. Siempre Dalla Libera recuerda<sup>76</sup> que se hizo otro nuevo en 1532 por Colombo y que en 1684 se le arregló y en 1751 se restauró mientras en 1776 se le substituyó con el de Gallido (obra 113). Según el ya recordado *Cattastico* " en el frontal de la cantoria del órgano existían en su época tres escenas, una de las cuales representaba el *Martirio di S. Giacomo* mientras debajo del techo del mismo estaba representado el *prodigio di San Giacomo nel rissorgimento del gallo*. El *Cattastico* atribuye toda la parte decorativa del órgano a *Andrea Schiavone* (Zara 1522-Venezia 1563). G. A. Moschini en su *Guida di*

<sup>73</sup> Los tres Santos aparecen en cuanto el comitente era contemporáneamente: Párroco de *San Giacomo dell'Orio*, arcipreste de la Congregación de S. *Silvestre* y Canónigo del Cabildo de S. *Marcos*.

<sup>74</sup> Archivio parrocchiale della Chiesa di S. Giacomo dell'Orio. Venezia *Cattastico* cit. p. 8.

<sup>75</sup> Venezia-Roma. 1962. pp. 155-56.

<sup>76</sup> cit. p. 156.

<sup>77</sup> cit. p. 8.

*Venezia* de 1815 recuerda el mismo colocado en su sitio, pero aceptando la hipótesis de A. M. Zanetti<sup>78</sup> lo dice: *della maniera di Schiavane*, al igual que las dos figuras en blanco y negro, Santiago y San Juan Bautista, de las caras interiores de las puertas del órgano. De atribuir las a *Schiavone* deberíamos colocarlas entre las obras últimas de ese artista quien murió en Venecia en 1565. Pero si, como es más posible, son de su escuela, seguramente se hicieron algo más tarde. Las dos figuras de las puertas del órgano se conservan bastante bien aunque no en su sitio original. En cambio, el lienzo que representa el milagro se halla en un estado lamentable: tiene unas hendiduras de arriba abajo en el centro y varios desconchados; sin embargo la escena se reconoce muy bien y nos hace pensar en la del mismo asunto pintada por Marcos Palmezzani (1492-93) en Forlì: la mesa en el centro, donde aparecen el gallo y la gallina ya resucitados; detrás de la mesa, en el lugar principal, el monarca (lleva corona) con a la izquierda su esposa, a los lados, para el servicio, dos pajes. De pie, siempre a la izquierda del monarca, varios personajes. Descuellan el padre del ahorcado, de rodillas, y la madre de pie, los dos con bordón. La madre sobresale en el grupo por su belleza. Desconozco la existencia de otra representación del mismo episodio ni en Venecia ni en el Veneto. Aparte su importancia como obra de arte, cuyo juicio no me espera a mí, el cuadro resulta muy importante por el asunto como reflejo de la devoción jacobea en Venecia, mientras sabemos de su fortuna en otras partes de Italia. Sabemos, pues, que la representación más antigua en Italia es la de los frescos que adornan la iglesia de Cuna (Monteroni d'Arbia junto a Siena. Siguen la de la iglesia San Biagio en Forlì por Marco Palmezzani de un cartón de Melozzo (1492-93)<sup>79</sup>; los frescos de Giovanni di Pietro conocido como *Lo Spagno* (1450-1598) en el tambor del ábside de la parroquial de San Giacomo de Spoleto; los frescos por Pier Antonio Mezzastris (1458-1506) del Oratorio de «I pellegrini» en Asís, oratorio supérstite del antiguo hospital de San Giacomo (1431) en cuya fachada aparece otro fresco representando al Redentor entre Santiago y S. Antón, obra de Matteo di Gualdo (1462-98), motivo que repite Mezzastris en la parte correspondiente a la entrada. Se recuerda además una pequeña tabla en la Pínacoteca Vaticana de escuela romana. Pero hay que observar que todas esas representaciones del milagro, exceptuando la de Palmezzani, abarcan dos escenas o milagros: Santiago que sostiene al ahorcado, y la resurrección de las aves. En cambio el fresco de Forlì tiene tan sólo el segundo y presenta en la disposición las mismas características que encontramos en el más tardío de Andrés Schiavone, o de su escuela, en San Giacomo dell'Orio. Por todas estas razones el cuadro presenta tan grande interés para desear que se provea a su restauración para que pueda volver a su sitio original devuelto, por cuanto posible, a su originaria belleza.

En el recordado *Cattastico* se habla también de las muchas Escuelas y Cofradías que existían en la parroquial de que estamos hablando. Con referencia a la *Escuela de San Giacomo apostolo nostro tutelar* se lee<sup>80</sup>: *La scola sopradita fu fondata di Fratelli e Sorelle sotto la protezione di San Giacomo di*

<sup>78</sup> Descrizione di tutte le pubbliche pitture della Città di Venezia. (Venezia 1833) p. 438.

<sup>79</sup> Ricci Corrado: *Voti e Capestri* (in "Lettura". Milano, marzo 1918), p. 154.

<sup>80</sup> *Cattastico...*, cit. p. 164.

*Galizia, S. Filippo Apostolo e S. Quirino Martire nella stessa Chiea Tanno 1322 come si ricava dalla loro Matricola li seguenti capitoli: a 15 marzo 1322 Sancii Spiritus adsit nobis gratta... corando li Anni del nostro Signore della sua Incarnazione mille trecento vintidui del Mese di Marzo die quindese, indictione quinta, fo fatta e comenzada questa Mariegola e scola in honor de Christo e della soa Mare Vergine Madonna Santa Maria, e dei Santi Apostoli Iacomo e Filippo e del Santo Martir Quirin... e a obbedienza de M. lo Papa Vicario di Dio in terra, et a honor e grandezza de M. lo Dose de Venetia, e dello so honorevol Consejo e a utilitate delle Aneme de quelli Frati, e Sorore che xe e sarà in questa benedecta Scola, e Congregazion de preziosi Apostoli S. Jacopo di Galizia, S. Filippo e del prezioso Martire Quirin de sera scritti... Ancora volemo et ordenemo che la seconda Domenega d'ogno mese sia die ordenado, e si debba far cantare la Messa solenne con Zago e Zuzago<sup>81</sup> e cum Processioni su só Aliar de M. S. Iacomo de Galizia. L'Anno poi 1362 fu data ad affitti una Casetta contigua alla Chiesa del Pievano e Capitolo alii Fratelli della Scola suddetta per le loro raddunanze e questa è la Scola che al presente possedono...*

Siempre del mismo Cattastico se saca<sup>82</sup> que en el mes de abril de 1422 la Escuela se trasladó a la Iglesia del SS. Salvador dando origen a otra *Marie-gola della Scola del Biado Apostolo e Baron M. S. Iacomo in la lesa de San Salvador...* Pero en 1482 la volvemos a encontrar en la Iglesia de origen, donde quedan reglamentadas Misas, ofrendas, limosnas en coincidencia con la solemnidad de 25 de julio. En 1498, fecha 16 de noviembre<sup>83</sup> los cofrades consiguen del cura párroco y del Cabildo que les sea confiado el Altar Mayor. Se reformó entonces el ábside mayor y en su centro se colocó un altar en madera dedicado al Apóstol, y considerando como absurda la existencia de dos altares, en una iglesia, dedicados al mismo Santo, se destruyó el primitivo altarcillo en madera dedicado a Santiago. El nuevo altar del Abside más tarde fue substituido por otro en mármol.

Al final de la *Concesión* de 16 de noviembre de 1495<sup>84</sup> quedan *obligati prefati signori del Capitolo da Pasqua grande lo luni drio mandar un Prete con la sua Scola per fin a San Marco compagnando i pellegrini che vanno a San Giacomo senza premii della Scuola*. Lo que se puede relacionar con lo dicho en la *Cronica* de la Iglesia<sup>85</sup>: *Anticamente tutti gli pellegrini che viaggiavano per San Giacomo di Gallizia in Compostella che allora erano frequenti visitavano prima questa Chiesa*. De *San Giacomo delTOrio* los peregrinos seguramente iban a San Marcos para venerar el cuerpo del Evangelista y para ganar las indulgencias que concedió el papa Alejandro III. Desde allí o se embarcaban o emprendían el camino por tierra hacia Compostela. Sabiendo esto mejor se explica la presencia en la iglesia de S. Giacomo dell'Orio de un cuadro que recuerda el milagro más célebre que se verificó en el camino de Santiago y del cual hemos ya hablado.

<sup>81</sup> *Cago* (ven.) = chierico; *zuzago* = accolito.

<sup>82</sup> *Cattastico...*, cit. p. 155.

<sup>83</sup> *Cattastico...*, cit. p. 157.

<sup>84</sup> *Concesione dell'Aitar Maggiore alla Scola di S. Giacomo Apostolo*, en: *Cattastico...* cit. p. 160.

<sup>85</sup> *Cronica della Chiesa*, en *Cattastico...* cit. p. 4.

Con referencia a la misma Escuela se guarda en la iglesia el estandarte de los Cofrades representando a Santiago de peregrino de rodillas adorando la Sagrada Forma. Quedan también el emblema en plata de los cofrades representando a Santiago con todos los atributos de *peregrino* (bordón, esclavina, vieiras). En la misma iglesia se conserva también una estatuita en mármol representando a Santiago de peregrino, y que debió de ocupar el centro de una pila del agua bendita.

Se puede, pues, afirmar que en dicha iglesia existen elementos para probar la devoción a Santiago, peregrino, su culto y las peregrinaciones a Compostela.

Para pasar ahora a lo folklórico recordaremos que en el *campo S. Giacomo dell'Orio* que antaño había sido el primer sitio escogido por los patricios para sus diversiones deportivas, y precisamente para el juego del *calcio*<sup>86</sup>, desde un tiempo ya lejano acogía en 24 de julio, víspera de la fiesta del Titular de la iglesia, una *sagra*, es decir algo muy parecido a una verbena madrileña, con juegos, diversiones —en particular el árbol de la cucaña—, puestos de baratijas y dulces típicos. *La sagra di San Giacomo* fue decayendo ya antes de la guerra 1940-45. Ya había disminuido la muchedumbre que solía llegarse allí de toda la ciudad, divirtiéndose, haciendo mucho ruido. Unas últimas escasas apariciones hizo a raíz de esa guerra: pero, en fin, acabó desapareciendo. Pero lo cierto es que fue la última a desaparecer de todas las verbenas características de Venecia.

#### *San Giacomo di Paludo*

«*Illo anno (1146) Ursus Baduatrus Sancii Leoni*<sup>87</sup> *de sua palude, inter Murianum et Maiorbum sita, Johaani Truno de Maiorbio, pro hospitale constituendi ad honorem Sancti Jacobi, pro peregrinorum receptione concessa, quod postea in monasterium monialium cisterciensium conversum est.* Así en la Crónica de Andrea Dandolo<sup>88</sup> aparece la noticia de la fundación del hospital —luego monasterio— hoy conocido como *San Giacomo in Paludo*.

La fundación de ese hospital fue acogida con gran entusiasmo: estábamos en el siglo en que las peregrinaciones a Tierra Santa traían a Venecia gran número de peregrinos, y la fundación antedicha constituyó un punto muy importante del dogado de Pietro Polani, lo que quienquiera puede comprobar leyendo bajo la imagen de dicho dux que con las de los demás duques adorna la sala del Mayor Consejo en el Palacio Ducal, de Venecia, lo siguiente: *Sotto di me... furono fabbricati gli Monasteri di San Clemente, e di San Giacomo di Paludo.* Sin embargo no había cumplido aún un siglo de su fundación que, transformado en Monasterio, acogía las monjas cistercienses. Queda la fecha de 1238 para recordar que no disponiendo las monjitas de espacio suficiente,

<sup>86</sup> G. Tassini. cit. p. 298. "Si diede inizio al gioco del Pallone dai nostri patrizi nel Campo S. Giacomo dell'Orio ne' secoli scorsi non però con la frequenza di oggi. Perché in detto luogo andavase facendose quantità d'erba, l'han trasportato nel Campo de' Gesuiti per alquanti anni, crescente poi sempre più il numero ed il valore dei giuocatori, risolsero di salizare il sopradetto campo San Giacomo l'anno 1711, essendosi il medesimo scolpito in marmo al segno del batter".

<sup>87</sup> En veneciano = San Lio.

<sup>88</sup> *Andreae Danduli Chronica... cit. p. 245, l. 26-29.*

Pascual Ardizzono cura párroco de la iglesia madre de Santa María de Murano concedió a Donata abadissa y a las monjas de *San Giacomo de Paludo* otra parte del islote para que pudieran construir sus habitaciones. Con el tiempo pasó a este Monasterio lo mismo que pasó al omónimo de Murano: las monjas fueron disminuyendo, así que en el año 1440, quedaban tan sólo dos, no suficientes desde luego para justificar la existencia de un Monasterio. Las dos monjitas pasaron al Monasterio de Torcello quedando anexionada la propiedad a ese último donde las religiosas vivían con grandes dificultades financieras. La condición puesta por el Papa Eugenio IV fue que allí siguieran en la clausura (1441). La pestilencia que se desarrolló en Venecia en 1446 hizo que se destinara el islote a leprosario. En 1459 las monjas pasaron definitivamente a Venecia, guardando *San Giacomo di Paludo* tan sólo como recurso para sus necesidades. Pero no queriendo el Senado de Venecia que un lugar tan celeberrimo en su tiempo decayera, se lo concedió a Fra Francisco de Rimini Minorita. Falló el fraile que se volvió a Rimini llevándose las limosnas juntadas para las obras, y los ornamentos de la iglesia. Consecuentemente el Papa Paulo II (1469) anuló ese Priorato confiando el Monasterio al cuidado de los Frailes Menores del Convento de los Frari. Estos llevaron a cabo las obras convenientes.

Vincenzo Coronelli, el famoso cosmógrafo que pertenecía a dicho convento describe en su *Isolario* (1696)<sup>89</sup> la iglesia y apunta que de los tres altares allí existentes el mayor estaba dedicado a Santiago Apóstol. Relata también que la iglesia funcionaba con un fraile y un lego. Además recuerda que «*fuori della chiesa del lato sinistro guardando il Monastero si nota una lapide di marmo quasi completamente corrosa dal tempo e dal Tacqua in cui si vede un triregno pontificio con una iscrizione che si pensa sia un Breve pontificio per Indulgenze*». De esta inscripción Coronelli pudo leer tan sólo pocas palabras: *Universis fidelibus praesentes literas inspecturis notum sit, quod Guber. Domini...* (no se entiende) *diocesis* (no se entiende) *confessis et comunione refectis* (no se entiende) *Mille tercentis*. La referencia a las indulgencias nos lleva a pensar en los peregrinos para los cuales Orso Badoer en 1146 había destinado su terreno.

Coronelli sigue describiendo el Monasterio como debió de ser, pero reducido en su época a un «*capitello verso il canale con una vergine e una campana che suona per invitare alla preghiera chi passa...*».

Hoy *San Giacomo in Paludo* no es más que un islote abandonado de la laguna veneciana donde se notan los restos del antiguo edificio.

#### *San Giacomo di Galizia della Giudecca*

Hablando de la piedad veneciana y de sus instituciones religiosas o caritativas he recordado las «*Scuole Grandi*». La primera que se constituyó fue la *Fraterna*, es decir «*Scola di Carità*» que se constituyó en 6 de noviembre de 1260 en la *contrada di San Leonardo*. Más tarde aquella se trasladó en la *Giudecca* en un terreno adyacente al del oratorio de *San Giacomo di Galizia*

<sup>89</sup> CORONELLI, V. M.—*Isolario dell'Atlante véneto* (Venezia 1696) p. 36.

*re Apostolo*, conocido también como *San Giacomo di Galizia*<sup>90</sup>. Allí los cofrades explicaban su actividad caritativa asistiendo también, como era de costumbre, a los peregrinos que por lo general eran los que se dirigían a Tierra Santa aunque ya en el siglo XII y XIII se recuerda la peregrinación a *San Jacopo il maggiore di Compostella in Galizia*<sup>91</sup>.

En 1338 Marsilio de Carrara, Señor de Padua, en acto de gratitud a Venecia por los favores recibidos dejó por testamento una fuerte cantidad destinada a la construcción y conservación en Venecia de un monasterio con su iglesia dedicados al nombre de la Virgen María. Estaba también establecido que uno y otro edificio fueran confiados a veinte religiosos pertenecientes a los Siervos de María, quedando sin embargo bajo la vigilancia del Gobierno de Venecia. En el mismo año se dio inicio a la obra en la isla de la *Giudecca* en un terreno adyacente al del oratorio de *San Giacomo di Galizia* que los cofrades de la *Scola di Carità* tuvieron luego que ceder en favor de la nueva iglesia consagrada en el año de 1343 con el nombre de *Sania Maria Novella*. Los cofrades de la *Scoia di Carita* se trasladaron entonces a la iglesia de los Canónigos Regulares de Santa María de la Caridad<sup>92</sup> junto a la cual consiguieron en 1344 el terreno para construir su casa, la que vino luego a ser la primera de las *Scuole Grandi* y que en obsequio al nombre de la cercana iglesia tomó el nombre de *Sania Maria della Carità*<sup>93</sup>. Los cofrades, no olvidando su antiguo oratorio, determinaron visitar solemnemente en el día 25 de julio, la iglesia de *Santa Maria Novella* la cual a recuerdo del antiguo oratorio y del altar erigido en honor de Santiago, siguió llamándose *San Giacomo di Galizia della Giudecca* y en 1377 fue consagrada definitivamente con el título de *Vergine Madre Santa Maria e dell Apostolo San Giacomo di Galizia e di San Daniele Profeta*. Sin embargo el nombre que perduró fue siempre el de *San Giacomo* nombre que aun después de la desaparición del edificio quedó perpetuado en el nombre de su barrio en la isla della *Giudecca*.

<sup>90</sup> PETRASSINI, A.—*Le Scuole Grandi di Venezia* (Tesi di Laurea. Accademia BB. AA., 1961).

<sup>91</sup> PEROTTI, L. *Memorie sui luoghi pii e sulle confatemite laiche di Venezia* (Venezia 1846). p. 11. Entre las peregrinaciones a los SS. Apóstoles de Roma, a los Santos Lugares, a San Marcos de Venecia, apunta también la de S. Jacopo il Maggiore di Compostella in *Galizia* (siglo XII).

<sup>92</sup> La que fue Iglesia de la Caridad hospeda hoy día unas de las principales salas de las Galerías de la Academia.

<sup>93</sup> MOSCHINI MARCONI, S. *Gallerie dell'Accademia di Venezia. Opere d'arte dei secoli XV-XVI* (Roma, 1962) pp. 96-98. n. 158. La autora nos da noticia sobre las superstitas obras de arte que adornaban la iglesia dedicada a *San Giacomo* en la *Giudecca*. Las partes del techo del Refectorio, obra de P. Veronés y escuela, y cuya parte central representaba la Asunción, hoy se pueden admirar en las Galerías de la Academia, mientras las escenas que quedaban a los lados, es decir la Visitación y la Anunciación, se encuentran hoy en la iglesia de *San Giovanni Decollato* (vulgo de San Zandegolá). Queda también un conjunto por Giambono, ya en la Escuela del Cristo y ahora en las Galerías de la Academia, y que según Ruschfort (*vide*: Moschini, cit. p. 27-28) pudo pertenecer a la iglesia de *S. Giacomo della Giudecca*. En la parte central aparece S. Jacopo el Mayor y a los lados otros santos.

*San Giacomo il Maggiore llamado di Galizia en Murano*

Según nos relata Emanuel Antonio Cicogna<sup>94</sup> no hay datos seguros para fechar la fundación de esta iglesia. Tan sólo por un testamento que lleva la fecha 29 de julio de 1324 se sabe que en aquel año existía, ya que en el citado testamento *Lena Valla contrada di S. Mattia di Murano lascia a sue figliole Maria e Caterina la casa confinante da una parte (omissis) con il Monastero di San Giacomo*<sup>95</sup>. Flaminio Corner por su parte<sup>96</sup> asegura que la primera familia religiosa que habitó el antiguo Monasterio de *San Giacomo detto di Galizia* fue la de los Regulares Agostinianos que allí vivían al inicio del siglo XIV. Fue en 1330 que el obispo de Torcello para que siguiera el culto —habiendo renunciado al cargo el último Prior, Domenico—, trajo allí del monasterio de Santa María de los Angeles del mismo Murano, a una monja, Gaudenzia, nombrándola priora, para que recibiera a las jóvenes que quisieran servir a Dios según la regla de San Agustín, la misma que hasta entonces se había observado allí.

La nueva Priora, Gaudenzia, restauró el Monasterio y consiguió rentas para las monjas. Por un siglo el Monasterio floreció al punto que de allí salieron monjas para pasar a otros monasterios fundados o reformados por ellas. Luego decayó en número y calidad y severidad. El obispo de Torcello en 1458 propuso una reforma: la llevó a cabo María Emo, monja observante del Convento de Santa Catalina, también de Murano. De esta forma el cenobio pasó de conventual a observante. En 1468 lo componían 18 monjas venecianas en su mayoría pertenecientes a la nobleza. María Emo fue proclamada *Priora a vita*. El monasterio gozaba también de particulares privilegios, así, por ejemplo, el Senado en 1504 lo exentaba del pago de las décimas y hacia la mitad del mismo siglo se le proporcionaron los medios para llevar a cabo unas obras. La iglesia seguía teniendo importancia al inicio del siglo XVII. Tanto es así que el Procurador de San Marco, Antonio Priuli —más tarde Dux de Venecia—, que había subido al *Campaniel di San Marco con Galileo Galilei para veder le meraviglie et effetti singolari del cannocchiale... con il quale posto un occhio, e serando Taltro, ciasched'uno di noi vide distintamente oltre Liza Fusina e Marghera, anco Chioza, Treviso et sino Conegliano, et il campaniel Cubbe con la facciata della Chiesa di Santa Giutina da Padova, si discernivano quelli che entravano e uscivano di Chiesa di S. Giacomo di Murano... moltiplicando la vista nove volte più*. Trátase de una noticia curiosa que sin embargo tiene su importancia ya que es la sola iglesia que el memorialista recuerda aun habiendo tantas y más importantes en Murano<sup>97</sup>.

Se sabe también que en 1694 fue objeto de nuevas obras y que en 1772 se solicitaban por el Senado nuevas ayudas. Tan sólo en 1799 Nicolás Arzo-

<sup>94</sup> Cicogna E.—*Delle iscrizioni veneziane* (Venezia 1855). VI, 415.

<sup>95</sup> Turra C.—*Sumario, catartico et indice delle Scritture del Veneto Monastero di S. Giacomo di Galizia di Murano*; In CICOGNA, cit., 417, n. 1.

<sup>96</sup> CORNER, FL.—*Notizie storiche delle Chiese e Monasteri di Venezia* (Padova 1758) pp. 646-647.

<sup>97</sup> Priuli Antonio.—*Cronaca 1600-1616* (Wien. Kaiser Bibliothek...) Favaro A.—Galileo Galilei e la presentazione del cannocchiale alla Repubblica Veneta. Archivio Veneto. A. 1891. t. I) pp. 55-75. A. Priuli pone la noticia de su subida al *campaniel de San Marco* en 21 de agosto 1609. Pero ci famoso *cannocchiale* fue presentado oficialmente a la *Signoria* el 25 del mismo mes.

bispo de Torcello decidió vaciar completamente el Monasterio destinándolo a uso profano<sup>98</sup>. En la actualidad ningún vestigio sobrevive del Monasterio y de la Iglesia. Vincenzo Coronelli en su *Isolano*<sup>99</sup> nos describe Convento e Iglesia, esta última todavía riquísima en su tiempo, de pinturas de Veronés, Palma, Liberi, Zanchi, Vecchia. A Liberi atribuye dos cuadros que ocupaban *quasi mezza chiesa*, uno de los cuales representaba a San *Giacomo* y el otro a S. Agustín.

De todos estos cuadros no queda ni uno. II Moschini, el importante historiador de Venecia de final del XVIII e inicio del XIX, nos dice que como las monjas dejaron el Monasterio pasando al Convento degli Angeli, Convento e Iglesia cedidos a uso profano fueron derribados. Así que en 1808 tan sólo se podían notar algunas escasas trazas. Y al hablar de las célebres pinturas que enriquecían la Iglesia apunta que *da qualche lustro un console inglese*<sup>100</sup> *aveva con lo sborso di ducati mille e trecento e colla sostituzione di moderne copie ottenuto da quelle per trasferirle nell'Inghilterra le due tavole, La resurrezione di Cristo, La visitazione di Santa Maria Elisabetta, la Cena (che era nel Refettorio), le portelle dell'Orgno, opere tutte di Paolo Veronese* y otros muchos cuadros de Ridolfi y de Palma.

Corner<sup>101</sup> nos refiere también otro dato curioso: según él en 1758 se conservaba en la iglesia de S. Giacomo y como reliquia *un osso di San Giacomo il Maggiore*. Siguiendo la Crónica de Dandolo, que fue la fuente de muchas noticias que nos relatan los historiadores de la primitiva Venecia, S. Elio-doro traería, de regreso de un viaje a Jerusalón, un brazo de San *Giacomo il Maggiore*<sup>102</sup> que se veneró en Aitino hasta el año 636 en que se llevó a Torcello, en cuya catedral de Santa María —la primitiva claro está— fue colocado en 639.

¿Será este brazo el mismo *osso di San Giacomo il Maggiore* a que alude Corner? Murano, Aitino, Torcello están muy cerca uno de otro. Y las reliquias para la antigua Venecia constituían algo muy importante. Y la tradición sobre ellas es muy fecunda. Y las reliquias crecen de número, hasta se repiten... Y esto ¿no es cosa tan sólo de Venecia! En la iglesia de San *Giorgio Maggiore* hay también importantes reliquias de S. *Giacomo il minore*. No es imposible que la reliquia a que alude Corner fuera de este segundo *San Giacomo*. Las hipótesis pueden ser muchas. Además que nunca, por lo que yo sé, se avanzó hipótesis que al cuerpo de Santiago que se encuentra en el arca de Compostela le faltara un brazo.

No está a mi alcance la solución de todo eso. Lo que importa es esto: Santiago gozó de culto y veneración en la isla de Murano y esto en relación con la peregrinación: no por nada allí fue venerado como *San Giacomo di Galizia*, y a la iglesia que llevaba su nombre se dejaban legados y donativos para peregrinos a Compostela. Pero también fue venerado en el corazón de Venecia —lo que hemos visto— y en las islas que la rodeaban..

<sup>98</sup> Corner *Fi.*—*Ecclesiae torcellanae cum figuris et monumentis nunc etiam primum editi.* (Venetiis, 1749) II, 176; *Corner Fl.*—*Notizie storiche...*, cit. 646-647; *Moschini G. A. Guida di Murano* (Venezia, 1808) pp. 103-107.

<sup>99</sup> Coronelli V. M.—*Isolano dell' Atlante Veneto*, cit. p. 38 ilustr.

<sup>100</sup> Moschini G. A.—*Guida di Murano*, cit. p. 103.

<sup>101</sup> Corner *Fl.*—*Ecclesiae torcellanae...* cit. II, p.

<sup>102</sup> ANDREA DANDOLI CRONICA, pp. 53-54.

*Otras iglesias de Venecia con recuerdos jacobeos*

Al hablar de la Iglesia de San *Giacometto di Rialto* se ha dado noticia de distintas Escuelas y Cofradías que allí tenían su capilla. Pero conviene aquí recordar que en Venecia hay otra iglesia que en otros tiempos hospedaba una cofradía que tenía como protector a Santiago: la iglesia de San León Papa, conocida como *San Lio*. Al entrar en la iglesia se nota en su primer altar a la izquierda un gran lienzo de Tiziano que representa a Santiago peregrino teniendo a sus pies el sombrero de ala ancha. Trátase de una de las últimas obras del gran pintor veneciano, acaso terminada por su hijo, Marco Vecellio, con destino precisamente al altar que el *Arte dei capeleri*<sup>103</sup> había adquirido para su propia cofradía.

Sabemos que el uso del sombrero de fieltro en Venecia se estableció pasada la mitad del s. XVI y que sólo en 1592 el Patriarca de Venecia consintió su uso a los curas en caso de lluvia. El primer altar debido al arte de Jacobo Gussoni fue adquirido por la indicada cofradía en 1574, y allí se colocó un lienzo por Jacobo Palma, substituido en 1604 por el de Tiziano. Con toda probabilidad según dice el historiador de la pintura veneciana Francesco Zanotto<sup>104</sup> el cuadro se encargaría a Tiziano cuando se compró el primer altar, es decir en 1574, lo que significa dos años antes de la muerte del pintor. La muerte de Tiziano hizo quedar incompleto el cuadro que su hijo completaría muchos años más tarde (1604-1611). Siempre según el dicho Zanotto, el cuadro —que hoy está muy estropeado aunque restaurado— representa al Santo con todas las características del peregrino de la iglesia naciente tal como fue Santiago. Es una lástima que el cuadro sufriera varias alteraciones. Hacia final del s. XVII al comprar la cofradía un altar mayor —el mismo en que ahora se ve el cuadro— hubo de proveer a su ampliación, luego, en 1838, el mismo fue confiado para su restauración a un artista poco hábil y la pintura sufrió más daños. Así que, entre una cosa y otra, se puede decir que en el lienzo poco queda del original, sin embargo conviene recordarlo en este estudio porque atestigua la devoción de los *capeleri* venecianos al Santo Apóstol peregrino de Galicia, aún en un tiempo en que las peregrinaciones a Santiago ya no estaban en su apogeo. Y a tal fin conviene también recordar como otros artistas en el siglo de oro de la pintura veneciana amaran representar al Santo con los atributos del peregrino.

En la iglesia de *S. Barnaba* en el primer altar de la izquierda notamos un magnífico cuadro que representa a la Virgen teniendo a su derecha a Santiago de peregrino y el sombrero en el suelo. El cuadro —que no se hizo para esta iglesia— fue aquí destinado cuando en 1776 se suprimieron varios monasterios, entre los cuales el de los Padres Reformados de Conegliano, a quienes pertenecía el cuadro. ¿Quién es el autor? La atribución está todavía dudosa. La mayoría de los críticos lo atribuyen a la escuela de Palma el viejo. Tan sólo Giuseppe Ficoco hizo la atribución (1925) a Bernardino y Giovanni da

<sup>103</sup> Capeleri (veneciano) = fabricantes de sombreros.

<sup>104</sup> ZANOTTO, F.—*Pinacoteca véneta ossia Raccolta dei migliori dipinti delle Chiese di Venezia*. (Venezia, 1852).

Asola aunque quien más trabajó en ello sería Bernardino. La atribución fue aceptada por varios críticos<sup>105</sup>.

En el altar mayor de la iglesia de *San Vidal* en el cuadro de Carpaccio dedicado a S. Vittore a caballo, Santiago con su bordón aparece a lado de la figura central entre otros santos como mirando fuera del cuadro y con un libro abierto donde aparece el texto de su epístola.

En la antigua catedral de Venecia, la iglesia de *San Pedro*, Marco Basaiti representa a Santiago con otros santos rodeando a San Pedro en cátedra. Se le reconoce por el bordón, las sandalias, el sombrero echado a las espaldas.

Cima da Conegliano en *Sania María dei Miracoli* le representa descalzo con bordón, junto a S. Nicolás, llevando manto amarillo, túnica esmeralda, los pies desnudos que *palesano* —según dice el nombrado Zanotto— *le fatiche sofferte nei lunghi viaggi de esso incontrati per propagare la luce dell'evangelica fede*<sup>106</sup>.

En la iglesia de S. *Giovanni Evangelista* Antonio Vassilacchi, llamado *l'Aliense* dedica un cuadro a Santiago peregrino, representado con sombrero, bordón, alforja<sup>107</sup>.

Voy a concluir esta sumaria e incompleta reseña de la iconografía jacobea en Venecia recordando que hace muy pocos días en la veneciana iglesia de SS. Salvador reapareció debajo de otro lienzo en el altar de la Sagrada Familia, un cuadro que se calculaba perdido y que en su tiempo recordó Vasari, como *la pala di S. Jacopo* (1550). Así P. A. Pacio en su *Crónica veneziana* (1967) y C. en *Le meraviglie dell'arte* Ridolfi (1648). El cuadro manchado de pez y casi irreconocible es obra de Gerolamo Pennacchi llamado Gerolamo de Treviso quien lo pintó en 1530 por encargo de Giacomo Pizzati y representa en el centro a Santiago y a los lados, a S. Lorenzo y Sta. María Magdalena. Lleva la firma de Pennacchi y la fecha: 1530. Hay que desear que el cuadro, de grandes dimensiones y tan renombrado en su tiempo, pueda ser devuelto a su original belleza con una conveniente obra de restauración.

#### *Recuerdos jacobeos en otras localidades del Veneto*

Gaetano Imbrighi en su *I Santi nella toponomastica italiana*<sup>108</sup> recuerda cincuenta y tres nombres toponímicos derivados de San *Giacomo* asignando a este Santo el noveno lugar en la toponimia religiosa italiana. En el Veneto, donde la toponimia de Santos escasea, San *Giacomo* aparece en tres localidades en la provincia de Treviso, es decir: *Guia San Giacomo*, *San Giacomo a Carbonera*, *San Giacomo di Veglia*. Y en la provincia de Vicenza: S. *Giacomo di Ezzelino*. En cambio las provincias donde más se encuentra este topónimo son las de Ferrara, Bolonia, Brescia, Vercelli, Bolzano. Por deber de verdad conviene recordar que muy probablemente esta toponimia no tiene relación con la tradición jacobea derivada del culto a Santiago peregrino, lo que en cambio ocurre con un gran número de los hospitales para peregrinos que

<sup>105</sup> GALLO, R. *Per la datazione delle opere di Veronese* (in *Emporium*) marzo 1939, p. 150. Debo las noticias al crítico de arte *Vittorio Moschini*.

<sup>106</sup> ZANOTTO, F. *cit.* 70.

<sup>107</sup> BOCASSINI, G. *Profilo dell'Aliense* (in *Rivista Arte Veneta*, 1958, pp. 115-121.

<sup>108</sup> (Roma, 1957).

existieron, y en parte aún subsisten, en el Veneto aunque con otro destino del originario. Sin embargo esos peregrinos, sobre todo hasta el siglo XII, eran más bien los que Dante define *palmieri* y no los que *van a la casa di sa'Yacopo* y de allí vuelven<sup>109</sup>.

Bien conocida es la orden hospitalaria de Santiago que actuó en Italia entre 1127 y 1452 y que tenía a su cargo la construcción de puentes y la protección a los *peregrini in senso stretto*, para usar las palabras de Dante, es decir, a los peregrinos que se dirigían a Santiago. Es la misma orden que en 1452 pasaba a los Betlemistas del Hospital de S. Jacques en París.

Por lo que atañe a la región veneta ya recordamos en capítulos precedentes las iglesias y los hospicios y hospitales de Venecia relacionados con la devoción a Santiago peregrino. Al considerar ahora otras ciudades del Veneto, con el subsidio de publicaciones eclesiásticas cuales por ejemplo *Rationes decimarum Italiae* (siglos XIII-XIV)<sup>110</sup> logramos averiguar la existencia ya en los siglos XIII y XIV de iglesias, monasterios, hospitales dedicados a S. *Giacomo*, en particular en las provincias de Treviso y Padua, ya en poblaciones grandes ya en pueblos pequeñísimos.

Está claro que el paso de peregrinos y la difusión que adquirieron también en Italia el culto y la devoción jacobea especialmente después del s. XII cuando la peregrinación a Santiago de Galicia llegó a sobrepasar en importancia hasta a la de los Santos Lugares, influyeron en la creación de leyendas que iban repitiéndose en varios tipos de literatura y pasaban —como la del joven injustamente ahorcado en Santo Domingo de la Calzada y mantenido en vida por la intervención de Santiago— a la poesía, al teatro, a la pintura también en Italia sin exclusión del Veneto. La literatura épica carolingia está caracterizada por la presencia de Carlos Magno y su hazaña de España. Si se exceptúa la *Chanson de Roland*<sup>111</sup>, desde *Turpin* a *Gui de Bourgogne* a *Aye de Avignon*, a *Orson de Beauvais*, a *Le Chevalier Ogier de Danemarch* hasta llegar a *Liffatti di Spagna*, a la *Entrée d'Espagne* y a *La Frise de Pampelune*, en todas estas composiciones queda en evidencia la importancia del culto a Santiago y aparecen más o menos repetidos los nombres que constituyen el recorrido del *Camino de Santiago*.

Contamos con elementos literarios y artísticos para probar que también en el Veneto y en el siglo XIV el pueblo bien conocía la tradición épica carolingia para la cual tenía gran interés.

<sup>109</sup> ALIGHIERI, Dante.—*Vita Nova* XL... peregrini si possono intendere in due modi, in uno largo e in uno stretto: in largo, in quanto è peregrino chiunque é fuori della sua patria; in modo stretto, non s'intende peregrino se non chi va verso la casa di sa' Jacopo o riede... chiamansi *palmieri* in quanto vanno oltremare, là onde molte volte recano la palma; chiamansi *peregrini* in quanto vanno alla casa di Galizia, pero che la sepultura di sa'Yacopo fue più lontana della sua patria che d'alcuno altro apostolo...". *Paradiso*, XXV, 16-18:

E la mia donna piena di letizia  
Middisse: "Mira! Mira! Ecco il barone  
Per cui laggiù si visita Galizia".

<sup>110</sup> *Rationes Decimarum. Venetiae Histriae Dalmatiae. secc. XIII-XIV. A cura di Pietro Sella* e Giuseppe Val. (Città del Vaticano, 1941).

<sup>111</sup> RONCAGLIA, A. *Il silenzio del Roland su Sant'Iacopo. Le vie dei pellegrinaggi e le vie della Storia (taragoza 1956. Publicaciones de la Facultad de Filos, y Letras S II n 8 pp. 151-171).*

Lovato de' Lovati en una epistola métrica suya, acaso la más importante, según reconoce Cesare Foligno<sup>112</sup>, la dirigida a *Bellinus*, nos hace asistir a un episodio que nos testimonia ese interés en la misma ciudad de Treviso:

Fontibus irriguam spatiabar forte per urbem  
 Quae tribus a vicis nomen tenet, ocia passu  
 Castigans modico, cum celsa in sede theatri  
 Karoleas acies et gallica gesta boantem  
 Cantorem aspicio; pendet plebicula circum.  
 Auribus arrectis; illam suus allicit Orpheus.  
 Ausculto tacitus: Francorum dedita linguae  
 Carmina barbarico passim deformat hiatu,  
 Tramite nulla suo, nulli innitentia penso  
 Ad libitum volvens; vulgo tamen illa placebant;  
 Non Linus hic illum, non hic equaret Apollo...

Esta atención del pueblo hacia un asunto épico expresado en lengua gálica, al inicio del siglo XIV, exactamente en 1309, me lleva también al recuerdo de los frescos del Palacio de Collalto en Treviso, frescos que Vincenzo Crescini interpretó como representación del desafío entre Rolando y Ferragut cual nos lo relata Turpín<sup>115</sup> colocándolos a final del XIII o inicio del XIV<sup>114</sup>, mientras las más recientes investigaciones de la crítica de arte Lejeune, los relacionan con la leyenda del sarracino Otúnel ya enemigo de Rolando y luego su compañero, convertido al cristianismo y bautizado por Turpín<sup>115</sup>. La Lejeune los coloca como *opera d'arte vivacemente popolaresca dell'ultimo quarto del secolo XIV*<sup>116</sup>. Lo cierto es que fuera la más exacta la hipótesis de Crescini, fuera la de la Lejeune, siempre estamos en el siglo XIV y en cualquier de los dos casos los frescos nos ofrecen una prueba de como el interés para los temas épicos carolingios viviera en la *Marca Gioiosa* o *Trevisana*, la misma que Dante coloca entre los países en que

*solea valor e cortesia trovarsi*<sup>117</sup>

y la misma en que ocurre el episodio que nos refiere el recordado Lovato de' Lovati. Junto a eso conviene recordar que en Treviso y en su provincia entre los siglos XIII y XIV se puede identificar la existencia de diez capillas, dos iglesias, dos hospitales, dos monasterios dedicados a Santiago<sup>118</sup>. Es pues posible que la peregrinación a Santiago se conociera allí igual que se conocía en otras poblaciones del Veneto.

<sup>112</sup> FOLIGNO, C. *Epistole inedite di Lovato de Lovati e d'altri a lui*. (Torino, 1906. En: *Studi medievali*. Fasc. I, pp. 37-58).

<sup>113</sup> *Liber Sancti Jacobi Codex Calixtinus*. Traducción por A. Moralejo, C. Torres, }. Feo. (Santiago de Compostela, 1951). Libro IV. pp. 447-453.

<sup>114</sup> CRESCINI, V. *Gli affreschi epici medievali del Museo di Treviso* (*Atti Inst. Ven. Sc. Lett. Arti.*, 1902-1903. t. LXI. P. II) pp. 267-272.

<sup>115</sup> OTINEL publicó pour la première fois d'après le ms. de Rome et de Middlehill par M. F. Guessard et H. Michelant. (Paris 1584) w. 377-659.

<sup>116</sup> MENEGAZZO, L.—*IL Museo Civico di Treviso. Dipinto e sculture dal XII al XIX secolo*. (Venezia, 1964), p. 187.

<sup>117</sup> ALIGHIERI, Dante.—*Purgatorio*, XVI, v. 116.

<sup>118</sup> RATIONES DECIMARUM..., cit. n. 842, 852, 869, 874, 924, 972, 984, 987, 988, 996, 997, 1031, 1051, 1224, 1257, 1297.

Siempre al Veneto pertenecen los autores de los poemas más importantes del ciclo carolingio franco-véneto, cuyos manuscritos son joyas preciosas de la veneciana Biblioteca Marciana, a saber, *L'Entrée cEspagne y La Frise de Pampelune*<sup>119</sup>, a cuya importancia literaria se añade para el primero su gran riqueza en miniaturas de escuela paduana-veronés del siglo XIV, que reflejan al vivo la época de los episodios representados.

A un *Minochius* paduano se atribuye, como es sabido, *L'Entrée*, al veronés *Nicolaus*, *La Trise de Pampelune*, los dos naturales, pues, de dos ciudades venetas, como veneta es Treviso, y donde quedan recuerdos de la devoción a Santiago y donde seguimos admirando obras artísticas de excepcional importancia que reflejan directa o indirectamente el culto a Santiago y las leyendas relacionadas con el mismo.

Es cierto que en la Basílica del Santo en Padua, frente a la capilla de San Antonio, titular de la Basílica, está la capilla ya llamada de *San Felipe* y luego de *San Giacomo*, toda pintada al fresco por el veronés Altichiero de Zevio (1320-1385) quien tuvo como colaborador, según la opinión más corriente de los críticos, al boloñés Jacopo Avanzi (o: Avanzo) siempre del s. XIV. La Capilla fue objeto de muchos estudios con referencia a la atribución de sus distintas partes, atribución que por el momento aparece aclarada, con la última publicación de G. L. Mellini: *Altichiero e Jacopo Avanzi*<sup>120</sup>. El conjunto de los frescos está inspirado en parte en los textos sagrados y en parte —la sucesiva a la muerte del Santo Apóstol— en la *Leyenda Aurea* de Jacopo de Voragine y, puede ser, en otras fuentes. Los frescos representan la vida del Apóstol desde el momento de la disputa, la conversión de Hermógenes hasta el martirio (*J. Avanzi*); el traslado del cuerpo del Mártir a la barca y la llegada a Padrón del cuerpo del Santo acompañado por sus compañeros. (*Altichiero*), su persecución (*J. Avanzi*), el milagro del dragón y el de los toros que llevan el cuerpo del Santo frente al Castillo de Lupa (*Altichiero*), el milagro del Santo frente al Castillo de Lupa y la conversión de la misma (*J. Avanzi*), el sueño del Rey Ramiro, el Consejo de la Corona, la Batalla de Clavijo y una gran crucifixión en el centro de la pared principal (*Altichiero*). He indicado entre paréntesis los autores según los identifica Mellini, pero ¿quién sabe si dichas atribuciones serán aceptadas por todos y serán definitivas? Lo único sobre que todos están de acuerdo es la atribución a Altichiero de la inspiración general y la importancia y el valor de esos frescos que hacen pensar en un pintor de gran envergadura que nos recuerda a Pisanello.

La presencia de estos frescos que se colocan en la segunda mitad del s. XIV —probablemente entre 1374-1378— en la ciudad de Padua, y aunque no se deben tanto a la devoción a Santiago cuanto al deseo de Caterina de Franceschi esposa de Bonifacio de Lupi de celebrar a la familia del marido —está a probar que la historia y la leyenda alrededor de la figura de Santiago se conocía en la Padua del s. XIV. Y a este propósito conviene recordar que en la misma basílica, en la Capilla Belludi, Giusto de Menabuoi representó

<sup>119</sup> *Entrée d'Espagne*.—membr. s. XIV mm. 305 x 105 hojas 304, min. [ms. franc. 21 (= 257)]. *La Frise de Pampelune*, membr. s. XIV. mm. 280 x 190, hojas 101 min. [ms. franc. V. (250)].

<sup>120</sup> (Milano, 1965).

en 1382 varios episodios de la vida de Santiago con relación a milagros suyos. Entre otros sobresale el fresco en que se representa el milagro ya recordado en la Leyenda Aurea del mercader Bernardo de Modena que injustamente encerrado en una torre, llamado en su ayuda a Santiago, éste le socorrió ayudándole a salir milagrosamente de la torre sin daño, siguiendo luego —como le había indicado el Santo—, hacia Compostela. Otro milagro es el del Santo que ayuda a un peregrino que se había desviado a encontrar el camino exacto para dirigirse al sepulcro del Apóstol.

Conviene también recordar que en la provincia de Padua en los siglos XIII y XIV se recuerdan doce iglesias, cinco hospitales, tres monasterios, dos clerecías que llevan el nombre de Santiago <sup>121</sup>.

En lo referente a Verona aunque no encontramos un conjunto artístico que pueda competir con el que admiramos en Padua, se puede recordar un conjunto de iglesias y hospitales dedicados al nombre de Santiago en los cuales los recuerdos artísticos del Apóstol coinciden con tradiciones o leyendas relacionadas con la peregrinación a Compostela.

S. *Jacopo della Pigna*, antaño perteneciente a la Congregación del Clero intrínseco (1511) y hoy oratorio anexionado a la Catedral de Verona, es Iglesia antiquísima; como resulta de una noticia que trae el historiador de Verona Biancolini <sup>122</sup>, y según la cual el Emperador Federico Barbarroja confirmó un privilegio para esta iglesia. Encima de la puerta principal dos frescos por Oderico Perini representan episodios de la vida del Santo <sup>123</sup>. Pienso que ésta coincide con la que otro historiador de las iglesias de Verona, G. B. Lanceni <sup>124</sup>, indica como San *Giacometto*.

A lado de la iglesia de San Pablo extramuros (s. XII), existió otra iglesia llamada *San Jacopo di Galizia*, en localidad *Campo Marzio*. La historia recuerda en aquel sitio un hospital y una cofradía de *San Jacopo detto di Galizia*. Los historiadores de Verona narran que el hospital lo fundó en 1383 en su misma casa cierto Giacomo Falzati, dejándolo luego dotado *per alloggio di tre giorni in favore de' pellegrini che vanno a S. Giacomo di Galizia* <sup>125</sup>. Según Biancolini <sup>126</sup> existía anexionado al Hospital un oratorio que fue reedificado en 1474 y dedicado también a San *Jacopo*. En tiempo de Biancolini existía, en el altar mayor de la iglesia, un lienzo de G. B. Bellori (166-1730) que representaba la aparición de la Virgen al Apóstol <sup>127</sup>, mientras en el oratorio el mismo asunto aparecía representado por Giovanni Marchi (s. XVIII). En el patio de dicho hospital o hospicio que fuera, había unos frescos por Nicolò Giolfino (1476-1555) dedicados a S. *Jacopo*, y una figuración del mismo Santo en un sepulcro muy venerado y visitado por los peregrinos que transi-

<sup>121</sup> RATIONES DECIMARUM... *cit.* n. 1297, 1308, 1357, 1426, 1493, 1616, 1630, 1631, 1641, 1644, 1672, 1692, 1732, 1740, 1779, 1802, 1822, 1924, 2000, 2036, 2057, 2062, 2259, 2510, 2517, 2553, 2557, 2559, 2679, 2720.

<sup>122</sup> BIANCOLINI, G. B.—*Notizie storiche delle Chiese di Verona* (Verona, 1749). II, p. 530

<sup>123</sup> SIMEONI, L.—*Verona. Guida storico-artistica*. (Verona, 1909), p. 118. BIANCOLINI... *cit.*

<sup>124</sup> LANCENI, G. B.—*Ricreazione pittorica ossia Notizie universali delle Pitture nelle Chiese e Luoghi pubblici della città e Diocesi di Verona* (Verona, 1720). I, p. 10.

<sup>125</sup> BIANCOLINI, G. B.... *cit.* p. 398-399; LANCENI, G. B.... *cit.* I p. 255.

<sup>126</sup> BIANCOLINI, G. B.... *cit.* p. 398.

<sup>127</sup> BIANCOLINI, G. B.... *cit.* p. 399. LANCENI, G. B.... *cit.* I 255.

taban por allí<sup>128</sup>. Debe de coincidir con el *San Giacomo ospitale* recordado por Lanceni<sup>129</sup>.

En *Tomba*, suburbio de Verona, donde ya en el s. XI existió un conjunto hospitalario, en 1225 se fundó un hospital llamado de *San Giacomo* y originariamente *dei Molesani*<sup>130</sup>, fue destinado por el obispo y por el alcalde del tiempo, sus fundadores, a los leprosos, de esto que sucesivamente se conociera también como hospital de *S. Giacomo e San Lazzaro*. Más tarde se destinó a enfermos de la piel en general, de esto su apodo de *San Giacomo della rognà*<sup>131</sup>. Desde 1879 fue transformado en hospital psiquiátrico. Hay documentos del s. XII que atestiguan la existencia de una iglesia, pero lo cierto es que fue muy modificada a través de los siglos. La que ahora queda lleva recuerdos de la reconstrucción de 1430-33, debida al arquitecto Giovanni Matolino, en cuya luneta de la fachada aparece la figura de *San Jacopo*, probablemente obra, como otras estatuas coevas, de uno de los tantos lapicidas veroneses de la segunda mitad del XIV. Actualmente el edificio está en obra pero puede ser que la antigua iglesia se conserve.

A unos dos kilómetros de Verona cerca de Vago se ve, dominando la carretera provincial, una colina que termina con una pequeña iglesia gótica con un palacete del mismo estilo. Trátase de la iglesia de *S. Jacopo del Gri-giano*. Tiene una curiosa historia —que sabe a leyenda— relacionada con Santiago. El historiador Simeoni<sup>132</sup> relata que en 1395 un albañil llamado *Filippo Lavagno* sostuvo que durante el sueño le apareció *S. Jacopo il Maggiore* para decirle que en aquel lugar estaban enterrados unos huesos suyos. En el sitio indicado fue descubierta una caja con huesos humanos: estos despertaron un gran fanatismo, y con las ofrendas de particulares y con el concurso de las autoridades locales se inició la construcción de la Iglesia según un dibujo de *Nicoló de Ferrara*, hijo de *Giovanni de Ferrara* a quien se debía el proyecto de la nueva iglesia de S. Zeno en Verona. La iglesia fue antes confiada al monasterio de S. Lázaro y luego a los olivetanos de *Sta. Maria in Orgiano*. Lanceni<sup>133</sup> recuerda que en el *Calendario dell'anno bisestile 1704, stampato per comando di Mons. Mario Gio. Francisco Barbarigo detti Merli in Verona, si leggono storie di Miracoli successi per la rapace divozione d'una Contessa Visconti e per la stolida avarizia di Filippo*. No he logrado ver ese *Calendario*, pero el recordado Simeoni<sup>134</sup> recuerda que *Filippo* fue ahorcado por haber substraído las reliquias. La caja con las reliquias es en mármol griego y lleva la inscripción: *Capta cum ossibus S. Jacobi Apostoli quae sub turri veteris templi est defossa anno MCCCXCV ossa in arca maxima collocata*.

La iglesia fue completada y abierta al culto. En el ábside principal hay un fresco por Altichiero —quien ya recordamos por la Capilla de S. Giacomo en Padua— y que representa a la Virgen con Santiago, mientras en el Altar

<sup>128</sup> BIANCOLINI, G. B... cit. 328. ZANANDREIS, A.—*Vite dei pittori scultori architetti veronesi* (Verona, 1891), p. 98.

<sup>129</sup> LANCENI, G. B... cit. I, 153.

<sup>130</sup> SIMEONI, L... cit. p. 387.

<sup>131</sup> Español: *sarna*.

<sup>132</sup> SIMEONI, L... cit. p. 452-453.

<sup>133</sup> LANCENI, G. B... cit. II, 161.

<sup>134</sup> SIMEONI, L... cit. p. 453.

Mayor un lienzo representa a la Virgen juntamente con Santa Catalina y Santiago, obra de Torbidi.

Recordaré, en fin, que también en el veronés queda un testimonio de la equiparación de la peregrinación a Santiago con las a Jerusalén y a Roma. En el Santuario de *La Madonna di Campagna* llamada también *Sania Maria della Pace* se venera una imagen de la Virgen con San Bartolomé y S. Antón. Según la tradición apareció pintada en un muro. Los milagros que acompañaron la aparición de la imagen hicieron que se le edificara un templo y que Inocencio III concediera indulgencia perpetua en forma de jubileo en el día de la Asunción y en el IV Domingo de Cuaresma *con facultà d'assolvere da' riservati alla Santa Sede a risserva detti convenuti in Bulla Coenae Domini, e di commutare li voti tutti eccettuati li cinque, cioè di Gerusalemme, di Roma e S. Giacomo di Galizia, di Castità e di Religione*<sup>135</sup>. Esta indulgencia recuerda la concedida por León X a la iglesia de *San Giacometto di Rialto* en Venecia.

#### EL CAMINO DE SANTIAGO EN «LA PRISE DE PAMPELUNE» Y EN EL «ITINERARIO MARCIANO»

En su estudio *La Prise de Pampelune et la route de S. Jacques*<sup>136</sup> Joseph Bédier sosteniendo una tesis que tuvo, como es sabido, sus opositores, después de consignados los elementos del poema que pueden probar que el mismo fue compuesto *à la gloire de S. Jacques le Majeur*<sup>137</sup> llegando a la conclusión que si *TEmpereur conquiert TEspagne il na qu'une visee: purger des Sarrazins la route que mène au Sanctuaire de Compostelle*<sup>138</sup>, hace presente su sorpresa por el hecho que nadie se haya fijado sobre *la precision en que le poète de la Prise describe la Route de Compostelle* siguiendo *étape par étape la voie même que suivaient les pélerins*<sup>139</sup>, y que corresponde a *le camin feré* (v. 793), *la vote batue* (v. 175) *le cemin antis* (v. 941) de la *Prise*. Pero también es verdad, como demuestra Ferdinand Lot<sup>140</sup> que de todas las canciones de gestas se puede sacar que sus autores *connaissent admirablement les voies qui mènent de tous les points de la France aux passages qui franchissent Textremité occidentale des Pyrenées mais de la geographie de l'Espagne ils ne savent rien en dehors du chemin de S. Jacques. De celui là ils en parlent avec la précision d'un guide.*

Bédier se pone luego un problema: ¿de dónde sacaría Nicoló de Verona el itinerario del *camino* para *La Prise*? Pregunta muy lógica ya que el *camino* según está indicado en *La Prise* [Pamplona-Stoille-Mont Garzin-Le Groins-Bors-Carion-Saint Fagón-Masile-León-Sturges] no puede derivar, tan completo y preciso como está, de los documentos a su alcance considerados singularmente, es decir, ni del solo *Turpin*, ni de la sola *Guía de Peregrinos*.

<sup>135</sup> LANCENI, G. B.... *cit.* II, p. 168-69.

<sup>136</sup> MELANGES CHABANEAU. (Erlangen, 1915) pp. 805-857. Bédier volvió a publicar este estudio en *Les légendes épiques. Recherches sur la formatimi des chansons de gestes* (París, 1921) III, 115-135.

<sup>137</sup> *cit.* pp. 805-808.

<sup>138</sup> *cit.* pp. 807.

<sup>139</sup> *cit.* pp. 818.

<sup>140</sup> LOT, F. *Etudes sur les Légendes épiques françaises.* (París, 1958) p. 19.

En lo referente a *Turpín*<sup>141</sup>, los capítulos XI-XVII, que describen la expedición de Carlos Magno de Pamplona a Nájera aparecen como valederos tan sólo *Pamplona* y *Mont Garzin*, ya que Nájera no se nombra en *La Frise*. Si consideramos el capítulo III: *De nominibus civitatum Hispaniae*<sup>142</sup>, aparecen *Pamplona*, *Stella*, *Nagera*, *Burcas*, *Karrion*, *Legio*, *Austurga*, pero no se nombra *Mont Garzim*, sin contar que como el itinerario aquí se presenta en sentido contrario y mezclando los nombres de los lugares del camino con otros que no le pertenecen, muy difícil resultaría la selección y la exacta inserción. En el capítulo *De las jornadas del camino de Santiago* de la misma *Guía de peregrinos*<sup>143</sup>, aparecen: *Pamplona*, *Stella*, *Arcus*, *Grugnus*, *Villa Rubia*, *Nagera*... *Burcas*... *Karrionus*, *Sanfágund*, *Manxüla*, *Legio*, *Austurga*. Pero no aparece *Mont Garzin*.

Podemos también añadir que aunque se tomara en consideración —lo que Bédier no dice— *Gui de Bourgogne* (vv. 1849-66) o *Aye de Avignon* (vv. 1014-2021)<sup>144</sup> las únicas canciones de gestas donde se nombra *Mont Garzin*, no se habría podido sacar un itinerario tan completo como el que aparece en *La Prise*.

Bédier no habiendo llegado a una solución con los documentos a su alcance, presenta tres hipótesis: 1) Nicolás de Verona ¿recorrió él mismo el camino? 2) Nicolás de Verona ¿pudo tener a la vista una guía del camino más completa que la *Guía de peregrinos*? 3) Alguien que conocía directamente el camino ¿lo ilustró de viva voz a Nicolás de Verona? Tres hipótesis admisibilísimas por el tiempo en que vivió el autor de *La Prise* ya que en el siglo XIV, como hemos podido demostrar, se conocía en el Veneto el camino, el culto a Santiago peregrino vivía, y, consecuentemente, había peregrinos que salían o transitaban por esa región dirigiéndose a Compostela, y también había comerciantes que salían para el mismo sitio: unos y otros conocerían muy bien el itinerario a seguir y todas sus etapas, sus características, las necesidades y los inconvenientes que podían presentarse.

Ahora bien; ¿cuál de esas hipótesis podemos aceptar como más probable?

En *La Prise* aparece una localidad que puede ser la clave para la elección: *Mont Garzim* (vv. 1542, 1601) alias *Mont Garçim* (v. 1821). Es verdad que el autor la coloca ya al Oeste de Estella (vv. 1542, 1601), ya al este (vv. 2030-2036) cuando la gran batalla en que los sarracenos se hallan cogidos entre las huestes de Rolando que vuelve de Estella habiéndola encontrado desierta, y las de Carlos Magno que llega de Pamplona. En este segundo caso el autor cae en una equivocación, lo cual puede justificarse en un tiempo en que no existían mapas, sin contar que el paso por *Mont Garzim* no era el

<sup>141</sup> El autor de *La Prise de Pampelune* se sirvió de Turpín, según aparece en el v. 5649 de la misma: "se Trepin ne nous ment".

<sup>142</sup> Edición en *Liber Sancti Jacote, Codex Calixtinus* (Santiago de Compostela, 1951) Libro V. cap. III. pp. 502-507.

<sup>143</sup> Cit. Libro V. cap. II, pp. 499-501.

<sup>144</sup> GUI DE BOUBCOGNE. *Chanson de geste publiée pour la première fois d'après les manuscrits de Tours et de Londres* par F. Guessard et H. Michelant (París, 1859). AYE D'AVIGNON, *Chanson de geste publiée par la première fois d'après le manuscrit unique de Paris* par MM. F. Guessard et P. Meyer. (París, 1861).

acostumbrado entre los peregrinos<sup>145</sup>. Bédier gracias a unos textos geográficos<sup>146</sup> identifica *Mont Garzim* con S. *Esteban de Monjardín* en la carretera de Logroño a siete kilómetros a oeste de Estella y justifica las variadas colocaciones de *Mont Garzim*. en *La Trise*, adelantando la suposición que *nest pas lui* —Nicoló de Verona— *qui a le premier disposé le théâtre de l'action*. La localización hecha por Bédier es exacta, sin embargo consiéteseme poner de relieve un elemento más que tan sólo conociendo *de visu* el lugar se puede tener en su justo valor, es decir la correspondencia entre la descripción poética del paisaje con la realidad, no solamente, sino también su coincidencia con la impresión que aún hoy saca uno encontrándose de repente y por primera vez frente a *Mont Garzim* (hoy: *Monjardín*) y al paisaje circundante.

Así dice el texto de *La Trise* :

v. 1601 Ch'il fu souz *Mont Garzim* en un grand *vai erbus*  
 Mes ja ne cuidoit mie ch'aucun home nascus  
 Le defist asalir ond mout fu deçeüs;  
 Car Maozeris ch'estois desour le *pui foilus*  
 Esgarda jus e oit nous François porzeüs.

Y más adelante, cuando los sarracenos se disponen a echarse encima de los francos, disfrazados de diablos —episodio evidentemente inspirado en el capítulo XVIII de *Turpin*

v. 1647 Car a l'isir *d'un vai* li sourvindren corant  
 Li dis mil Saracins armés di estranjemant  
 Che diables da infern sembloint soiremant.

En considerando estos versos no se puede a menos de sacar la convicción de que en esa descripción intervino directa o indirectamente persona que conocía *de visu* el sitio.

Recorriendo la carretera que lleva de *Estella* hacia oeste a *Los Arcos* y luego a *Logroño* respectivamente a siete kilómetros de *Estella* y a ocho de *los Arcos* se yergue la silueta de *Monjardín* de forma aguda, de cuesta escarpada, tupida hasta cierta altura de bosques (1604: *pui foilus*), destacando sobre lo demás del paisaje que aparece como un valle abierto, eroso, luminoso (1601: *gran valle erbus*). *Monjardín* enseña todavía en la cumbre los restos del castillo sarraceno del s. XII, de lo alto del cual los sarracenos pudieron individuar a los francos (v. 1604-05: *Car Maozeris ch'estoit desour le pui foilus / Esgarda jus e oit nous François porzeüs*). Lo que en cambio sorprende es el *ouscur valon* del v. 2078, tanto más que en los versos inmediatamente precedentes en que se prepara el episodio de la gran batalla, y *Monjardín* aparece al oeste de *Estella*, se coloca el encuentro de *Altumajor* con *Roland* en un *val fiori* (v. 2032). Extraña pues que refiriéndose al mismo episodio y a pocos versos de distancia se diga (v. 2078): *Carlle fu assallu dedens Touscur*

<sup>145</sup> Vide más adelante y nota 149.

<sup>146</sup> BÉDIER, J. *Cit.* p. 809 recuerda: MADDOZ, P. *Diccionario geográfico-estadístico-histórico de España* por la R. Academia de la Historia. Sección I. t. II (Madrid, 1802); *Diccionario postal de España. Mapa del Reyno de Navarra construido sobre el mapa de D. Morta* por D. Tomás López (Madrid, 1772).

*valon*, expresión justificable tan sólo con la posible tonalidad oscura que lo espeso del verde pudiera haber proporcionado al suelo en contraste con lo luminoso del valle circundante.

Me he detenido sobre esa descripción paisajista de *Monjardín* para demostrar que aunque Nicoló de Verona —o quien acaso le precediera en la tratación del asunto, como supone Bédier— usara ya de la Guía de Peregrinos, ya de Turpín<sup>147</sup> y hasta hubiera podido tener la posibilidad de disponer del *Guy de Bourgogne* o del *Aye de de Avignon* todavía no habría podido sacar elementos suficientes para justificar la colocación exacta de *Monjardín* al oeste de *Estella* (1542, 1601) y menos la exacta representación del paisaje. Dicho esto, concluiría aceptando la hipótesis del uso de un itinerario más completo que la *Guía de peregrinos* y además de la intervención de alguien peregrino por devoción o mercader, que ilustraría al autor de *La Frise* el camino proporcionándole detalles sobre las distancias y el paisaje. Hasta llegaría a no excluir la posibilidad de que el mismo autor hubiera recorrido ya el camino mismo. Recordé ya, en su capítulo, que en Verona y sus alrededores quedan vestigios importantes acerca de la presencia del culto y de la devoción a Santiago peregrino, como también de hospitales que llevaron su nombre. También he podido notar que Giuseppe Biadego<sup>148</sup> hace mención de un testamento hecho por el pintor Jacopo de Verona (1414) antes de irse de peregrino a Santiago. ¿Por qué pues excluir la posibilidad de una peregrinación a Compostela por Nicoló de Verona hacia la mitad del s. XIV cuando dicha peregrinación estaba más en su auge que al inicio del XV? De todas maneras lo cierto es que el itinerario que aparece en *La Trise* es el resultado directo o indirecto del recuerdo *de visu* debido a alguien que siguió un camino bien definido, que corresponde en gran parte con el *camino francés*, incluso una variante como la de *Monjardín*, corazón de ese camino en aquel tiempo. Desviación ésta, como otras, que eran posibles, como ya hemos apuntado, y de las cuales nos trae ejemplo también el *Itinerario marciano*. José María Lacarra al estudiar el camino de Estella a Nájera<sup>149</sup> después de afirmado que «*de Irache, él camino antiguo seguía, entre Montejurra y Monjardín, por Urbiola... a Los Arcos*, añade: *Probablemente utilizarían también los peregrinos un camino que va más a la derecha para entrar en Igúzquiza, cuya iglesia se dedicaba en 1179, para seguir a Villamayor al pie de Monjardín*. Ahora vemos que precisamente al pie de Monjardín que es el protagonista, para decirlo así, de la gran batalla que se describe en *La Frise*, aún hoy quedan los restos de una *f fuente*. En el *Itinerario Marciano* encontramos en el camino entre *Estella* y *Los Arcos* indicada la etapa con el nombre de *Fontana de Monzardín*. Una *f fuente* debía de constituir una especie de imán para los peregrinos, de cualquier clase fueran, viajaran a pie o con cabalgadura. Es pues lógico que quedara apuntada en un itinerario que evidentemente —como hemos demostrado— estaba destinado a aquéllos. Pero es cierto que esta señalación podía venir sólo de quien conocía el detalle *de visu*. La forma *Mongarzin* usada en el *Itinerario marciano* responde a la transcrip-

<sup>147</sup> Vide notas 141, 142, 143.

<sup>148</sup> BIADECO, G. *Il pittore Jacopo da Verona (1355-1442) e i dipinti di S. Felice, S. Giorgio e San Michele di Padova*. (Treviso 1901), pp. 2-4.

<sup>149</sup> PEREGRINACIONES... *cit.* II, p. 146.

ción italiana de la pronunciación francesa de *Monjardín* forma ya usada en el siglo XII como aparece en *Qui de Bourgogne* (v. 55) y *Aye de Avignon* (v. 2114) pronunciación francesa que no puede extrañar para un lugar que está en el corazón del *camino francés* donde Sancho Ramírez cuando la repoblación del camino de Santiago, llegó a fundar ciudades como *Estella* (1090) exclusivamente para francos y extranjeros y donde como consecuencia menudeaban los mercados con privilegios precisamente para los francos<sup>150</sup>. Las denominaciones que todavía sobreviven de *rua de Francos*, *plaza de Francos*, *vico de Francos*, siguen siendo testigos aún vivos de la presencia francigena en esa región.

La presencia en el *Itinerario Marciano* de la desviación por *Monjardín* da valor a la suposición de Lacarra, que deja por lo tanto de ser suposición para hacerse realidad. Pero no es menos importante con referencia a *La Trise* ya que aparece como el único documento coevo que haya podido proporcionar al autor su exacta situación, sus exactas distancias de los lugares antecedentes y siguientes. Estoy además convencida que o Nicolás de Verona conoció directamente el camino o alguien, experto del mismo, se lo ilustró, ya que la representación del paisaje no puede ser más exacta y no puede corresponder a una casualidad.

«DA VENIEXIA PER ANDAR A MESSER SAN ZACOMO DE GALIZIA  
PER LA UIA DE CHIOZA»

B) EL MANUSCRITO

El manuscrito marciano [It. XI. 32 (6672)] que es objeto del estudio que aquí se presenta, pertenece a una miscelánea de códices cartáceos (mm. 338 240) de proveniencia *Amedeo Svaier*, formada por 5 hojas y 466 folios, entrada a formar parte del patrimonio de la Biblioteca Nacional Marciana de Venecia, por adquisición, en 1749<sup>151</sup>.

Los manuscritos que la constituyen son fechables entre los siglos XV (a lo más, final del XIV) y XVII. Sobresale un conjunto de folios (numerados 170-209), todos de la misma mano y mismo papel, dos elementos que considerando la variedad de los argumentos que contienen, hacen pensar en una *copía*. La filigrana representa una *estrella de seis puntas*, motivo muy corriente en el s. XIV, que se diferencia por unas características que nos consienten identificarla con una filigrana usada en Bergamo (Italia) entre 1337 y 1347<sup>152</sup>.

<sup>150</sup> LACARRA, J. M. *La repoblación del Camino de Santiago*. (Zaragoza, 1951) pp. 5-6 mapa.

<sup>151</sup> Venecia, Bibliot. Marciana, ms. It. XI. 321 [7139]. MORELLI, Jacopo.—*Elenco di codici manoscritti che furono acquistati per la pubblica Libreria di S. Marco nell'anno 1794 i quali appartenbevano al sig. Amedeo Svaier*. En el momento de la venta [*Catalogo di Libreria posta in vendita a Venezia nell'anno 1794 Venezia, 1794*] la Biblioteca Svaier (conocido bibliófilo del s. XVIII), quedó dividida entre el Archivo de Estado de Venecia, la Biblioteca Marciana y la Biblioteca particular de Ludovico Manin. Esta última parte pasó luego a la *Biblioteca civica* de Udine [COMELLI, G.—*La Biblioteca dell'ultimo Doge di Venezia nella Civica di Udine* en "Accademie e Biblioteche d'Italia, a. XIX. 1941, 2.º, n. 1, pp. 27-234].

<sup>152</sup> BRIQUET, G. N.—*Les filigranes* (París, 1907). n. 6019 "30 x 44r. Bergamo 1337-1347. A Not. : Minute di Panizzoli n. 6.—MOSIN Vladimir A. TRALIIC Seid M.—*Filigranes des XII et XIV siecles* (Zagreb, 1957) n. 3754 (B. 6019).

Nada impide que este papel se usara más tarde de los años en que se fabricó, pero no creo más tarde del primer cuarto del s. XV.

Las características lingüísticas, la ortografía son muy propias del s. XIV: elementos éstos que interesan para fechar el original, mientras las características de la escritura, que pertenecen a finales del XIV o a los primeros años del XV, interesan para fechar la copia.

Todo el conjunto de los folios indicados (170-209) corresponde a la copia de textos de asuntos religiosos, comerciales, históricos que atañen a Venecia, sin embargo están precedidos por un *calendario perpetuo* sobre la base del número áureo y una *Tábula Salomonis*. El primero empieza (f. 171, col. 1, renglón 12) *et sapi che di l'ano 1392 que comenzamiento la dita mano...*"; en el renglón 26, llega al año 1407: *la pasqua dei judei che sono 25 de marzo*. La *Tábula Salomonis* empieza con la fecha: 1406 (f. 172, col. 1, renglón 2). pero en el f. 173 aparece un diagrama con el año 1425, y: *sic illo pascha fuit die otauo aprilis*.

En consideración de eso se podría colocar la copia entre los años extremos: 1392 y 1425.

Es en este conjunto de folios y precisamente en los 208<sup>r</sup>-209<sup>r</sup> que encontramos el itinerario.- *da veniexia per andar a messer San Zacomo de galizia per la uia da chioza*, copia de un original que, como veremos, elementos lingüísticos, históricos, numismáticos nos llevan a colocar en la primera mitad del s. XIV.

¿Quién fue el autor del *itinerario* que indicamos como *marciano*?

Hay particularidades lingüísticas que nos convencen que el autor fue un veneciano o cuando menos un veneto del siglo XIV. A saber: la eliminación de las dobles (*cavalo, ferara, galina, masimin, madona, ponteferato, sapi, tuto, vila, vintiquatro*, etc.); la caída de la vocal final transformando las palabras de llanas en agudas (*S. Martin, S. Michiel, portar*, etc.); la sonorización de la *t* (*ospedal*); la caída de la *n* final en el adverbio *non* seguido de un verbo (*no portar*); el uso de la *x* en lugar de la *s*, tan propio del veneciano antiguo (*pixa. veneixia*); la palatal oclusiva sorda *chi* transformada en la palatal africada sorda *ci* (*chioza* en cambio de *chioza*); la africada sorda *cio* transformada en *zo* con pronunciación alveolar fricativa sorda *s* (*brazo*), y *gia* en *za* (*Zacomo* por *Giacomo*, *Chioza* por *Chioggia*), como la *ge* en *ze* (*Zenova* por *Genova*). Añádanse unas formas del antiguo veneciano, a saber, *mior* por *miglior*, *Zuane* por *Giovanni* (Juan). También conviene señalar unas formas venecianas usadas en nombres de lugar: *Monaco* queda transformada en *Munego*, correspondiente a la forma veneciana de *monaco* (*monje*); *Gardarne* se transforma en *Gambarare*, quien sabe si por atracción del nombre *Gambarare*, correspondiente al nombre de un pueblecito veneto en la ribera del Brenta y muy próximo a Venecia. Algo más se debe apuntar respecto a la lengua: la supresión del apóstrofo (*luno* por *l'uno*, *darbenga* por *d'Albenga* (y aquí se nota también el cambio de la *l* en *r*).

Siempre con referencia a la lengua vamos a recordar otras peculiaridades que nos llevan al s. XIV, por ej. las formas *spagnia, bolognia, grugnio, avignon; essi* por *esci*. Lo mismo dígame de la falta de acentos.

Pasando a la ortografía, ésta deja mucho a desear. A menudo se saca la impresión de un cierto descuido: el mismo nombre se repite con formas dis-

tintas: *cioza* y *chioza*, *lambesco* y *nambesco*, *canaio bianco* y *caualo biancho*, *costei* y *chastel*, etc. Tratándose de nombres extranjeros se saca la impresión de una transcripción de oída: *Gigean* se transforma en *Niza*, *Sernach* en *Sanciacha*, *Draguignan* en *Dragma*, *Brignoles* en *Brugnol*, *Pojandran* en *Pozo Andreez* o *Pote Aldream*, *Montesquiou* en *Monteschio*, *Marcillac* en *Marsiaga*, *S. Jean pie de Port* en *S. Zuane pie de Porcho*, *Libureiro* en *S. Lionero*, etc. A veces los nombres extranjeros aparecen traducidos: *Valdefuente* se hace *Fontana*, *Villanueva-Villa nuova*, *Azofra-Solfera*... Otros aparecen completamente distintos del original: *Bixexolo* por *Beziers*, *San Francio* por *S. Frejoux*, *Imprano* por *Lupian*... Otros aparecen según una forma que nos ayuda para establecer la fecha del manuscrito, como *Lazara* por *Nájera*, *Monzardín* por *Monjardín*.

Ya he dicho que debe de tratarse de un autor veneciano o cuando menos veneto del siglo XIV. Además de los elementos lingüísticos nos llevan a esa conclusión elementos históricos. Sabemos que en la Edad Media dominaron como monedas fuertes las de las repúblicas mercantiles y precisamente desde la mitad del s. XIII a final del XIV, el florín de oro de Florencia, mientras en el s. XV predominó internacionalmente el *ducado* veneciano. Esas dos monedas constituyeron —como dice Cario Cipolla<sup>153</sup>— el dólar del alto y bajo Medievo respectivamente. Ahora bien, en el *Itinerario marciano* resulta que al pasar de Italia a Provenza se hace presente que se van a usar *parisi* e *pizoli* y que esos se encuentran al cambio de *XVIII a florin*. Y al concluir el itinerario se recuerda que *la parpaiola si è la mior moneda che se spende per tuto el chamin E trovasse da XVIII infin a XVIII a florin e si e bon cambio*. Este uso del *florin* como moneda internacional es una prueba que el itinerario pertenece al siglo XIV. Sin embargo al llegar en la frontera de Navarra, en *Salva-tierra*, donde hay que pagar un impuesto, se advierte: *E a questa tera se da sacramento quante monede doro tu porti per camin, e per chadauna moneda doro tu pagi denari II de quella moneda*. Evidentemente aquí no se trataba de cambio, sino de hacerse con monedas de oro de valor internacional por lo tanto se aceptaban todas fueran florines o fueran ducados. Pero llegando a la primera etapa, la de *Ostabat*, donde se debía pagar un peaje a favor —según los tiempos— de la iglesia de Santiago o del Rey, se advierte: *tu pagi da ducati 5 in su, denari II de quella moneda per chadauno ducado*. Cuando se habla sencillamente de *ducati* siempre se entiende el ducado veneciano, por esto que el hacer presente en esa circunstancia cuanto se debe abonar por *ducado* que se llevan consigo, nos convence una vez más que el Itinerario está dirigido a venecianos o venetos y por quien conocía muy bien las costumbres de las personas a quienes se dirigía. Gente de otros países no llevarían ducados en un tiempo en que el predominio pertenecía todavía al florín.

Pero hay en el *Itinerario* otros elementos todavía ya históricos ya numismáticos para confirmarnos en la fecha del s. XIV para el original de que se sacó la copia de la Marciana.

El autor del itinerario en llegando a *Munego* es decir *Monaco*, da un consejo: *et entri in Provenza e spendesse parisi che vai pizoli VIII e trovasse bom cambio da XVIII a florin*. Y al salir de Avignon apunta: *E qua tu esse de prouenza et entri en la spagnia e non portar alguna de quelle monede*. Es de-

<sup>153</sup> CIPOLLA, C. M.—*Monete e civiltà mediterranea*. (Venezia, 1957). p. 32.

cir que al salir de Avignon ya no sirven ni *parisis* ni *pizoli* ya que: *no se spende oltre el ponte del reno (sic por Rhône) altro che parpaiole e questa si è la mior moneda che se spende per tuto el camino*. Esta indicación nos proporciona un elemento de interés para fechar el *Itinerario marciano* ya que —como bien se sabe— el uso de la parpaiola era muy corriente en Rosellón y Cerdaña en los siglos XIV y XV, pero su difusión en Francia y España es mucho más propia del s. XIV que del XV. Como no resulta de menor importancia el hecho que al entrar en Logroño —y consecuentemente en Castilla— se advierte *E qua... non spende alcuna de quele monete: altro che preti o parpaiole...* es decir que se indica como contemporáneo en España el uso de la *parpaiola* al de los *prietos*, moneda que aparece a final del s. XIII y que sigue usándose en el s. XIV<sup>154</sup>.

También hay que detenerse sobre otro detalle. Al salir de Avignon, en el *Itinerario* se dice: *e qua tu essi di prouenza e entri in la spagnia*. Sin duda esta *spagnia* significa *Aragón*, país con que Francia tuvo siempre muchos contactos. Ya en 1167 Alfonso II de Aragón había llegado al Ródano proclamándose también Señor de Provenza, y sucesivamente su hijo Pedro II recibe juntamente con Aragón y Cataluña, los derechos sobre la Galia meridional. Y cuándo la guerra de los Albigenses Pedro II tomó bajo su protección a los Condes de Tolosa que tenían sus tierras en Languedoc. Ahora bien, el Ródano no marcaba la frontera entre Provenza y Aragón como erróneamente indica el *Itinerario*, sino entre Provenza y Languedoc, cuyas tierras dividían Provenza del Señorío de Montpellier, el cual por la boda de María de Montellier con Pedro II (1204) había pasado a ese Rey de Aragón y luego al hijo Jaime I y con éste a los Reyes de Mallorca hasta Jaime III quien lo cede al Rey de Francia en cambio de la ayuda para recobrar para Mallorca los condados de Rosellón y Cerdaña que Pedro IV había reunido a Aragón (1343-1344). Es probablemente por esas fechas —en que Rosellón pertenece a la casa de Aragón— que podemos atribuir la confusión en que cayó el autor del *Itinerario* al llamar *spagnia* las tierras en la orilla occidental del Ródano. De tener en consideración esta probabilidad, el original de nuestro *Itinerario* caería en un tiempo de poco antecedente a la composición de la *Trise de Pampelune* coincidencia ésta de que ya hablamos.

Un tercer detalle que conviene tener presente nos lo ofrece el *Itinerario* refiriéndose a *Salvatierra*. El autor refiriéndose a este lugar añade: *qua comenza el regniame de Navarra*. A este propósito conviene recordar que durante mucho tiempo —s. XIV incluido— se cita *Salvatierra* como lugar de frontera con Navarra. Y que en nuestro *Itinerario* se considere como tal resulta de la aclaración: *e a questa tera se da sachramento quante monede doro tu porti per camin e per chadauna moneda doro tu pagi denari II de quelle monede*. Debo a Aurea Javierre, con otras noticias, la de una canción relacionada con *Salvatierra*, en que se da a Navarra el nombre de *Espagne*:

Sauveterre, une ville bonne a devisé  
a l'entrée d'Espagne assise.

<sup>154</sup> Acerca del uso de estas monedas *vide* las notas en las localidades correspondientes en el comentario al texto del *Itinerario marciano*.

Un cuarto detalle hay que tener en cuenta. Al dejar *Viaría* para pasar a *Logroño* (aunque falte en el manuscrito la etapa *Viana-Logroño*, evidentemente por descuido del copista) se dice: *e qua tu essi di Navarra et entri in la Spagnia*. Lo que ha pasado al salir de Avignon con Aragón, y al llegar a Salvatierra con Navarra, ha pasado análogamente al llegar a Logroño, donde se llama *Spagnia* a Castilla. Sin embargo queremos recordar que si es verdad que en los itinerarios de *Berry*<sup>155</sup> se habla de Logroño como de entrada de Castilla, generalmente en los demás itinerarios se usa el nombre de *Spagna*.

Hay otra clase de elementos para fechar el *Itinerario* como del s. XIV. En el mismo, en el camino de S. Jean Pie de Port a Roncesvalles viniendo por Valcarlos se indican dos albergues *La Campana* y el *Cavalo biancho*. De éstos, el de *La Campana* lo encontramos recordado tan sólo en el *Itinerario de Pamplona a París, seguido por los emisarios enviados por el Gobernador de Navarra D. Enrique, señor de Sully, al Rey Don Felipe, y que eran portadores de los contratos estipulados con el rey de Aragón del año 1333*<sup>158</sup> de donde sacamos que allí se comía y se dormía. Del segundo, el del *Cavalo biancho*, hay noticia tan sólo en el *Itinerarium de Brugis*<sup>157</sup> de 1451, que refiere noticias antecedentes. Ninguna otra referencia he encontrado hasta ahora sobre estos dos albergues que debieron de ser muy antiguos en el camino de Valcarlos a Roncesvalles.

Entre los nombres de lugares famosos recordados en el *Itinerario* quiero detenerme sobre el de *Lazara* por *Nájera*, la ciudad del tan célebre episodio del desafío de Rolando y Ferragut. Y me detengo por el hecho que *lazara* es la forma que aparece no tan sólo en la *Entrée d'Espagne* sino también generalmente en toda la epopeya franco-veneta para cuyas composiciones se aceptan los límites fijados por Rajna es decir los años 1350-1388<sup>158</sup>. Con todo no puedo dejar de recordar que la misma forma aparece también más tarde en el mapamundo de *Fra Mauro* (1459)<sup>159</sup>.

Al presentar las características del *ms. marciano* no puedo dejar de llamar la atención sobre unos elementos que ayudan a la identificación de caminos secundarios respecto al principal pero igualmente importantes. Recordé al presentar el manuscrito marciano su importancia para la identificación de unas desviaciones del Camino principal, y que pueden constituir un nuevo aporte.

<sup>155</sup> BERRY (Gilés La Bouvier dit).—*Le livre de la description des Pays* (s. XV. 1451). Publié pour la première fois avec une Introduction et des notes par E. T. Hamy. París, 1908 (en : *Recueil de Voyages et de Documenti, etc.*).

<sup>156</sup> Reproducido en : *Peregrinaciones a Santiago de Compostela por L. Vázquez de Parga, I. M. Lacarra, J. Uña Mu* (Madrid, 1948) III. 116-122. p. 119. Entre Roncesvalles y Ostabat *Fuemos a iazer a la Campana de la V al Caries y espendiemos X s. VIII ds.* p. 122. después de Ostabat y antes de Roncesvalles, ya en el camino de vuelta, *miércoles següent yantamos en la Campana de la Valcarles y espendiemos X s. II ds.*

<sup>157</sup> ITINERARIUM DE BRUGIS (S. XV) en *Recueil de Voyages et de Documents...* (París, 1908). App. IV, p. 206. "S. Jean de pied de port-Cheval blanq-Bourget de Roncheval..."

<sup>158</sup> *La Spagna. Poema cavalieresco del sec. XIV edito e illustrato da Michele Catalano*. (Bologna, 1939), p. 92.

<sup>159</sup> MAURO (Fra).—*Il mappamondo di Fra Mauro a cura di T. Gasparrini Leporace. Presentazione di R. Almagià*. (Roma, 1956). Trátase de la reproducción del original existente en la Biblioteca Marciana pintado en colores sobre pergamino de forma elíptica (diámetros cm. 196 x 193), fechado : *MCCLIX a di XXVI avosto*.

La etapa de *Narbona*, en territorio de *Aquitania* entre *Grasse* y *Draguignan* no me consta aparezca en otro relato. Esa localidad la he encontrado apuntada tan sólo en el Atlas de Mercator<sup>160</sup>. El paso por *Pinaultier* indicado como etapa cuando los demás itinerarios o relatos siempre indican a esa altura la etapa en *Puicherie*, puede indicar una relación con el camino para *Conques*, allí cerca, y tan presente en los Itinerarios franceses. A una legua de *Capestang* se cita la etapa de *Tabeschim*, localidad que no he logrado identificar. Siempre en la parte francesa del camino, el trecho más difícil de aclarar ha sido el que desde *Lescar* lleva a *Salvatierra* pasando por *Hortez*, *hespian*, *Cesacu*, *Urdés*, *Castetis*, siguiendo seguramente unas desviaciones, algo así como debió de pasar en *El Bierzo* cuya riqueza en Monasterios hace muy difícil determinar el camino realmente seguido. Para lo que se refiere al camino español la más notable es la desviación por *Monjardín* que ya he recordado al hablar del *Itinerario marciano* con relación a *La Frise* apuntando la importancia de su presencia que aclara una suposición ya aparecida en Lacarra. Otra desviación interesante y para mí nueva es la por *Orbenge* en el trayecto entre *Sahagún* y *León*. Ya Lacarra<sup>161</sup> señaló la dificultad en determinar el camino que se solía seguir entre estas dos etapas. La *Guía de peregrinos* señala sencillamente *Sahagún-León*. Otros indican *Sahagún-Mansilla*. Nuestro *Itinerario* indica detalladamente : *San Zuane* (Terradilla de los Templarios) - *S. Miguel*, *Sahagún-Brunela* (El Burgo Ranero) - *Uillia* (Reliego) - *Orbenge* (Santa Marta de Orbenge) - *Maxola* (Mansilla) - *León*. De todas estas localidades, *Orbenge* aparece tan sólo en el *itinerario marciano*. Sin embargo creo que así como aparece la sucesión presenta unas alteraciones ya que lo lógico debía ser la sucesión: *Burgo Ranero-Orbenge-Reliego-Mansilla*. El paso por *Monjardín* y el paso por *Orbenge* creo constituyen con su presencia un aporte importante del *itinerario marciano* con relación al estudio del recorrido seguido por los peregrinos de cualquier clase fueran.

Si otra consideración hay que hacer después de haber cotejado el manuscrito marciano con otros itinerarios, es ésta: las coincidencias principales las he encontrado con el manuscrito del itinerario de *Picard* (1472) y el relato de *Fontana* (1539), quien declara abiertamente (h. 20 t) que sigue normalmente «*la via degli antichi pellegrini*». Sin embargo observamos que en el trayecto francés de *Carcassonne a Costei Naudary*, *Fontana* transita por *Abreu-Pedessora* los cuales corresponden a la moderna línea del ferrocarril mientras el *Itinerario marciano* —que resulta ser el más antiguo— y los demás, desde *Berry* hasta *Senlis*, siguen por *Villepinte* y *Les Bordes*. Este último corresponde a la moderna carretera de Francia 113. El caso es que todos los que recuerdan este último recorrido son en mucho anteriores a *Fontana* lo que hace suponer que el recorrido más antiguo fuese precisamente el indicado por nuestro *Itinerario*.

## ADVERTENCIA

La conveniencia de demostrar la exactitud del camino seguido por el *Itinerario marciano* y la necesidad de la identificación de los correspondientes nombres modernos de los lugares que allí aparecen, me han llevado al cotejo

<sup>160</sup> MERCATOR, G.—*Galliae tabulae glographicol.* (Dpiburgi Clivorum, 1585). *Aquitania*.

<sup>161</sup> LACARRA, J. M.—*Peregrinaciones... cit.* II, p. 233-234.

con: a) Itinerarios desde el de *Antonino* a los de viajeros y peregrinos ya conocidos y otros que hasta ahora no habían sido objeto de estudios particulares y otros muy recientes; b) Guías de caminos; c) Atlas y Mapas antiguos y fundamentales; d) Diccionarios geográficos, históricos, numismáticos. En el examen que acompaña la edición del *Itinerario marciano* han sido indicados, casi siempre en sucesión cronológicas, en formas abreviadas de las cuales se da seguidamente la explicación bibliográfica.

*Ant.* Antonini Augusti Itinerarium [en: Recueil des Itinéraires anciens] (París, 1845), pp. 1-168.

*Bédier J.* La Prise de Pampelune et la Route de S. Jacques (en: Mélanges Chabaneau) (Erlingen, 1915) pp. 805-857.

*Bérry.* BERRY (Gilés Le Bouvier dit).—Le livre de la description des Pays, s. XV. Publié pour la première fois avec une introduction et des notes par le Dr E. T. Hamy. (París, 1908). pp. 1-152.

*Blaeu.* Geographiae Blavianae. Vol. IX quo Europae Liber XVII et Africa continentur. Gallia-Liber XIV, Hispania-Liber XVII (Amstelodami, J. Blaeu, 1662).

*Boiss.* BOISSEAU, J. Tableau géographique des Gaules (1645) [con: ESTIENNE (Vide) Fasc. II, Pl. III].

*Brug.* Itinéraire de Bruges (s. XV) [con: BERRY (Vide), pp. 157-216. Interesantes los Itinerarios LII, CXLI, CLXXVII, CXIII].

*Calixt.* Guía de peregrinos. Liber V del «Liber Sancti Jacobi. Codex Calixtinus» (Santiago de Compostela, 1951) pp. 495-576.

*Caum.* CAUMONT (Seigneur de). Vojatge à St. Jacques en Compostelle et à Notre Dame de Finibus Terrae. Mil CCCXVII (con: BERRY. Vide pp. 148-151. App. III. Les itinéraires de Seigneur de Caumont 1417-18 (completado en 1451).

*Duc.* DUCROT, J. Vers Compostelle. Grandes Routes et petits chemins touristiques. (París, 1962).

*Flor.* ESPAÑA SAGRADA. Theatro geográfico e histórico de la Iglesia de España. T. XVII: De la santa iglesia de Asterga en su estado antiguo y presente. Su autor H. Flórez. (Madrid, 1797), pp. 34-64.

*Est.* ESTIENNE, Ch. La Guide de chemins de France de 1553 por Ch. Estienne editée par J. Bonnerot. T. I.: Texte, comment. T. II: fac-simile et cartes (París, 1936, t. 2. pl. géographique VI (en: Biblioth. de l'E des. Et. -Sc. Historiques et Phil.) fasc. 265, 267.

*Font.* FONTANA, B. Itinerario overo viaggio de Venetia a Roma con tutte le Città, Terre, et Castella per strade più habítate... Seguendo poi per ordine di Roma fino a Santo Jacobo in Galitia, Finibus-terre, La Barca, il Padron, et Santo Saluatore, per piú d'una uia che far si può... (1538-39). (In Vinegia, appreso di Agostino Bindoni, 1550).

*Harff.* Itinéraires des pélerinages du chevalier Arnold v. Harff (1496-1499). (con: BERRY (Vide) app. V., pp. 217-237; Itinerario español de Arnold Harff (en: Peregrinaciones (Vide) I, 230-233.

*Jans.* Atlanti novi Pars segunda exhibens Germaniam inferiorem, Galliam, Helvetiam atque Hispaniam. (Amstelodami, Hondii et J. Jansonii. 1638).

*It. Vampi.* Itinerario de Pamplona a París seguido por los emisarios enviados por el gobernador de Navarra D. Enrique, señor de Sully, al Rey D. Felipe,

- y que eran portadores de las contratas estipuladas con el rey de Aragón, en: Peregrinaciones (*Vide*) *HI*), pp. 116-122.
- It. Peregr. inglés.* Itinerario verificado de un peregrino inglés, publicado en «Purchas his Pilgrimes», según un manuscrito de la Biblioteca de Sir Robe et Cottons. *Vide* Peregrinaciones, *III*. pp. 122-26.
- Laffi.* LAFFI, D. Viaggio in ponente a San Giacomo di Galizia e Finisterre... Aggiunte molte curiosità doppo (*sic*) il suo terzo viaggio a quelle parti. Seconda Impresione (Bologna, 1676).
- Langlois.* LANGLOIS, E. Table de noms propres de toute nature compris dans les Chansons de geste imprimés (París, 1904).
- Madoz.* MADOZ, P. Diccionario geográfico estadístico histórico de España (Madrid, 1845-50).
- Mannier.* BONNAULT D'HOUE, Barón de. Pélerinage d'un paysan Picard à Saint Jacques de Compostelle au commencement de XVIII<sup>e</sup> siècle. (Montdidier, 1890) *Vide*: Peregrinaciones... *I*, 245.
- Mart.* MARTÍNEZ, V. El camino de Santiago. Diario de un peregrino. (Madrid, 1965).
- Martin.* MARTINORI, R. Le monete. Vocabolario generale (Roma, 1915).
- Mauro (Fra).* MAURO (Fra). Mappamundo. Pergamino miniado, forma elíptica, diámetros 196, 193. Original en: Venecia. Biblioteca Marciana. Fechado 25 agosto 1460.
- Merc* MERCATOR, G. Galliae tabulae geographicae per Gerardum Mercatorem... Cosmographum. (Duysburgi Clivorum editae, 1585).
- Muenzer.* MUENZER, H. Itinerarium Hispanicum Hieronymi Monetarii. 1494-95 (en: *Revue hipanique*, 48<sup>o</sup> (1920) pp. 1-179).
- Peregrin.* Peregrinaciones a Santiago de Compostela, por L. VÁZQUEZ DE PARGA, J. M. LACAHA, J. URÍA RÍU (Madrid, C. S. E. C. 1949).
- Pie.* PICARD, F. ms. (Paris, Biblioth. Nat. Depart. Manusc. Italiens n. 900 (8773). En el f. 98t empiezan los avisos para ir peregrino a Santiago. La salida es de Florencia. Al final h. 112r: «scritto questo di 20 di settembre 1472».
- Racq.* RACQ, Pierre. Itinerario de la peregrinación a Compostela que hizo Jean Pierre Racq de Bruges (Francia) en 1790 *Vide*, Peregrinaciones... *III*, 141-144.
- Sanson.* SANSON, Nicolás. Carte de Rivières de France. 1634. *Vide*. Estienne. *II* pl. II.
- Sav.* SAVONAROLA, Raffaele pseud. Alphonsus Lasor a Varea. Universus terrarum orbis scriptorum calamo delineatus... studio et labore Alphonsi Lasor a Varea... cui praemittuntur índices tres... (Patavii, 1713, t. 2).
- Senlis.* Itinerario de Senlis (en: Libro de la Cofradía de Senlis. s. XV (?)) *Vide* Peregrinaciones: *II*. p. 138-141.
- Viagg* Mod. Viaggiatore (*II*) moderno ossia la vera guida per chi viaggia con la descrizione delle quattro parti del Mondo e il Regolamento esatto per il novello coniero, prezzi delle Cavalcature, Vetture, Spese di Vitto, cognizione delle Monete di ciascun Dominio. Edizione IV véneta (Bassano, Remondini, 1794).
- Vill.* Repertorio de todos los Caminos de España compuesto por Pero Juan Villuga. 1543. (Reproducción del ms. : Madrid 1950).

<i>f.208r col.1</i>	<i>col.2</i>		<i>Venezia</i>
			Bibliot. Marciana It. XI.32 (6672) fs. 208212209.
<i>c.208r col.1</i>			
Qui diremo al nome de dio ameni partedosse da ueniexia per andar a messer sam Zacomo de galizia per la uia da chioza			
da ueniexia a cioza	mia XXV	<i>Venezia</i>	
		<i>Chioggia</i>	
da chioza a ferara	mia LXV	<i>Ferrara</i>	
da ferara a bologna	mia XL	<i>Bologna</i>	
da bologna a fiorenza	mia LX	<i>Firenze</i>	
da fiorenza a pixa	mia XL	<i>Pisa</i>	
			de aquí solía iniciar el viaje marítimo.
da pixa a portouenere	mia LX	<i>Porto Venere</i>	
da porto uenere a zenoua	mia LX	<i>Genova</i>	
		<i>Pic. 103v "Gienoua".</i>	
da zenoua a sauona	mia XXX	<i>Savona</i>	
<i>f.208r col.2</i>			
da sauona arbenga	mia XXX	<i>Albenga</i>	
		<i>Pic. 103v "orbenga".</i>	
darbenga a porto anexe	mia XX	<i>Porto Maurizio</i>	
			Hoy "Portomaurizio" constituye juntamente con "Oneglia"; "Imperia". <i>Pic. 104r "porto nese"; Sav. II.371, "Portus Mauritius vulgo Porto moriso incolis... in ora prope Uneliám, medium ínter Savonam ad ort. et Nicaeam ad occ."</i>
da porto anexe a munego	mia XXX	<i>Monaco</i>	
		<i>Pic. 104r "Monacho"; Sav. I. 49a "Herculis monaci portus vulgo Monaco".</i>	
Et entri in prouenza e spendesse parisi che ual pizoli VIII luno e trouasse bon cambio da XVIII a fiorin			
			<i>Martin. 365" A datare del Regno di Luigi VIII (1225-26) la moneta Tornese e la Parisis furono le sole in corso. Il sistema parisís conta Denari, Oboli, realidoppi, piccoli Reali, Mailles, neri Parisís... Parisís noir e anche brulé, una moneta di mistura coníata tra il 1336 ed id 1340". ..."Piccolo, picciolo, pizzolo, Denarius parvus. Nome dato al Denaro quando lo si ridusse di peso e di valore... Picola veneto: il denaro dei tempi di Sebastiano Ziani ed Enrico Dandolo (1170/1205) Pesavano un sesto dei denari di Carlo Magno e presero poi il nome di Bagattini". En realidad fue éste el momento en que al notar la necesidad de una moneda de mayor valor, se acuñó el <i>denaro grosso</i> (965/1000) que vino a sustituir el precedente <i>denaro</i> (250/1000) que desde aquiel momento se denominó <i>piccolo</i>.</i>
da munego a niza	mia X	<i>Nice</i>	
		<i>Pic. 104r "Nize"; Est. 180 "nice".</i>	

da niza a uilanoua	mia II	<i>Villeneuoe Loubet</i> De aquí se solía reanudar el viaje por tierra, muy cerca de la desembocadura del río <i>Loup</i> . <i>Est.</i> 180 "uilleneufue"; <i>Jans.</i> "Villeneurf". <i>Pic.</i> no la nombra: puede desembarcarse en Nice.
E qua tu entre in lo boscho de grase suoi esser mal seguro e dura	lige II	<i>Grasse</i> Había que seguir la "Vallée du Loup" muy salvaje, por cierto, aún hoy, sobre todo en sus primeros cinco kilómetros. <i>Pic.</i> 104r "grasse",
da grasse a narbona	lige XIII	<i>Narbona</i> Este nombre aparece claramente tan sólo en <i>Merc</i> , no lejos de "Grasse" en la orilla derecha de la Siagne, antes de llegar a Pont de Gardone. Lo que no se explica son las XIII leguas que indica nuestro <i>Itin.</i> , ya que podrían resultar unas tres a lo más. Estoy llevada a pensar en un error de copia,
da narbona al ponte alcino	lige III	<i>Pont sur la Siagne</i> [?] Las distancias entre la etapa precedente y la siguiente me hace inclinar hacia esta localidad.
dal ponte alcino a dragma	lige II	<i>Draguignan</i> <i>Pic.</i> 104r "draguignia"; <i>Sav.</i> I. 338 "Draguignan".
da dragma a lunigon	lige II	<i>Largues</i> <i>Mere.</i> "Louengis"; <i>Jans.</i> "Lorgues"; <i>Sav.</i> 11.98 "Leonicae (Lorgues) in Provincia quae Castrum de Leonas et de Eonicis dicitur prope Argentimi fi."
da lunigon a brugnol	lige II	<i>Brignoles</i> <i>Pic.</i> 104r "bringniuolo"; <i>Est.</i> 179 "brigue-lles". <i>Due.</i> 132 "Brignolles".
da brugnol a caxilon	lige II	<i>Chalilon</i> [?] Pienso se trate del río "Chalilon" (cfr. <i>Sansón</i> ) aunque este afluente del "Argens" lógicamente debiera estar indicado después de "Tourves". Sin embargo hay siempre que tener en cuenta que en tiempo de nuestro <i>Itin.</i> no existían todavía mapas definidos. <i>Jans.</i> "Chalilon"; <i>Blaeu</i> "Coulon fl.". Los "Cassinolium" y "Castillon" en Aquitania, indicados por <i>Sav.</i> I 245 por su situación no pueden corresponder a nuestro "caxilon".
da caxilon a coronello	lige II	<i>Tourves</i> Corresponde a la romana "Turris". <i>Merc.</i> Aquitania "Tore"; <i>Est.</i> 179 "tres"; <i>Jans.</i> , <i>Blaeu</i> "Tourves".
da coronello a san masimin	lige II	S. <i>Maximin</i> <i>Pic.</i> 104r "san massimino"; <i>Est.</i> 179. "sainct maximin".

E qua si e lo brazo et la  
testa de madona santa lena  
et lo corpo de san masimin e  
vintiquatio corpi de i pueri

Los detalles aquí indicados con referencia al Santuario además de resultar una prueba que el *Itin.* estaba destinado a los peregrinos que solían detenerse donde había reliquias de Santos, puede resultar un término *p. q.* para fechar el original del mismo: es decir que no puede ser anterior al año de 1279 en que se descubrieron los sarcófagos, hecho por el cual se reanudó la devoción a este Santuario la cual habíase apagado después que en 1040 el abad de Vezelay, Graffoy, había difundido la noticia del traslado a aquel lugar de las reliquias de Sta. María Magdalena. Pic. 104r luego de "S. Massimino" visita también "La maddalena [Ste Baume]" lo que solían hacer muchos peregrinos.

de san masimin a porcilenus	lige II	<i>Pourcieux</i> <i>Blaeu</i> "Porcionis". Due. 131.
da porcilenus a chastel nuouo e alle gambarare	lige II	<i>Chateau neuf le rouge</i> <i>Gardanne</i> la forma "gambarare" debe de corresponder a una equivocación del copista. ¿Acaso por atracción con el omónimo pueblecito en la ribera del Brenta, junto a Venecia?
dalle gambarare a dachis	lige II	<i>Aix</i> <i>Est.</i> 76 "Aix".
da achis a nombeseho	lige III	<i>Lambese</i> <i>Est.</i> 178 "Lambese"; <i>Merc.</i> "Lambesco"; <i>Jans, Blaeu</i> "Lanbesc".
da lambescho a legnio	lige II	<i>Senas</i> <i>Est.</i> 179 "Saint Scenas".
da achis a nambescho organa	lige III lige I	<i>Orgon</i> <i>Est.</i> 179 "Orgon"; <i>Sao.</i> II 286 "Orgonum burgus galliae in Provincia, ad Durantiam fluvium, cum arce nunc diruta; 5 leucia ab Arelate in ort. totidem ab Avenione in ort, hibeo Aquae sextiae.
<i>f.208v col. 1</i>		
da organa a san andrea	lige I	<i>Saint Andiol</i> <i>Sav.</i> I 206 "Burgum S. Andeoli le Bourg de Viviers seu le Bourg de S. Andeoli oppidum in Occitania et in vivariensis prope ad Rhodanum fluv." <i>Jans Blaeu</i> "Saint Andiol".
da san andrea auignon	lige III	<i>Avignon</i> <i>Pic.</i> 104v. "uingnione", <i>Est., Brug.</i> Aveniones.

E qua tu essi de prouenza et entri in la spagnia e no portar alguna de quelle monede perche le non se spende oltra el ponte del reno [*sic*, por: Rhone] altro che parpaiole e questa si e la mior moneda che se spende per tuto el camino

*Pont d'Avignon*

*Laffi* 77 "giunti di là dell'acqua [Rodano] oue è l'altro pezzo del ponte salessimo di sopra et entrassimo dentro la porta de Villanoua, questa è la prima Villa della Gallia Narbonese, qui ci sono gabellini che guardano nei fagotti, per esser del Re di Francia..."

*Parpaiola* nome originario dalla Provenza per indicare una moneta di cattiva lega che si fa derivare de tal Parpaille capo di falsi monetari (1430-1480)... Ma una più **rao** in una carta dell'anno 1343 (Hist. Dalph. v. 2, p. 416). Quodque nullae quaecumque aliae monetae praeterquam nostrae et illa domini nostri Papae, domine Francorum Regis pro eo quod aestimabuntur, et Domini Regis Siciliae, videlicet PARPAULLOLA alba pro quindecim denariis cursum habeant per terram nostram (Du Gange. Glossarium Niot. p. 1875) Questa carta ci insegna come fino dal tempo di Roberto Duca di Calabria (1309-1343) e conte di Provenza si conivano queste monete dette *Parpaille albe* del valore di 15. Den. Questa moneta ebbe corso non solo in Francia, ma in molte zecche italiane, della Svizzera, e fu imitata ovunque. Comparve nelle zecche di Savoia sotto Amedeo VI Conte (1343-1383) *martin* 365.6. Estas noticias sobre la difusión tan extendida de la *parpaiola* [de la que se habla repetidamente en nuestro *Itin*] hacia la mitad del s. XIV, pueden proporcionar un elemento positivo para fechar el original de nuestro documento.

daügnion a fornella      lige III

*Fournés*

*Est.* 252 "Tournais"; *Merc.* "Fournau"; *Jans., Blaue* "Fournest".

da fornella a san ciacha      lige II

*Sernach*

*Est.* 182 "Sornignac". *nota* 666: "Sornignac semble être Sernac plutôt que Sanillac qui est également près de Gardon, à une lieu au Sud de Sagries... mais assez loin de la route, qui viendrait de Bagnoles à Nimes en passant par Uzès". *Font.* 20r "Hora partendosi da Auignon, la vera strada anticamente vsata da Peregrini saria di andare a Villa noua leghe due d'Auignon lontano, et de indi a Saragnaga, che s'intende Pranza naturale leg. 4". Vemos, pues, como *Est.* y *Font.* prueban indirecta-

			mente cómo nuestro <i>Ititi</i> , sigue el verdadero camino de los peregrinos "antiguos" <i>Merc.</i> "Serignac". Y es también el mismo que se encuentra mucho más tarde para los servicios regulares de "posta". <i>Viagg. mod.</i> 197. "Per seguire vera e usitata strada de' Pellegrini andiamo da Avignon a Villanova, Sirignac. Qui si intende Francia naturale..." Repite casi a la letra lo que escribió Font. <i>Blaeu</i> en la dirección de "Fournest" a "Nîmes" coloca "Sevillac" y luego "S. Gervasi".
da san ziacha a nimexe	lige III	<i>Nîmes</i>	
			<i>Pic.</i> 104r 'ninicie'; <i>Font.</i> 20r. "Nime"; <i>Est.</i> 187, 252 "Nymes"; <i>Jans.</i> "Nismes".
de animexe a límelo	lige IIII	<i>Lunel</i>	
			<i>Font.</i> 20r "Lunel"; <i>Est.</i> 188 "Limel", 172 "Lunel"; <i>Sav.</i> II, 108 "limolium = Limel"; <i>Jans., Blaeu</i> "Lunel le vieil".
da limelo a montepolier	lige IIII	<i>Montpellier</i>	
			<i>Pic.</i> 104r "monpolierj"; <i>Font.</i> 20 "Colomber, Monpolier"; <i>Est.</i> 252 "Montpeslier".
da montepolier a niza	lige III	<i>Gigean</i>	
			<i>Font.</i> 32v "Gigiaio"; <i>Es*</i> , 183 "Gyan"; <i>Boiss.</i> III "Nissan"; <i>Laffi</i> 88 "Gigian". <i>Vicigg. mod.</i> 268 "Gigoan".
da niza a imprano	lige III	<i>Loupian</i>	
			<i>Font.</i> 20r "Lupian", 32v "Lo plano"; <i>Est.</i> 183 "lupiat"; <i>Laffi</i> 86-87. Luego de hablado de "Gigian" dice haber llegado a una pequeña aldea "Ruvierum" donde pasa la noche y "la mattina seguente andammo attraverso di molte colline, tutte piene di vigne e oliveti fino a <i>Lupian</i> distante due leghe ben longhe e vi ci fermassimo tanto che facessimo colazione, essendo un luogo piccolo, pensassimo non avervi niente di buono da verede "Lupian" seguitassimo"; <i>Viagg. mod.</i> 268.
da imprano a san iberio	lige III	S. <i>Thibery</i>	
			<i>Harff</i> "Sent Thiberius"; <i>Brug.</i> "Saint Huberu, Sainte Ubere"; <i>Font.</i> 20r, 32v "S. Tiberio"; <i>Est.</i> 183 "Sainct Tubery". <i>Merc.</i> "S. Tuberus"; <i>Jans., Blaeu</i> "S. Ubery". <i>Laffi</i> 87" Al salir de <i>Lupian</i> "seguitassi a S. Tuberi per spatio di tre leghe, ma avanti di arrivarvi si passa un fiume [afluente del río Argens] non molto grande ma cattivo, in modo che gli hanno più volte fabbricato un ponte ma indarno che lo butta a terra, correndo precipitosamente; onde conviene mantener li una barca per passar Carrozze, Carri et animali, e passeggeri, e per esser posto pubblico, oue corre la posta, e si fanno pagar bene perché sono affittati, e questo dazio è della Reina di Francia, e per questo non rifan mai il ponte, perché così è un gran guadagno, passato questo ponte andassimo a S. Tuberi lontano da questo paese un

tiro di moschetto. Questo è un luogo bellissimo, e forte, cinto di mura et è assai grande". *Sav* I 259-60 "Cessero oppidum Galliae narbon. olim Caesiro nunc Varriorio et aliis S. Tubery oppidulum Occitaniae inf. ad Araurorum fluv. inde Araura saepe dictum... leucis 3 a Bliterris in ortum..." *Viagg. mod.* 297 "Montpellier-Digian, Lupian, S. Tubery..."

da iberio a bixexolo      lige III

*Béziers*

*Harff* "Besias"; *Pic.* 104r "bises"; *Brug.* "Bezees"; *Font.* 20r "Beses"; *Est.* 181, 183 "Beziers"; *Laffi* 87 "Bizies". La primitiva catedral visitada por los antiguos peregrinos fue incendiada por Simon de Monfort (1209). Así en tiempo de nuestro *Itinerario* los peregrinos pararían en el antiguo monasterio destinado a recibir a los peregrinos, junto a la iglesia de S. Jacques. *Jans.* "Beziers"; *Sav.* I 171 "Biterrae v. Bliterae urbs Galliae Narbon. quae Biltera, Blitera, Boetire, Beterrus, Beterrae et Biterae nunc Beziers... colonia Septimanorum dicta..."

da bixexolo a campo stagno      lige II

*Capestang*

*Pic.* 104r "una villetta, campo di stangnio"; *Harff* "Capistaina"; *Font.* "Campo stagno"; *Jans.* "Capestain"; *Blaeu* "Capestan"; *Merc.* "Cabistan"; *Boïss.* III "Capestain".

da campo stagno a tabeschin      lige I

[?]

Aun considerando los antiguos itinerarios resulta difícil determinar a qué lugar puede corresponder ese "Tabeschin" colocado a una legua de "Capestang". Todos, exceptuando a *Pic.*, colocan la primera etapa a una distancia muy superior. *Pic.* 104r a una legua coloca "Pieros".

da tabeschim a san francios      lige III

S. *Freioux* [?]

*Pic.* 104 v. luego de "Pieros" pasa a "chastona" 1 legua, "unis". [*Merc.* "ohnis" 1 legua, "trebio" [Trèbes] 2 leguas; *Harff* [Puicherie] 1 legua, "Trebes" 1 legua; *Font.* 20r. "Hons 4 leguas" Franzarin [San Freioux?], leguas 2; *Jans.* en S. Freioux, Marceillette, Trevero"; *Blaeu* "S. Freisoux"; *Viagg. mod.* 297. "Hons, Franzarin, Marsaetta, Tribi [Trèbes]" es decir que sigue *Font.*

da san francios a penontier      lige III 1/2 *Pinaultier*

En los demás itinerarios antiguos no se habla de "Pinaultier" sino: *Harff* "Puysheri, Trebes"; *Font.* "Puerico [Puicherie] a 6 leguas de "Capestang"; *Merc.*, "*Blaeu*, *Jans.* "P. Cherich" y "Pinaultier". Conviene recordar que entre "S. Freioux" y "Pinaultier" hay el camino para "Conques" bien conocido por los peregrinos.

- da penontier a orxana      lige I      *Carcassonne*  
*Pic.* 104 v. "Charchascinna"; *Font.* 20r. "Carcasona; 32v. Carcasona Città; *Est.* 85 "Carcasone"; 32v. Carcasona Città; *Est.* "Carcassone"; *Laffi* 96 "Carcasona". *Sav.* I 234 "Carcasso, Carcassutn, Carcassio".
- da orxana a uila pinzia      lige 1 1/2 *Ville pinte*  
 En proporción con la etapa precedente debían de resultar a lo menos 3 leguas. *Pic.* 104v "San Lallo, Villa pinta" con un total de 4 leguas; *Harff.* Pischirge [Pensens], Alsona, Villapint; Brug. "Vilsecque"; *Font.* 20 "Abram, Pedesora, Castel nuou" sin hablar de "Villapinte". *Merc.* "Villa pinte"; *Est.* 185 "Villiepainde"; *Jans.*, *Blaeu* "Villeepinte"; *Laffi* 98 al salir de Carcassonne hacia Castel Naudary apunta "avanti di arrivarvi si passano 3 villaggi bonissimi" pero no los nombra. "Villeepance".
- da uilapinzia a leborde      lige 1/2 *Lasbordres*  
*Pic.* 104 v. "Cirbondes"; *Harff* "Allaberdis" [pero lo coloca después de "Castel Naudary"]; *Font.* 20r "Nebrodres".
- da leborde a san martin      lige 1/2 *S. Martin les Landes*  
*Pic.* 104v. "San Martino"; *Harff.* "Sent Martin"; *Est.* 214 "Saint Martin les Landes".
- da san martin a castel nuouo      lige 1/2 *Castel Naudary*  
*Pic.* 104v "Castel nuouo"; *Harff.* Castillum novum"; Brug. "Castel nove"; *Font.* 20r "Castel nouo" [hay que recordar que *Fontana* sigue, de "Carcassone" a "Castel Naudary", un camino distinto de nuestro Itin., es decir pasa por "Abrpm" y "Pedesora"]; *Est.* 185 "Chastelnalt d'Arry". *Merc.* Castelnau d'arri"; *Jans, Blaeu* "Castelnau d'arry"; *Laffi* 98 "Castel Naudar".
- f.208v. col.2*
- da castel nuouo a uignoto      lige II      *Ávignonet*  
*Pic.* 104v "bastia di migro [?] [la bastide d'Anjou], vingnionne"; *Harff.* "Allaberdis [La Bastide d'Anjou], Fionet"; *Est.* 185 "Vignonet ou Ville nouvelle"; *Font.* 32 "Avignonetto"; *Merc, Jans, Blaeu* "Vignonet"; *Sav.* 188 "Avignonet aliis Vignonet"; id. "Avenionetum".
- da uignioto a uila francha      lige I      *Villefranche de Lauragais*  
*Pic.* 104v "uilla francha"; *Harff* "Villa frack"; *Font.* 20v "Villa franca"; *Est.* 185 Villafranch de Rourgueuz; *Blaeu, Jans,* "Villeanouvelle"; *Laffi* 100 "Villa Franca".
- da uila francha a uila nuoua      lige I      *Villeneuve*  
*Pic.* 104v "pinilla, santa Maria nouella"; *Harff* "vera novella"; *Font.* 20r "Villa novella"; *Est.* 185 hace referencia a "Vignonet"; *Jans, Blaeu* "Ville nouvelle"; *Laffi* 100 "Villanova".

da uila nououa a monuistardo	lige I	<i>Montjiscard</i> <i>Pic.</i> 105r "uadiglia [Bazière], monte scalde"; <i>Harff</i> "Fasehega [Baziège], Monisgart"; <i>Foni.</i> 20 r "Vasegia [Baziège], Monguiscardo"; <i>Merc.</i> <i>Jans.</i> <i>Blaeu</i> "Mongiscar"; <i>Laffi</i> 100 "Mongiscardo".
da monuistardo a toloxa	lige III	<i>Toulouse</i> <i>Pic.</i> 104v "chastangnieto [Castanet-Tolosa], Settangnia [Ramonville-Saint-Agne], tolosa"; <i>Brug.</i> "Toulouse", <i>Font.</i> 20r "Tolosa"; <i>Est.</i> 185 "Tholoze"; <i>Jans.</i> <i>Blaeu</i> "Tholoze"; <i>Merc.</i> "Tholouse". <i>Laffi</i> 107 "Tolosa".
da toloxa a ligauin	lige XII	<i>Leguevin</i> Evidentemente las indicadas "XII" leguas van corregidas en "III": es la distancia efectiva entre las dos localidades. La misma es así indicada en <i>Pic</i> ; <i>Harff</i> indica II, pero éstas tampoco son exactas. <i>Pic.</i> 10r "lusonesi"; <i>Harff.</i> "Bibrack" [Pibrac], Regofin [Leguevin].
da ligauin al pozo andrez	lige I	<i>Pojandran</i> <i>Pic.</i> 105r "malegueti" [?], spedaletto [?]; <i>Brug.</i> "Posedran"; <i>Jans.</i> <i>Blaeu</i> "Puy Jordan".
da lo pote aldrean a uila corbara	lige I	<i>L'Isle Jourdain</i> <i>Pic.</i> 105r "Giordano"; <i>Harff</i> "Lylo in Jordaen"; <i>Font.</i> 20r "la Illa"; <i>Boiss.</i> "Isle Jordan"; <i>Blaeu.</i> <i>Jans.</i> "L'Isle en Jourdain"; <i>Laffi</i> 108 "Illa" "città distante [da Tolosa] 4 leghe ben longhe. <i>Sav.</i> 1139 "ínsula Jordani. L'Isle en Jourdan".
da uila corbara a cimmonte	lige II	<i>Gimont</i> <i>Pic.</i> 105r "borghetto, Gimonte"; <i>Harff.</i> "Ghimunt"; <i>Brug.</i> "Gymont"; <i>Font.</i> 20r "Gimon"; <i>Boiss.</i> "Gimont"; <i>Laffi</i> 108 "una Villa assai grande, Gimon". <i>Sav.</i> II 49 "Gimont Gimontium sive Gimontium, ad fluuiolum la Gimone". [En Gimont, antiguo Hospital S. Jacques].
da cimmonte a ombrata	lige I	<i>Aubiet</i> <i>Pic.</i> 105r "orbeita 1/2 lega"; <i>Harff.</i> "Obiet"; <i>Font.</i> 20r "Ouiet"; <i>Jans.</i> "Oviete"; <i>Blaeu</i> "Aubier"; <i>Laffi</i> 108 "Oujiet"; <i>Sav.</i> 116 "Aubiete v. Avitacum prope Sorbivium lacum".
da ombrata a marcian	lige I	<i>Marsan</i> <i>Pic.</i> 105r "Chaste! de Marchiano"; <i>Harff.</i> "Marschan".
da marcian a ornisa	lige II	<i>Auch</i> <i>Pic.</i> 105r "Villa aiusi"; <i>Harff</i> "Aest"; <i>Font.</i> 20r "Aos"; <i>Laffi</i> 108 "Aux"; <i>Sav.</i> 110 "Augusta Ausciorum", 127 "Ausch v. Auch; <i>Boiss</i> s. III "Auch".

E qua tu esi di franza e entre in uaschognia ella tu spendi parpaiole

En efecto de 1259 Guascogna se gobernaba por sí misma. Con referencia al uso de la "parpaiola" *Vide* n. a "Avignon".

- da castella de baran alla ilia lige I *Barran*
- Conviene apuntar que no se habla de la etapa "Auch-Barran", correspondiente hoy día a unos 15 km. en la carretera para Maubourguet. ¿Sería un descuido del copista, como sucesivamente en otras ocasiones se señalará?
- Isle de Noé*
- Peregr.* II. 48 "Arbeissan"; *Pic.* 105r "La Stella [?], cassiate [?], la iglia"; *Harff.* "Barango [Barran], Lyllia ad Arbesan"; *Font.* 20r "Baran"; *Loffi* 110 "branche" [Barran], *Jans.* *Blaeu* Barran, L'Isle de Barran; *Boiss.* III. "Baran".
- dalla jlia a montesco lige II *Montesquiou*
- Pic.* 105r "schiso"; *Harff* "Monte-Scheyion"; *Brug.* "Mont Esghie"; *Font.* 20r "Monteschio"; *Boiss.* III "M. Esquiou"; *Loffi* 110 "Castello di Linet [Lizet], Monteschio"; *Blaeu* "Montesquiou".
- da montescio a marsuga lige III *Marsiac*
- Pic.* 105r "uilletta, uilha di penta" [Pouy lebon], Marsüiaetha [Marsiac] *Harff.* "Pouy lebon", Marsiach"; *Brug.* "Marsiac"; *Font.* 20r "Marsiac"; *Loffi* 110 "Marsiac, camminando per tre leghe continue, sempre per colline, e pianure piene d'alberi fruttiferi et in particolare di ceras"; *Blaue,* "Marsiac".
- da malsiaga a malbrogeto lige II *Maubourguet*
- Pic.* 20r "malborghetto"; *Harff* "Malehurget"; *Brug.* "Maubourguet"; *Font.* 20r "Malebourget"; *Jans.* "Maborget"; *Blaeu* "Maubourguet". *Est.* 248 "Montdroguet"; *Boss.* III "Maubourget"; *Loffi* 110 "Malborghet".
- da malbrogeto a bidonze lige I ¿Río *Bidouze*?
- Aunque no aparece citado en otros itinerarios pienso se trate del "río Bidouze" en el Bearn.
- da bidonze a monino lige I ¿*Monein*?
- No sé si habrá un error topográfico, en cuanto *Monein* se halla en la orilla izquierda del Gave entre Pau y Orthez y precisamente entre el *Gave beamois* y el *Gave fleuve*.

da monino a noia           lige I 1/2 *Anoye*

Estamos en el Bearn. Nuestro *Itin.* seguiría el camino que pasaba por "Lembeye" donde había un hospital, y pasando luego por "Saint Jammes" lleva a Morláns (Peregrio. II 48, 413). Pasaría también por "Simacourbe". *Caum.* "Noye"; *Pie.* 105v "Melosa [?]", una bastía borgo stretto, un'altra bastía in su la uia, meza lega al castel di noia"; *Brug.* "Moye"; *Harff, Font.* 20r "Noia"; *Laffi* 111 "Noia luogo che viene a noia solo a guardarlo"; *Boiss.* III "Nay".

da noia a morlan           lige II     *Morlàas*

*Pic.* 105v "chastello di murliano". *Harff* "Morlantz"; *Brug.* "Mourlans" *Font.* 20r "Morlans"; *Mere.* "Morlais"; *Jans, Blaeu* "Morlane"; *Loffi* 112. "Morlans"; *Boiss.* 111. "Morlan".

*f.20gr.*

da morlans a borgobelo   *col.1*  
lige UH     *Bourgaber*

*Caum.* "Bourgarte"; *Pie.* "uigaben"; *Harff* "borgherbe"; *Brug.* "Bourghi"; *Jans, Blaeu* "Bourgrave"; *Laffi* 112 "Borgo arber [Laffi al salir de Morlàas se equivoca en el camino y se ve obligado a dirigirse a "Lesear" y de allí a "Orthez".

da borgobelo a ternexe   lige II     *Orthez*

Resulta que nuestro *Itin.* no sigue el camino más directo por Lesear-La commande-Olorón, sino que de Lesear pasa a "Orthez". Debió de seguir a Lespiau, Casau, Urdés, Arthez, Castetis, Orthez, Hôpital d'Orion, Sauveterre enlazando con las otras rutas francesas en Ostabat para pasar luego a Roncesvalles (*Peregr.* II, 64). Es la ruta indicada por König. *Caum.* "Hortés". *Pic.* 105v. "Artese" [Arthez], tiri [?]. *Harff* "Ortes"; *Font.* 20r "Mortes"; *Est.* 48 "Ortes"; *Merc.* "Hortez"; *Jans.* "Orthes"; *Blaeu* "Ourtes"; *Laffi* 116 "Hortes"; *Sav.* II 284 "Ortesium 7 leucis ab Eloron".

da ternexe al ponte antenexe   lige II     *Pont d'Hortes*

*Pic.* 105v. "ponte artest"; *Brug.* "Pont l'ortoy"; *Font.* 20r "Pon d'hortes"; *Laffi* 116 "nell uscire di questa terra [Orthes] si passa per un bel ponte, havente di qua e di là un'altissima torre, passato il ponte si giunge a un Borgo piccolo..." *Est.* n. 849 "La Guide ne nombre pas le pont d'orthes".

- dal ponte antenexe al ospedal    lige I    *Hôpital d' Orion*
- Pic. 105v "san giuliano due leghe" [Hôpital d'Orion?]; *Harff*. "hospitale de Olioien [u: Olioien)".
- dalo spedaí a saluatera    lige II    *Sauveterre*
- Caum*. "Sauuaterre"; *Pic*. 105v "salua terra... qui comincia di nauar le porte"; *Harff* "salua terra"; *Brug*. "Saint terre"; *Font*. 20r "Saluaterra; Ést. 248 "sanne-terre"; *Laffi* 116 "Saluaterra... questa è la prima terra della prouincia di Cantabria", *Boiss*. "sauueterre".
- qua comenza el regniame de nauara. E a questa tera se da sachramento quante nede doro tu porti per cammin. e per chadauna moneda doro tu pagi denari II de quella moneda    mo- nes
- Esta recomendación corresponde con lo escrito por *Kiinig* (final XV) al hablar de la misma localidad: "repara que allí tie- que pagar por los escudos aduana... un coronado debes dar para pasarla, pues bien pudieras ahorrar tu dinero" (*Peregrin* II, 64, n. 69).
- da malborgeto a stralle    lige II    St. *Palais*
- desde luego no aparece la etapa "saluatera-malborgeto", nombre ese que no aparece en otro itinerario, a no ser que corresponda a "St. Palais" el cual —aunque en forma distinta— se coloca luego de "Sauveterre" en varios: *Caum* "Saint Palays"; *Pic*. 105 v "san palaicho"; *Harff* "Sent Paley"; *Brug*. "saint Palas"; *Font*. "Zampaley"; *Jans*, *Blaeu* "S. palais"; *Laffi* 116 "Zampelai".
- E qua tu pagi da ducati 5 in su denari II de quella moneda per chadauno ducato    *Ostabat*
- Esta determinación confirma la correspondencia de "Stralle" con "Ostabat", donde efectivamente se solía satisfacer un paje destinado antes a la iglesia de Santiago y luego al Rey (*Peregrin*. II 72). En el mismo *Calixtinus* (I, cap. XVII, p. 207), se lamenta que se cobren allí peajes a los peregrinos y se declara que esos cobradores "se condenan del todo". "Ostabat" aparece en casi todos los itinerarios. Anton. "Hostaualla"; *Calixt*. id.; *Caum*. "Hostanach"; *It. Pampl*. "Ostas vaylles"; *Pic*. 105v. "un ospedale"; *Harff* "Astabat"; *Brug*. "Osterman"; *Merc*. "Ostervas"; *Blaeu* "ostabat"; *Laffi* 116 [antes de S. Jean pie de Port encuentra] "un Villaggetto... un altro bel Villaggio"; *Sav*. II 191 "Ostabaresium = Ostabareiz" tractus parvus in Navarra inf."

da strale a san Zuane pe  
de porcho

lige III *S. Jean pie de Port*

*Caum* "Saint Jehan de Pedes ports"; *Pic.* 105v "uilla francha, uno spedale, uillanoua, san giovanni"; *Harff* "Sent joahan pede port"; *Brug.* S. J. de petit de port; *Font.* 20r "San Zan pe de port" *Vill.* "San Juan del Pie del Puerto"; *Merc.* "pie port"; *Blaeu* "S. Jean le vieux, S. Jean Pie de Port"; *Laffi* 117 "San Gio. de Pie de porto; Questa è l'ultima terra del re di Francia, grossa assai, posta alle radici di un gran Monte, in cima del qual e c'è una Fortezza con buon presidio, ben guardata e munita, per esser luogo di confine..."; *Racq* "St. Jean de piedeport"; *Peregrin.* II 73 sacando la noticia de *Idrisi* dice que en el siglo XII era "una ciudad bonita, situada al pie de la sierra y con una iglesia espaciosa y concurrida" lo que corresponde en *Sav.* II 258 "Fa. num S. Joannis pedeportuensis".

da san Zuane pe de porcho  
a la campana

lige III *La campana (Albergue)*

*It. Pamp.*, entre Roncesvalles y Ostabat, en la lista de gastos aparece —a la ida— "Fuemos a iazer a la Campana de la V. al Caries y espendiemos X s. VIII ds." y a la vuelta "miercoles següent yantamos en la Campana de la Valcarles y espendiemos X s. II ds.". Estas noticias nos confirman que la Campana debió de ser un albergue de Valcarlos, muy conocido por los viajeros en la primera mitad del s. XIV. Su aparición en nuestro *Itin.* puede constituir un elemento importante para fechar su original.

dalla campana al caualo  
bianco

lige III *Cheval blanc (Albergue)*

*Brug.* a 5 leguas de "S. Juan de petit de port" y, a 2 leguas del sucesivo "Bourget de Roncheval" coloca "Cheval blancq". Trátase, pues, de otro albergue en el camino de Vajearlos por donde solían pasar "muchos peregrinos que no querían escalar el monte" (*Calix.* V, 7) y que confluían en S. Salvador de Ibañeta.

del caualo biancho a  
ronziuale

lige III *Roncesvalles*

*Caum.* "N. D. de Ronssevaux" (pero antes nombra "Capeyron roge" que sería otro albergue); *Fra Mauro* "ronziuale"; *Pic.* 105v "roncisualle oue fu il gran male in questo mezo truoui pouere uillette" (por la distancia indicada desde S. J. Pie

- de Port —6 leguas— hubo de seguir, más o menos, el mismo camino de nuestro *lin.*; *Font.* 20r "Roncisualle" (id.); *Est.* 248 "Ronceuault"; *Vill.* "Roncesvailles"; *Merc.* "Roteuales"; *Laffi* H8-119 "caminando sempre fra quelli asprissimi monti, che mettono paura al solo guardarli, parendo sempre che vi cadano addosso... seguitissimo il nostro viaggio, sempre salendo quelli altissimi, e asprissimi monti... viaggio veramente spaventoso e pericoloso da farsi, ...alla fine arrivassimo su l'alta cima dei Pirenei; qui finisce la Francia e la provincia di Cantabria, quivi è una cappelletta molto antica...". 132 "Lasciata detta Capellina, cominciassimo a discendere per un quarto di lega, finché discoprimmo il tanto sospirato Roncisualle..." (Evidentemente Laffi siguió el camino más difícil y más largo por "Château Pignon"; *Racq.* "Roncesvailles"; *Jans.* Roncesvalles; *Blaeu* "Roncevaux".
- da ronziuale al borgo  
de ronziuale                   lige III   *burguete*
- Caum.* "Borget"; Brug. coloca "*Bourget* de Roncheval" a 2 leguas del "Cheval blanq" (debe estar equivocado en el número de leguas); *Pic.* 106r "chastel di roncisualle"; *Vill.* "Burguete"; *Laffi* 142 "il Borghetto"; *Sav.* II 450 "Roncavallis oppidum olim, nunc Vicus Nauarrae Regni Burguete dictus, vasconice Auriz".
- dal borgo de ronziuale a  
roxogna                       lige V   *Larrasoaña*
- Caum* "La Rosoline, La Rossohne"; *Pic.* 106r "spinella [Espinal], bischarella [Viscarret] uilletta [?], ponte de paradiso [Zubiri], rosinga"; *Harff* "Puente de paradiso [Zubiri], Raschona" Brug. "Restongia"; *Font.* 20r "ponte del paradiso [Zubiri] resogna"; *Vill.* "Suldri [¿Zubiri?], Rasnay [¿Larrasoaña?]; B/aeu "Larasoani"; *Laffi* 143 "Ponte del Paradiso", "Risogna"; *li. Peregr. inglés* "Pount Paradise". En este puente —según relata *Laffi*— hacían pagar un peaje, y el mismo estaba considerado un tránsito peligroso por la presencia de ladrones.
- da roxognia a pampaluna   lige III   *Pamplona*
- Caum.* "Pampaluna"; *It. Pamp.* "Pomplo-na"; Fra *Mauro* "Pampaluna"; *Pic.* 106r "milagua [Villaba] a pampalona ti china"; Brug. Pampelune; *Harff.* "Pampalona"; *Font.* 20r "id"; *lans, Blaeu* "Pamplona"; *Laffi* 147 "Pamplona"; *Racq* "Pampelonne"; *Sav.* II, 302 "Pampelune, Pompalon, 363. "Pamplona hispanis".

da pampaluna al puente de  
la reina

lige III *Puente la Reina*

*Caum.* "Pont le reine"; *Pic.* 106r "uilla nuoua [;seria una colocación equivocada de Villaba, también conocida como "Villanova?"]; ualichiella [Acella], santa maria [puede ser se refiera a la ermita de "Nuestra Señora del Perdón" frente a la cual se levantaba "un hospital con su ermitaño para hospedar a los pobres peregrinos" (*Peregrin.* II, 123)]; *Harff* "la punt de Regina"; *Brug.* "Pont la reyna"; *It. peregrin. inglés* "Hospital de reyne"; *Font.* 20r "Puente de la Reina"; *Vill.* La puente la Reina"; *Jans. Blaeu* "La puente de la Reina"; *Laffi* 153 "Ponte della Ruuina"; *Racq* "pointe la reine"; *Sao.* II, 380 "Pons Reginae".

dal ponte della reina  
alla stella

lige V *Estella*

*Caum.* "Lestelle"; *Fra Mauro* "Stela"; *Pie.* 106r "gargheta, [;Bargota?], magniere [Mañera], uilladorta [Villatuerta]" y se sabe que esa tenía un hospital para peregrinos (*Peregrin.* 11.131), "Stella"; *Brug.* "Le stolle"; *Font.* 20r "Lustella"; *Laffi* 155 "Lustella"; *Vili.* "Aldea" [?], Estella; *Racq* "Esteille"; *Sav.* II 529 "Stella, Estella vulgo".

da stella a la fontana  
de monzardin

lige II *Monjardín*

No he encontrado en ningún otro itinerario esta etapa. El antiguo camino (*Peregrin.* 11.146) para ir de Estella a Logroño seguía por Irache-Urbiola-Los Arcos. Lacarra señala la probabilidad que los peregrinos "utilizaran también un camino que va más a la derecha para entrar en Igúzquiza... para seguir a Villamayor al pie de Monjardín". Ahora bien, *Caum.*, *Pic.*, *Vill.* recuerdan tan sólo "Los Arcos", mientras *Harff*, *Font.*, *Laffi*, antes de "los Archos" recuerdan "Oriuola". En *Jans.* y *Blaeu* aparecen también "Villamayor" y "Urbiola". El camino indicado por nuestro *Itin.* con su etapa en "la fontana de monzardin" (y los restos de la fontana aparecen aún hoy en día, noticia que debo a J. M. Lacarra) a los pies del monte, es una prueba certera de la existencia del supuesto camino que pasaría por Villamayor precisamente a los pies de "Monzardin" es decir el "Mont Garzim" de Turpin (cap. XVII) identificado por Bédier (*Caminos*, III. 127-129) con el homónimo "pui foilus" del v. 1647 de la *Prise de Pampelune*, que domina la carretera entre Estella y Logroño, y más

exactamente entre "Estella" y "Los Arcos". También hoy "Monjardín" se presenta muy verde, muy escarpado dominando la región en todas las direcciones. La forma "Monzardin" responde a la transcripción italiana de la pronunciación francesa en uso seguramente en ese camino que no era otro que el *camino francés*, en una región en donde los *francos* menudeaban. En otro lugar más a propósito ya consideré la posible relación entre nuestro *Itin.* y el poema de Nicolás de Verona con referencia a este último lugar.

da monzardin al archo  
del re

lige III Los *Arcos*

*Calixt.* "Arcus"; *Caum.* (Arcos"; *Pic.* 106r "l'archo del re"; *Harff* "Orbeola, Lous Zarkous; Brug. "Arquers le Roy"; Font. 20r "Oriuola, L'Arco del Re"; *Vill.* "Los Arcos"; *Jans*, Blaeu "Villamayor, Urbio-la"; *Laffi* 155 "Oriuola, Arco del Rè"; *Laffi* coloca cerca de "Oriuola" un "Convento de S. Benedetto" cuya descripción hace pensar en "Irache"; *Racq* "Lous Arcous".

f. 209r col. 2

dal arco el re a uiena

lige III *Viana*

*Fra Mauro* "Diana"; *Pic.* 106r" san cristofano, migliare [?], sansole [Sansol], santa maria [Nuestra Señora del Poyo], Villanella [¿Viana?]; Brug. "viane"; *Harff* "Viennes"; Font. 20r "Vianas"; *Vill.* "Viana"; *Laffi* 157 "passassimo per una terra molto picciola... e andassimo a Viannas"; *Jans.*, *Blaeu* "Viana"; *Sav.* 11.652 "Viana... olim Diana".

E qua tu essi de nauara et  
entri in la spagnia e non  
spende alcuna de quele monede  
altro che preti o parpaiole.

Esta indicación más que a "Viana" debe referirse a "Logroño". Pero débese notar que en nuestro *Itin*, falta la indicación de la etapa "Viana-Logroño": otro posible descuido del copista como ya hemos notado en casos precedentes. "Viana" era la última ciudad de Navarra, asentada en la orilla izquierda del Ebro y unida a Logroño por el Puente de Juan de Ortega. Logroño de 1175 a 1369 perteneció al "mandamiento de Castilla". Pero nuestro *Itin.* usa la forma "Spagnia", lo mismo que hará Font. 20r, quien al llegar a "Logroño" dirá "et si entra in la Spagna naturale"; *Berry* 271 "ce royaume de Castille commence en une cité nommée le Groing qui est l'entrée

de Castille et de Navarre"; *Brug.* "Hispaniae"; *Pic.* 106 "grungnio de spangnia". *Loffi* 157 define "Grogno la primera città del regno di Castiglia", però ya estamos en otra época. Con referencia a la moneda usada recordamos que también *Künig (Peregrin.* II 149) hace presente el cambio de moneda en llegando a Logroño, donde advierte que tiene uno "que aprender a conocer los malmedis (maravedís)". Nuestro *Itin.* más que de "maravedís" habla de las monedas más corriente para el cambio. Por cuanto se refiere a la "parpaiola" *vide* lo apuntado a la salida de Provenza (Avignon). Por los "preti", es esta la forma italiana de "prietos" denari neri detti anche "negros" coniatu nel 1258 de Alfonso XI (1252-84) col tipo e valore dei *pepiones* che venivano cambiati con 180 maravedís di oro" (*Martin.* 402).

dal grungnio a lazara

lige III *Logroño*

*Calixt.* "Grugnus"; *Caum* "Grunh"; *Berry* "ce royaume de Castille commence a une cité nommée le Groing que est l'entrée de Castille et de Navarre"; *Fra Mauro* "grogno"; *Pic.* 106r "il grungnio de spangnia"; *Harff* "Grunea"; *Brug.* "Gronge"; *Font.* 20r "Grogno"; *Vill.* "Logroño"; *Jans* "Juliobriga"; *Blaeu* "Logroño"; *Laffi* 157 "Grogno"; *Racq* "Longrougnou"; *Sav* II 122 "Lucronium".

#### *Nájera*

*Calixt.* "Nagera" *Caum.* "Navarret [Navarreta], Nagere"; *Fra Mauri* "Lazara"; *Pic.* 106r "nauarretta, 106v lazera de serranía"; *Harff* "Navareth [Navarreta], Nazera"; *Brug.* "Naiers"; *Font.* 20r "Navarretta, Nasera"; *Vili.* "Najara"; *Jans, Blaeu* "Naiara"; *Laffi* 159 "Navaretta, Naxsera", *Racq* "Navarette, Nacre". *Sav.* 150 "Anagarum hodie Najera inter Calceatum seu Dominicopulim, et Longronium urben, 4 leuc. utrimque"; id. II 241 "Nagara, Naiera". La forma "lazara" de nuestro *Itin.* aparece tan sólo en *Fra Mauro*, pero debemos recordar que es la misma que encontramos en los poemas franco-venetos *Entrée d'Espagne* y *Prise de Pampelune*, como también en las composiciones italianas en prosa y en rima del s. XIV y del s. XV estudiadas por *Michele Catalano*: "Spagna in rima. Spagna in prosa. Viaggio di Carlo Magno", y en particular en las asignadas a la primera mitad del s. XIV. Este detalle va a interesar para fechar —lo que vimos en su lugar—

nuestro *Itin.* Para lo mismo se puede llamar la atención sobre el hecho que el paso por Nájera presupone la construcción del puente de Juan de Ortega que transformó la misma en ciudad-etapa del camino jacobeo (s. XII). Por otra razón no se puede dejar de observar que nuestro *itin.* calcula en tres leguas la distancia de Logroño a Nájera, mientras son cuatro. Evidentemente no ha calculado la legua de "Logroño" a "Navarrete". También resulta extraño no nombrar esta localidad donde generalmente se hacía etapa gracias a su "Hospital de la Encomienda de S. Juan" donde desde el siglo XI (*Peregrin.* II. 153) tenían generosa acogida los peregrinos. Por esto pienso que el copista haya fundido —por descuido— dos renglones juntando "Logroño" con "Njera", en vez de escribir las dos etapas: "Logroño-Navarrete, Navarrete-Nájera".

da lazara a la solfera lige II

*Azofra*

El nombre italiano "solfara" podría responder a la traducción de "azufre" pero no de "azofra". Pic. 106v. a 1 legua de "Nájera" y a dos de "Santo Domingo" coloca "sorcate" [Azofra?]; *Harff*; "Dofra"; *Vill.* "Zafra", *Madoz* II, 214-215, dedica a "Azofra" largas noticias.

da la solfera a san domenigo  
de la in calzada. Ella si e  
el gallo ella gallina A  
craxon

lige II

*Santo Domingo de la Calzada*

Aquí también debe de haber una equivocación de quien copió. En realidad hay 2 leguas de "Azofra" a "Santo Domingo" y a lo menos otra de "Santo Domingo" a "Grañon". Debe de haber aquí la fusión de dos renglones. Sería absurdo que nuestro *Itin.* no considerara etapa "Santo Domingo, lugar entre los más renombrados del camino jacobeo: todos los peregrinos hacían etapa allí, tanto más que su hospital es ya del siglo XII. *Calixt.* "Sanctus Dominicus; *Caum.* "Santo Domingo de La Calssada"; *Berry* "Saint Domain"; Pic. 106v "larinchalzata"; *Harff* "Sent Dominicus"; *Brug.* "Saint Dominicq"; *Senlis* "Saint Dominique"; Foni. 20r "Santo Dominico della Calzada"; *Vill.* "Santo Domingo de la Calzada"; *Jans., Blaeu* "Santo Domingo de la calçada"; *Laffi* 160 "San Domingo della Calzada"; *Racq* "Saint Dominique". Muchos recuerdan "el gallo y la gallina" (*Caum, Senlis, Laffi, Racq,* etc.); *Sav.* I 218 "Calciata, La calzada, aliquando S. Domingo de la Calzada in colis, in Castella vet. et in Ruconia Regione". En la catedral la hornacina con

las aves vivas y la horca colgando del lado del altar mayor siguen recordando a lo vivo el milagro a que se refieren y que tanta resonancia tuvo también en Italia, en el teatro, pero sobre todo en el arte figurativo y no poco en el Veneto, como ya vimos en su lugar.

*Grañan*

*Pic.* 106v "gharghona"; *Harff* "Graneoin"; *Senlis* "Gregnon"; *Font.* 20r "Gregnon"; *Vill.* "Grañon"; *Laffi* 171 "Grignon".

da craxon a santa  
maria de campo

lige I

*Nuestra señora la Real del Campo*

Junto a esta iglesia Alfonso VII debió de edificar un hospital para albergue para peregrinos (*Peregrin.* II. 170. n. 53): debió de corresponder por su situación a "Redecilla del Campo" mejor que a "Redecilla del Camino".

da santa maria de campo  
a belferato

lige II

*Belorado*

*Calixt.* "Radicella, Belfuratus"; *Caum.* (a la vuelta) "Vileforat"; *Pic.* 106v "radisingnio [Redecilla del Camino], mal ferrato"; *Harff.* "restilla" o "restella de la kamina" [Redecilla del Camino], Medie de Pont" (No habla de "Belorado") "Medie de pont" quizás se refiera al paso del puente sobre el Río Tirón; *Brug.* "Beaufort"; *Senlis* "Radesille, Ville orade". *Font.* 20r "Bel ferrato"; *Vill.* "Redesilla", Villa Miesta [¿Villamayor de Rioja?], Villorado"; *Laffi* 171 "Redicilia", [Redecilla del C], Castel Guado [Castildelgado o Villaipun], Belferrato; *Racq* "Bilhorau"; *Sav.* II 657 "Villoradum": 1.159 "Belliforamen vulgo Belorado".

da belferato a uila francha lige II

*Villafranca-Montes de Oca*

De aquí inicia la subida a "Montes de Oca". *Calixt.* "Francavilla". *Caum.* vile-francque"; *Harff* "Villafrank"; *Senlis* "Vile franc en Castille"; *Font.* 20v "Villa franca"; *Vill.* Todos Santos [Tosantos], Villafranca de Montes de Oca; *Sav.* II 273 "Oca" v. "Nuestra Señora de Oca" v. "Auca", *Id.* I. 116 "Auca prope Villani francam oppidum inter Burgos 5 et Dominicopulis 9 leucis juxta Montes de Occa". Villafranca quedaba al límite oriental de la antigua Castilla [poema de Fernán González, copla 170] queda pues justificada la explicación "en Castille" de *Senlis*.

da uila francha a fontana      lige II      *Valdefuentes*

*Calixt.* habla en general de "Nemus Oquae" abarcando toda la región; *Pic.* 106v "fontana"; *Vill.* "Valdehuentes". Los demás *Itinerarios* no nombran esta localidad. Todavía resulta claro que nuestro *Itin.* llevaba a lo alto de Montes de Oca para bajar luego a "Valdefuentes". Lo mismo que hace *Pic.*

da fontana a uila nuoua      *Villanueva*      [*Agés*]

De "Valdefuentes" salen dos caminos: el más antiguo de los cuales iba por Roblegordo, S. Juan de Ortega, Atapuerca (*Calixt.*). El otro, más al sur iba por "Zalduendo" e "Ibeas de Guarros" [*Peregrin.* II, 173] correspondiente, poco más o menos, con el recorrido de la moderna carretera Logroño-Burgos". *Pic.* 106v "uillia nuoua, chastangniaia [Castañares], agliare [?], hasta llegar a Burgos en 8 leguas: sigue, pues, el camino más meridional por "Zalduendo"; *Font.* 20v quien indica el camino "anticamente usitato per i pellegrini": "Villa noua"; Brug. "La Ville nove"; Senlis "St. Huan dartegue, puerque [Atapuerca]"; [sin embargo no recuerda "Villanueva"]; *Vill.* San Dueldo [Zalduendo], Ibeas [de Guarros], Carbadel [San Meddl], sin recordar "Villanueva"; *Racq* "St. Huan dartegue, Pouerque [Atapuerca]" pero no nombra "Villanueva". Quien da unos datos más claros es *Laffi* 172 "rfr-trouassimo un Monasterio doue stanno li Padri, di San Giouanni, et il corpo di questo S. Giouanni riposa in detto Monasterio... Questi Padri... fanno molte carità alii Pellegrini... Tolta la perdonanza all'Altare di detto Santo, partissimo et andassimo ad ima Villa vicina, chiamata Villanoua... seguitassimo verso Burgos, lontano da 5 leghe..." Al considerar las distancias que se indican, creo que "Villanueva" corresponde a "Agés".

de spagnia      lige II      Burgos

*Calixt.* "Burgas"; *Caum.* "Burgos, Bourgous"; Fra *Mauro* "burgus"; *Pic.* 106v. "il borgo di spagnia"; *Harff.* "Burgis", bourges"; *Senlis* "burgés, burgos"; *Font* 20v "Burgus", *Jans, Blaeu* "Auca-Burgus"; *Laffi* 172 "Burgos"; *Racq* "Burgos"; *Vill.* una legua antes de "Burgos" coloca "Nuestra señora la Blanca de Burgos" lo que significa que la entrada se hacía por la parte del Castillo. *Sav.* I 206 "Burgi, Burgos incolis".

dal borgo de spagnia  
alla fornella

lige II *Hornillos del camino*

*Calixt.* "furnellus"; *Caum.* "fornelhos"; *Pic.* 106v "uilla rosa di roda [Tardajo]"; *Martínez* 97 recuerda comò "Tardajo" fue indicada en época romano-visigótica con nombres distintos: Villa Otor, Otero de Alios, Otero de Ajos, Otordajos. La denominación dada por *Pic.* acaso represente otra variante de la misma villa que indica justamente a mitad camino entre "Burgos" y "Hornillo del Camino". "Fornello"; *Harff.* "Thardasius [Tardajo], Roue [Rabé de las Calzadas], Hornilus"; *Brug.* "Formules"; *Senlis* "Tarade" [Tardajo]; *Font.* "Fornello"; *Vill.* Tardajo, Raué [Rabé de las Calzadas], "Hornillos"; *Racq* "t"ardehours" [Tardajo].

dalla torneila a chastel  
fioreto

lige II *Castrojeriz*

*Calixt.* "Castroserecia"; *Caum.* "castrosiris"; *Berry* "Castres"; *Pic.* 106 v "uilla fontana [hontanas]... a due leghe a san antonio lo spedale il braccio suo qui te mostrato una leghe a castro fiorito si sale". (El "hospital de S. Antonio" recordado por *Pic.* caracterizado por el detalle del "brazo" es el hospital de S. Antonio del que quedan vestigios todavía hoy en la carretera. El mismo está recordado también en *el Peregr. inglés* "Sent Anthony". *Manier* le describe "hospital para los caminantes. Estos padres a la *moindre incommodité* cortan brazos o piernas y los cuelgan a la puerta del hospital". Al mismo deben de corresponder por las distancias que indican "Autane, Autannes" que aparecen en *Racq.* *Harff* "Castresoris"; *Senlis* "Quatresoris"; *Font.* 20v "Fontana [Hontanas], Castrosoriz"; *Vill.* "Hontanas, Castrojeriz"; *Laffi* 179 "Castel Sorízz"; *Racq* "Autane, Autannes [S. Antonio], Castrossiriz"; *Sav.* II 507 "Sigerici Castrum. Castro Xeriz, oppidulum in Castella veteri, quod este Castrum Caesaris".

da castel fioreto al  
ponte della roda

lige II1/2 *Puente de Itero o de los Malatos*

*Calixt.* "Pons Fiteria"; *Pic.* 106v "ponte alle ruote"; *Harff* "ponte fittir"; *Senlis* "ponterose"; *Font.* 20v "Ponte de mula"; *Vill* "La puente"; *Laffi* 180 "Ponte della mulla". Evidentemente la etapa de los peregrinos acababa en el hospital de los Pérez de Lara, junto al puente, sobre el Pisuerga y no en "Itero del Castillo".

- dal ponte della roda a  
fermento                   lige II   *Fromista del Camino*
- Calixt.* "Fromesta"; *Caum.* "Fromesta, Promesta"; *Pic.* 106v "badiglia [Boadilla del Camino], fermento"; *Harff.* "Bobadilla [Boadilla d. C.], Fromeste"; *Senlis* "Bosseuille [Boadilla d. C.], Flomitte"; *Font.* v. "Formeza"; *Vill.* "Flomesta"; *Laffi* 180 "Formezza" (el mismo recuerda el milagro eucarístico que según la tradición se verificó allí, y cuyas ampollas aún hoy enseñan al visitante); *Racq.* "Fremiste".
- da formento a carionne                   lige III   *Cantón de los Condes*
- Calixt.* "Karrionus"; *Caum.* "Carrion"; *Pic.* 106v "solato [?] 1 lega, morello [?] 1/2 lega, Charione 2 leghe". Por las distancias "solato" y "motello" podrían corresponder a "Población de Campos" y "Revenga": sin embargo extraña la exclusión de "Villalcazar de Sirga"; *Harff.* "Poblacioin [Población de Campos], Reuenga, Villa Schirga, Hokarioeno". (En *Senlis* la distancia de formento a Carrion d. 1. C. resulta tres leguas más que en *Pic.* y nuestro *Itin*; *Senlis* "Remingne [Revenga], Grand Carrion. Petit Carrion est aux fauxbourg du dit Carrion. Il y a mandat"; *Brug.* "harion"; *Font.* 20v "Carion"; *Vill.* "Villamartín [Villamartín fue incorporado al hospital de Viñasirga. (*Peregrin.* II 208 n. 27)]. Carrión". *Jans., Blaeu* "Carrión de los Condes"; *Racq.* "Carrión"; *Sau.* I. 240 "Carrio Comitum".
- da carionne alla calzada                   lige III   *Calzadilla de la Cueva*
- Eslá claro que nuestro *Itin.* sigue la "calzada de los peregrinos" haciendo su etapa en "Calzadilla de la Cueva" precisamente a mitad camino de Carrión a Sahagún. *Pic.* 101'r "chasa viglia"; *Senlis* "Moulin blanc, leghe I. [calzada de los molinos] (no nombra "Calzadilla de la C); *Harff.* "Kaltzavilla"; *Font.* 20r. "Cascadegia"; *Vill.* "Calzadilla"; *Jans. Blaeu* "Cassadilla"; *Loffi* 182 "Cascadegia"; *Racq.* "Lacassadille".
- dalla calzada a san zuane                   lige II   *Terradillos de los Templarios*
- "Zuane" es la forma veneciana de "Giovanni" (español: Juan). La misma denominación aparece en *Font.* 20v "S. Zane" [S. Zuane] ya que *Font.* es un veneciano; *Loffi.* 183 "una villa che si chiama S. Giovanni lontana due leghe". Pero antes de llegar allí se detiene en un "ospitale molto ricco e molto grande che si chiama

del Gran Cavaliere [Santa Maria de las Tiendas]. Es el mismo que apuntan *Senlis* "Gran cavalier Abbaye" y *Racq* "grand cavalier". Pero estos dos no hacen palabra de "San Giovanni" o "San Juan" *Soler* II, 5 recuerda los muchos hospitales que se encontraban en este trecho del camino jacobeo. *Pic.* 107r "villanuoua [Ledigos], carrano [Terradillos?], uillanuoua [Moratinos]; *Vill.* "las tiendas [Hospital del Gran Cavaliere], Ledigos, Moratinos".

da zan zuane a san michiel lige I ¿*San Miguel?* o ¿*S. Nicolás del Real Camino?*

*Pic.* 107r. luego de uillanuoua [¿Moratinos?]) " a una mezza lega a san michele alza le ciglia" lo que hace pensar en un "San Miguel" colocado en un sitio alto a lado del camino. *Senlis*, *Racq.* luego de "Grand cavalier" pasan a "petit cavalier [S. Nicolás del Real Camino]; *Vill.* coloca "S. Nicolás" a 1 legua de "Moratinos".

da san michiel a fragone lige I *Sahagún*

*Calixt.* "Sanctus Facundus"; *Caum.* "Saffagon, Saffagon"; *Pic.* 107r "san fagone a media legua de S. Michiel"; *Harff* "Sagon"; *Brug.* "sant fagon"; *Senlis* "Sagon"; *Font.* 20v "S. Fongon" *Vill.* "Sahagún"; *Racq* "Segón"; *Laffi.* 83 "San Fongon"; *Sav.* II 463 "Sahagung v. Fanum S. Facundi, Sahagun".

da fragone alla brunela lige lili *El burgo ranero*

*Caum.* Bonelho; *Pic.* 107r "due leghe al gagliardo [¿Berciano del R. Camino?] chorri/due leghe vai poi al brunello"; *Brug.* "Bournel"; *Harff* "Bresiano [Bercianos del R. C], Burgo Riuro"; *Senlis* "bourgues"; *Font.* 20v "Brunello"; *Vill.* al brecianos [Bercianos del R. C], Burgo"; *Laffi* 184 "Brunello"; *Racq* "Bulgou".

da la brunella a uillia lige II *Reliegos*

*Pic.* 10r "a due leghe di relicho la uilla"; *Harff* "Religus"; *Vill.* "Reliejos".

da yulia a orbenge lige I *Santas Martas de Orbenge*

*Peregrin.* II.234.n.38 pone de relieve la dificultad de indicar el exacto recorrido de Sahagún a León y señala la posibilidad de unas variantes. El paso de nuestro *Ititi*, por "Santas Martas de O." y de aquí a "Mansilla" puede constituir una prueba de ello.

- de orbenge alla maxola      lige II    *Mansilla de las mulas*  
*Calixt.* "Manxilla"; *Caum.* "Manselhe";  
*Brug.* "Marseillen"; *Pic.* 107r "marsilia";  
*Harff.* "mansilia"; Senfís "Hospital Blanc"  
 [Hospital Sancii Spiritus u otro Hospital  
 de la villa, donde tantos había, y ya que  
 lo coloca a la misma distancia de "León"  
 que "Mansilia"; *Font.* 20v "Mansiglia";  
*Laffi* 184 "Mansila"; *Racq* "Maneilles  
 de les Moules"; *Sav.* II 164 "Manxilva".
- dalla maxola allo lion  
 de spagnia      lige III    *León*  
*Ant.* "Ad Legionem VII Geminarti";  
*Calixt.* "Legio urbe regalis et curialis  
 cunctis felicitatibus plena"; *Caum.* "Leon";  
*Pic.* 107r "ponte a milagua [puente sob-  
 re el Río Porma junto a Villarente],  
 "chimeta di mabequa [¿Alcabueja?], di  
 Spangnia lione; Fra *Mauro* "lion"; *Harff*  
 "Lyoin"; *Brug.* "Rouge Lyon"; *Senlis*  
 "Leon"; *Font.* 20v "Lion de Spagna";  
*Vill.* "Villarente, León"; *Laffi*, 184 "Lio-  
 ne"; *Racq* "Lion"; *Sav.* II 94 "Legio  
 germanica, León indigenis, Leon di Spa-  
 gna Italis".
- da lo lion de spagnia a san  
 michiel      lige IIII    *S. Miguel del Camino*  
*Pic.* 107r "san michele"; *Harff* "Sent Mi-  
 chaele; *Senlis* "faouburg, Sant Michel";  
*Font.* 20v "San Michel"; *Vill.* Trabajo,  
 Nuestra Señora del Camino, Valverde,  
 S. Miguel del Camino"; *Laffi* 186 "Ver-  
 gine del Camino, S. Michèle"; *Peregrina.*  
 II, 260 "allí existía en el s. XII un hos-  
 pital". *Madoz.* XI 407-8.
- da san michiel a storga      lige IIII    *Astorga*  
*Calixt.* "Asturga"; *Caum.* "Pont de l'Ay-  
 gue" y "Pont del'Eue" [Puente de Orbigo],  
 "Astorgue"; Fra *Mauro* "Storga";  
*Pic.* 107r "fontana [¿Villadangos?], San  
 Martino [S. Martino del Camino], ponte  
 all'acqua [Puente de Orbigo]/qui entri  
 in Galizia o buon pellegrino... Villanuoua  
 [por la distancia no puede corresponder  
 a "Calzada"], santuccio [S. Justo de la  
 Vega, exactamente a media legua de As-  
 torga]; *Harff* "Villa Dangus, Ponte de  
 Orfigo [P. de Orbigo] Storgis"; *Brug.*  
 Pont de l'Eye [P. de Orbigo], Estorges;  
*Senlis* "Estorgues"; *Font.* "ponte de l'ac-  
 qua [P. de Orbigo] "Storga"; *Vill.* "Vi-  
 lladanzos, La puente de Orbigo, la Cal-  
 zada, Santo Justo, Astorga"; *Jans, Blaeu*  
 "Astorga"; *Laffi* 186 "ponte dell'Acqua,  
 Astorga" *Sav.* I, 110 "Asturica Augusta,  
 Astorgas incolis".

- da storga a olmon           lige II     *El ganso* [?] (*Hospital*)
- Por la distancia pienso más en el hospital "del ganso" que en Rabanal del Camino. *Harff* "hospitale grande [El ganso]; *Vill.* Palacio de Valduerno [Palacio de la Valduema], Hospital del Ganso"; *Pic.* 107r. a dos leguas de Astorga coloca "Uillianoua". ¿Sería "Olmon" [El ganso]?
- da olmom a villanuoua     Lige III   *Riego de Ambroz*
- Harff* "Rauanelle a la Kamine [Rabanal del Camino], Villanoua [?], Reo dambro. *Pic.* 107r "fontana [?]", 107v "rauanello alpe [Rabanal del C], la Maddalena [sería uno de los muchos monasterios u hospitales], uillanuoua [?] (aparecen así en *Pic.* dos "uillanuoua" una al salir de Astorga, otra a 1 legua de "Molinaseca": pero no recuerda "Riego de Ambroz"). ¿Es que *Pic.* seguiría otro camino? "La Maddalena" sabe a Monasterio; pero no he dado en *Flórez* con este nombre. ¿Sería una confusión con "Sta. Catalina"?; *Senlis* "Hospital de Sainte Catherine, Ville neuve"; *Font.* 20v "Uillanoua". Todos colocan "Uillanuoua" a 3 leguas de "Molina seca": y esa es la distancia de Riego da Ambroz"; *Vill.* "Ravanal, Foncuadon, la Venta, el Azebo, Riego".
- da uilla nuoua a scarriolane   lige I     *Molinaseca*
- Calixt.* "Sicamolina; *Caum.* "Molinus, Molines; *Pic.* 107v "ualverde, *Flórez*, VI, 4 "Valverde llamada Curullón", Mulin grecho"; *Harff* "Molina seka"; *Senlis* "Molins"; *Font.* 20v "Sette molini"; *Vili.* "Molinaseca; *Laffi* 187-88 "passassimo ...altri villaggetti... Montagne e giongessimo a Sette Molini, che chiamano Molinasecca"; *Racq.* "Mouline" (es evidente que se sigue el camino por El Acebo).
- da schamolane a ponteferrato   lige I     *Ponferrada*
- Ani.* "Interamnium flavium"; *Calixt.* Ponsferratus; *Caum.* "Pont ferrado"; *Pic.* 107v "uilla di Champo [Campos], panferrato"; *Harff* "Munferar"; *Brug.* "Ponferat"; *Senlis* "Cana ou Caux [Campos], Pont Ferat". Fin d'Espagne, commencement de Galice. Bons vins". *Font.* 20v "Monferato o uer Ponferrada"; *Jans, Blaeu* Ponferrada" *Laffi* 188 "Ponferrada"; *Racq* "Pont ferrat"; *Sav.* II 363 "Pons ferratus in Regno Legioniensis et in tractu Vergidi".

- da ponte ferato a poner      lige III      ¿Fieros?
- Pic.* 107 v "Noiara [Camponaraya], uilla paniera"; *Senlis* "Pavie"; *Brug* "Pamers". Los tres Itinerarios colocan "paniera, Pavie, Pame" a 3 leguas de Ponferrada, lo mismo que "Pieros" tan conocido y meta de devoción desde tiempos lejanos. Los demás Itinerarios indican: *Calixt.* "Cacabelos"; *Caum.* "Cacaelhos"; *Harff* "Campo Denarea [Camponayara], Karkabelle ["Cacabelos" Foni. 20v "Cacanelos"; *Vill.* "Cacaelos, Campo de Naraya"; *Jans, Blaeu* "Cacabelos"; *Laffi* 189 "Cacaellos"; *Racq* "Cacabelos".
- da poner a uilla francha      lige II      *Villafranca del Bierzo*
- Calixt.* "Villa franca in bucca Vallis Carceris"; *Pic.* 107 v. "uilla francha" *Harff.* "Villafrancka"; *Senlis* "ville franc en Galice" o "Villa franka"; *Brug.* "Ville fracque"; *Font.* 20v., *Vül.*, *Jans, Blaeu* "Villafranca"; *Laffi* "Villa franca... ultima terra del Regno di Lione". El mismo recuerda con detalles el Convento del Cebrero donde "si da la passata ai pellegri ni" y el milagro eucarístico del cual queda testimonio en el mismo; *It. Peregr. inglés* "Villa frank; *Racq* "Ville franque".
- da uilla francha a saluatera      lige II      *Herrería*
- Caum.* entre "Cacaelhos" y "La Fave" recuerda tan sólo "Trauadello"; *Pic.* 107v "portello [portela], saluattera"; *Harff* Veychga [Valcárcel]; *Senlis* "Fin de terre que l'on dit estre la fin de l'Europe. Il y a mandat" (es evidente la confusión con Finisterre"); Foni. 20v. "Saluattera"; *Vili.* "La Vega y Ribera de Valcázar"; *Jans* "Ferreira", *Blaeu* "Ferreira"; *Laffi* 191 "Saluatierra. Posto su la ripa del medesimo fiume [Valcárcel] e qui cavano il ferro dalle Montagne, e poi lo portano nella terra, doue é una fornace da cuocerlo, vi è un gran martello di ferro, che batte a forza d'acqua e le taglie, e mantice ancora, tutti strumenti molto smisurati...". *Racq* "Labat de la ferrare".
- da saluatera a la fana      lige III      *La Faba*
- Caum.* "La feve"; *Pic.* 107v "uilla uaccha [?], san Giouanni [?], la scura alpe della faua"; *Harff* "Veychga [Valcárcel], Lafaba"; *Burg.* "Laphane"; *Kunig* "Malefaber"; *Font.* 20v "Malia faua montagna"; *Laffi* 192 "Malafaua terra posta alla metà del monte e vi sono quattro leghe di salita"; *It. Peregr. Inglés* "Mount of Fave" [Cebrero].

dalla fana al castello  
della fana

lige I *Castello della Faba [El Castro]*

*Pic.* 107 v "Uilla della faua [¿El Castro? o —como indica una distancia de 2 leguas— Piedrafita]; *Laffi* 192 "in cima di un monte che si domanda il monte Cerviero [Cebrero] vi è un castello"; *Martinez*, 174 "El Castro".

da castello della fana  
a uilla nuoua

lige II *Sarria [Villanueva de Sarria]*

*Caum.* "Torquestele, Sarrie"; *Pic.* 20v "ghuna [Laguna], Maria lazara [Santa Maria del Cebrero], uilla rossa [¿Linares?], san giouanni della chava [S. Juan del Hospital (*Martinez* 177)], uilla nueua [Padornelo], san giouanni, santa marina [¿la iglesia de la encomienda de San Juan llamada de Santa Maria del Poyo? (*Peregrin.* II, 319)], uilla di tre chastella [Triacastela], san gilio [S. Gil, san michele [s. Miguel de Frollais], furella [Furela], arata [Aguyada], uillanuoua [*Peregrin.* II 323 recuerdan el itinerario de Manier que coincide en parte con el de *Pic.*; *Harff* Marie de sebreo [Sta. Maria del Cebrero], Hospitale de gundis [Hospital de la Condesa], Mumfrea [Fonfría], Bordeos [Viduedo], Tre castelle. Sent Michael la costa [S. Miguel de Frollais], Agiata [Aguyada], Zarea [Sarria]; *Brug.* trois chasteaux, villenove; *Senvlis* "l'hospital de la Contesse Triacastel", Villemise [Villanueva]. *Font.* 20v "Tre castelli, Villa noua"; *Vill.* "Mután, Sarria"; *Jons, Blaeu* "Tria Castella, Sarria"; *Laffi* 194 (luego de hablado del Hospital para los peregrinos del Cebrero y del milagro eucaristico) "seguitassimo per quelle montagne, passando alcuni villaggietti di pastori, arrivassimo alla fine di dette Montagne, dove cominciassimo a scender a basso per molto tempo, et in fine arriuassimo a una pianura, dou'è una Terra alquanto grande con assai buoni casamenti: questa si domanda Tre Castelli, lontana sei leghe... seguitassimo il nostro viaggio, facendo una gran salita, e passando molte Montagne, finché cominciassimo a scendere a basso verso una villa piccola che saranno due leghe; passato questa uilla sempre scendendo a basso si arriua in una pianura bella, e fruttifera d'ogni sorte di inatti, oue sono molte case, horti, e Giardini, si passa un fiume, oue sono molti Molini, poi si ascende alquanto, e si giunge a Saria lontana due leghe"; *Racq* "Tierre Castel, Sarie Limoune" (No puede uno decir si nuestro *Itin.* sigue el camino por S. Gil o por Samos pero co-

mo Pic. y *Vill.* siguen el primero y generalmente esos corresponden a nuestro *Ititi*, estoy llevada a pensar que también éste seguiría ese camino).

da uilla nuoua al ponte  
de lamon e a san Zuane  
licuata

lige III *Puertomarin*

*Caum.* "Porto marin"; Pic. 108r "santa Mavta (*Martínez* 191), fortin [?], ferriera [Ferreiros], ponte rame [?], Puente nino [Puertomarin]; *Harff* "Ponte marine"; *Senlis* "Por Marin"; Font. 20v "ponte de min"; *Vili.* "Gujada [¿Cortes?], Puerto Marin"; *Jans, Blaeu* "Portomarin"; *Laffi* 195 "Partiti di qui [Sarria] facessimo un'altra gran salita d'alcune montagne, che si dimandano i monti di Saria; passati questi facessimo una gran calata, doue giungessimo a Porto Marino, e vi sono tre leghe"; *Racq* "Pourtou Mary".

*Hospital de la Cruz*

*Pic.* 108r "Castro maio [Castromayor o Castro (*Martínez* 200)], san giouanni ["Hospital" y "Hospital de la Cruz. (Peregrin. II 338)]; *Racq* "hospital"; charité partout paier"; *Jans, Blaeu* "Hospital de la Cruz".

*Ligonde*

*Brug.* "Ligundi"; *Pic.* 108r "noveira [Ventas de Narón] (no hace palabra de Ligonde); *Harff* "Ligundi"; *Vill.* "Gonzar, Ligundi"; *Laffi* 195 "Legondi".

da san zuane licuate  
al palazzo el re

lige II *Palas de Rey*

*Calixt.* "Palacium"; *Caum.* "Palais de Roy"; *Pic.* 108r "pazo del re"; *Harff* "Sent Jacob de la stego [Lestedo], Palacium Regis"; *Senlis* "Saint-James le Viel [Lestedo]; Font. 20v "San jacobo novello [Lestedo].

dal palazzo del re a  
san lionero

lige III *Libureiro*

*Calixt.* "**Campus** Leurarius"; Pic. 108r "san lorenzo"; *Harff* "saint John de la Camine [S. Julián del Camino]; *Senlis* "Saint Julian [S. Julián del C.]; *Brug.* "Saint Legier" y "Saint Leveri" [Libureiro]; Font. 20v "San Leuner"; *Vill.* "Fuente Campana de aquí pasa directamente a Mellid.

da san lionero a uilla nuoua

lige III *Anua (VŪlanueva)*

*Pic.* 108r arbaleuriey [Furelos], melosa [Mellid], chastagniaio (Santa María de

Castañeda], ponte de moza [¿Puente de Rivadiso?], uilla nuoua"; *Brug.* "Villeneuve"; *Harff.* Forioele [Furelós], Villa rompeta [por la distancia ¿Mellid?], Boente, Castineer [Sta. M. de Castañeda], Riuidis [Puente de Rivadiso], Vrsowe [Arzua]; *Senlis* "Arze touse, Villeneuve"; *Font.* 20v "Villanoua"; *Vill.* "Mellid, Axcua" *Jans.*, *Blaeu* "Mellid, Castañeda, Arzua"; *Laffi* 195 "seguitissimo il viaggio passando per alcune terre piccote ...e poi andassimo a Melid distante sei leghe"; *Racq* "Melide" [evidentemente muchos nombran "Melid" pero no "Arzua"].

da uilla nuoua alla  
santa monzoia

lige III *Monte del Gozo, El Monxoi. [S. Marcos]*

*Calixt.* "Monte del Gozo"; *Caum.* "Doas Casas" (y luego directamente a "Saint Jacques"); *Pic.* 109r. feria ["Ferreiros", rosingnia [Duas Casas], amenai, varchetta [Lavacolla] schorgi/una lega con gloria chantando/benedetto Iddio che gli porgi/aiuti porgi alla mongioia giungni lagrimando..."; *Brug.* "Mont Joye"; *Harff* "Villafereire [Ferreiros] Ala tricausa [Duas casas]; *Senlis* "Ville brûlée [Duas Casas]; Ville rouge [Lavacolla], Montjoie"; *Font.* 20v "Villa rosa [Lavacolla]; *Vill.* "Ferreiros [Ferreiros], Almenar [Amenai], La Vacula [Lavacolla], San Marcos [El Monzoi]; *Jam.*, *Blaeu* "Duas casas (y nada más); *Laffi* 195 "Ferrerros, Menar [Amenai], Alia Vacola [Lavacolla], Monte del Gaudio"; *Racq* "Ferrierous [Ferreiros], Ste y leine [?], Deux casses [Duas Casas]; *It. Peregr. inglés* "Mont Joie".

dala Santa monzoia al  
baron misser Sam Jacomo  
in Chonpostella

lige I *Santiago de Compostela*

*Calixt.* "Compostela"; *Caum.* "Saint Jacques"; *Pic.* 108r "alla chiesa del baron ti uolgi... Jacopo cittadino dell'alta patria..."; *Harff.* "Compostella Sent Jacob"; *Senlis* Compostelle, ville et archevesche"; *Brug.* "S. Jacques"; *It. Peregr. inglés* "Sent Jamez"; *Font.* 20v "Compostella doue è Santo Jacopo"; *Vill.* "Santiago"; *Jans.*, *Blaeu* "Sant-Jago di Compostella"; *Laffi* 196 "San Giacomo" *Racq* "Saint Jacques".

c. 209v col. 2

E sapi che parpaiole si e la  
mior moneda che se spenda per  
tuto el chamin E trouasse da  
XVIII infin XVIII a florin  
E si e bon cambio laudato miser  
yhesu Christo amen.

## APENDICE

TESTAMENTO DE BETA PENCIN (19 FEBRERO 1357) ANTES DE IRSE  
PEREGRINA A SANTIAGO DE GALICIA

Venezia. Arch. Stato. Procuratori di S. Marco B. 169 A. Commissaria Pençin Beta ux. Giovanni de cf S. Severo.

1357, 19 febraro.

In nomine Dei eterni amen. Anno ab incarnatione Domini nostri Ihesu Christi millesimo trecentesimo quinquagesimo séptimo mensis februarii, die decimo nono infrante, indicione undécima, Rivoalti. Cum vite sue terminum unusquisque prorsus ignoret et nichil certius habeamus quam quod mortis non possumus evitare discrimen recte ergo uniuersique iminet precavendum ne incautus occumbat et sic sua bona inordinata et indisposita derelinquat. Id circho ego Betia uxor ser Iohannis Pençino filia quondam ser Alberti Fostagnerii de confinio Sancti Severi existens in sanitate mei corporis intendens ire ad indulgentiam Sancti Iacobi apostoli de Galitia timens ne repentinus casus huius fragilis vite me subriperet intestatam vollens evitare quod supradictum est scribi michi feci quandam cedulam vulgariter scriptam per modum mei testamenti qua sit scripta vocari ad me feci Surianum Belli veneciarum notarium ipsumque rogavi ut secundum quod in ipsa cédula quam sibi dedi et presentavi continetur sic post meum obitum ipse deberet eam in formam publici testamenti facere et compiere cum clausulis et additionibus consuetis et opportunis, non aponendo quandam cancellaturam duarum linearum cum dimidia, unius lassi octo librarum parvorum cum aliquibus aliis subsequentibus in eadem cancellatura cancellatis, quas dimittebam donec Novelle quam cancellari faceram in dicta cedula antequam ipsam cedulam traderem eidem notario, ut secundum quod in dicta cedula continetur sit per infrascriptos meos comissarios post meum compleatur obitum. Cuius quidam cedulle bambacine vulgariter scripte tenor per omnia talis est. Dona Betia muier de Zan Pençi e fia che fo de ser Alberto Fostagner Sancto Severo, sana del corpo e dela mente intenda andar al apostollo messer San Iacomo de Galitia, si ordena so testamento in lo qual vuoi che sia suo fedel comisser ser Piero Pençin el prior de Sancto Piero e Sancto Pollo e quello che per çascun tempo sera, e Marcha mia cosina, e Marin Zane de Sancta Maria Formosa, e che algun de li diti comesser non possa aministrar la dita comessaria senza lo dito messer lo prior, e se algun de diti comesser refudasse la dita mia comessaria sia comessarii, in luogo quello li procuratori de San Marco.

In prima lasso dreto dieximo, e lasso a mio fio Nicolò libre VIII de grossi, e a Piero libre VIII grosse, item a Benedeta mia fia libre VIII de grossi per so maridar o munegar, item a Orsa mia fia libre XVI de grossi per so maridar o munegar, item lasso a dona Andriota, li qual e la die aver da mi perchè la latà mia fia, ducati V d'oro, item lasso a Çana, dita Iacoma, che lata el fio da cha Gabriel, ducati II d'oro che la me impresta, item lasso a ser Piero Coto, nievo de mia fia Orsa, soldi V de grossi, e lasso a Stephano Belli de San Cane nuovo ducati III d'oro perchè labudo fadiga a far li mie servixii, item lasso a messer lo prior de San Antonio per le messe de San Griguol che lo me disse

ducati II a monede. Item voio che sia dado parte della mía impromessa sovra le possessioni, e quella parte de possessione non se possa mai vender, ne impignar, ne per algun muodo obligar, cuntentando la parte che romagnerá, a mie fioli mascoli, e quella parte che vignerà a mie fie tener per so maridar, de quella parte çascuna de quelle possa far a so plaser e vada sempre de riedo in riedo se le possession li romagnerà, e se deneri ensera sia messi in vadagno. Item che se algun di diti mie fioli morisse avanti tempo de anni XVIII, e mie fie avanti che elle se maridasse, devegna in quelli o quelle che remagnisse, e se tuti morisse avanti el tempo chorno dito, e la mitade sia dado per anema mia, e l'altra mitade sia de Çane Pençin mio marido. Intendado che li diti mé fioli niente hebba sina che elli non será a etade de anni XVIII. Item lasso a donna Novella ducati I a monede e s'ella non fosse viva sia dado a so fie. Lo residuo de tuti li mie beni mobelji e stabelli et etiam dio chaduchi che se trovasse e dimissorie lasso e devegnir diebia in la dita mia comessaria liberamente. E quelli beni si ordenadi como desordenadi diebia eser messi in vadagno se deneri insita a nome de diti fioli e fie me e quelli che daspuò nasexe con le condition sovrascritte. Propterea plenissimam virtutem et potestatem do, confero atque tribuo suprascriptis meis commissariis modo et ordine suprascriptis hanc meam commissariam post obitum meum intromittendi et adíministrandi, inquirendi, interpelandi, placitandi, rendendi, advocandi precepta et interdicta tollendi, intromitendi, interdicendi legem pettendi sententias audiendi, consequendi et ipsas executiones mandari faciendi atque pettendi, exigendi sive excuciendi omnia mea bona et havere a quibuscumque personis michi dare debentibus cum cartis et sine cartis per curiam et extra curiam. Infrascripto possessio investiendi sine proprio et ad proprium clamandi et clamorem ad tempus faciendi et evacuandi, apropiandi et noticiandi, vendendi et alienandi, afictandi et difictandi, afictus inde recipiendi cartam securitatis venditionis proprii noticie afictare et omnes alias et singulas cartas faciendi necessarias et opportunas. Et si opus fuerit in animam meam iurandi ac quiquid inde aliud opus fuerit faciendi sicut egomet vivens facere possem et deberem et hoc meum ultimum testamentum firmum et stabilem esse iudico in perpetuum. Siquis igitur ipsum frangere seu corumpere presumserit habeat sibi contrum Deum Patrem omnipotentem Filiumque eius Dominum nostrum Ihesum Christum et Spiritum Sanctum et insuper componat cum suis heredibus et sucessoribus suprascriptis, commissariis meis et eorum successoribus aun libras quinque Et hac testamenti carta in sua permaneat firmitate signum suprascripte donec Betie uxoris ser Iohannis Pençino qui hoc rogavit fien.

- + Ego Andreas rector scholarum Sancte Marie Formoxe testis subscripsi.
- + Ego Alexander Delfino testis subscripsi.
- S. T. Ego Surianus Belli venetus notarius complevil et roboravi.

MCCC LXV mensis Ianuarii die XII intrante, ser Marinus Çane de confinio Sancte Marie Formose nominatus commissarius suprascripte Betie et supra patet dato sibi... per dominos iudices procuratores iuravit ad Sancta Dei Evangelia que nunquam intromisit commissariam dicte Betie.

MCCC LXVI mensis marcii die secundo intrante, indicione IIII Rivoalti, testificatum fuit curie procuratorum quod sunt plusquam anni quatuor elapsi

quod suprascripta testatrix defuncta est. Et habittum fuit per litteras per dominum Marcum de Priolis potestatem Tarvisii curie procuratorum transmissas quod donna Marcha habitatrix Tarvisii nominata commissaria suprascripte Bethie testatricis ut supra in presentí testamento cavetur iuravit eidem delato sacro quod suprascriptam comissariam iam dicte Bethie nunquam intromist.

## Una biografía actual: Espoz y Mina, por José María Iribarren

Hace dos años apareció el primer tomo de la biografía de Espoz y Mina escrita por José María Iribarren. La portada rezaba «Espoz y Mina, el guerrillero», mientras que en el lomo figuraban únicamente los apellidos del biografiado. Fue, indudablemente, una errata involuntaria; pero ahora, con el segundo tomo en las manos, cabe preguntarse si el verdadero Espoz y Mina no fue el primero, el jefe de guerrillas vandálico y cruel, y no el mariscal liberal. Pero esta es la primera consideración, no la única, que cabe hacer con la otra total en los escaparates.

Espos y Mina fue el mayor personaje de nuestro siglo XIX. Navarra no dio otro de su talla ni de su peso en la historia coetánea. Nadie galvanizó los ánimos ni aunó las fuerzas, como él en los años de la Francesada. Nadie suscitó una oposición popular tan fuerte como la que él experimentó en sus intentonas liberales entre sus antiguos adictos. Son dos vertientes opuestas de la misma personalidad. Dos aspectos puestos de manifiesto por Iribarren de forma diferente.

### HISTORIA, RETRATO Y ETOPEYA

La obra, como queda dicho, se divide en dos volúmenes. Pero tal división no corresponde a la diferente postura del biografiado. El guerrillero alcanza muchos capítulos del segundo volumen, que se anuncia como «Espoz y Mina, el liberal». Tampoco ha sido la misma la técnica del autor en las dos facetas del personaje de Idocin.

El Espoz y Mina guerrillero aparece perfilado, delimitado y criticado día a día, acción tras acción. Aquí, sin duda, a Iribarren le interesa Mina como la expresión de la Navarra en guerra con el francés. Tovar ha dicho que Iribarren no se limita a trazar las coordenadas esenciales del biografiado, sino que lo hace emerger del cuadro general de su época. Esto es verdad, porque está claro que al autor le atraen la vida y el ambiente navarros no sólo como telón de fondo, sino como condicionantes de su estrategia, de su organización y de sus reacciones. Navarra fue la región más castigada y que más castigó a los ejércitos de Napoleón, y esta biografía es una auténtica Historia de Navarra durante la Francesada.

Es una técnica biográfica esencialmente actual<sup>1</sup>. Iribarren rompe, cuando es preciso, la línea narrativa y se detiene en menudencias eruditas necesarias para calibrar la dimensión real de las actuaciones de sus personajes. Qué co-

<sup>1</sup> Cfr. "Einführung in die Geschichtswissenschaft", de Paul Kirn. Walter v. Gruyter. Berlín.

mían y cómo eran, cómo vivían y qué vestían aquellos navarros; cuánto tardaban en cargar el fusil, los trece complicados movimientos para disparar, lo aleatorio de los disparos, la imposibilidad de un fuego nutrido; los uniformes de los imperiales; la vida dura de los guerrilleros; el montaje de la red de espías, confidentes y colaboradores; la hacienda exhausta del Reyno, de los Ayuntamientos y de los paisanos acosados por dos contendientes igualmente necesitados y voraces. Todo queda en claro. Pero nada disminuye la nitidez del personaje central. Desde la recova pamplonesa, pasando por el ejército francés y la partida de su sobrino, el aldeano de Idocin se va encaramando por méritos y astucia hasta ser la pesadilla de los imperiales. Espoz y Mina se distingue por su capacidad de reacción, por su inteligencia despierta y su adaptación a cualquier circunstancia: es un brillante talento natural, aunque sólo hablara «un mal vasco», como le reprocha su sobrino.

Acierto indudable de Iribarren es insistir en la génesis de su «vocación» guerrillera, tanto como en la crisis que le lleva a ponerse al frente del primer pronunciamiento de la Historia de España. Son dos pasos fundamentales, pero difíciles. Rastrear en los documentos y memorias —luego veremos el uso de las fuentes— desde nuestra distancia, para dejar sentados móviles y circunstancias, es labor ímproba. Lo interesante es que Iribarren nos ha probado documentalmente, o nos ha demostrado la imposibilidad de hacerlo, la vida íntima, personal, política y afectiva de Espoz y Mina, utilizando, compulsando y refutando todos los documentos, cartas y folletos conocidos y relacionados con su personaje. Ya no se trata de una biografía actual, sino perfecta<sup>2</sup>.

El Espoz y Mina liberal ya no parece interesarle tanto a nuestro autor. Sin perder nada de su rigor crítico, de su imparcialidad documental, Iribarren va condensando las idas y venidas, las amnistías y los exilios del general liberal, que en Navarra fracasa y llega al convencimiento «de que su popularidad antigua no era por su persona, sino por la causa que defendía»<sup>3</sup>. Al lector, paralelamente, le puede la sensación de que el mejor Espoz y Mina, el más auténtico era el primero, el guerrillero, como parece dar a entender el error editorial advertido al principio de estas líneas.

¿Cómo era D. Francisco de Espoz y Mina? Iribarren nos da su retrato y su etopeya. Para ello, ha sido necesario negar la veracidad y demostrar la falsedad de retratos deformados o erróneamente calificados como suyos. Mina era un aldeano layador y no dejó de serlo nunca. Las circunstancias de sus primeros años post mortem permiten contar con datos más recientes y los testimonios extranjeros de sus años de exiliado hacen más verosímil la imagen que Iribarren compara, rasgo a rasgo, con los tipos físicos de la Cuenca de Pamplona. Estatura, cabello, voz, contextura física y psíquica son datos que no se dan aislados y que en esta biografía aparecen avalados por el afán investigador y la experiencia del folklorista. Aunque todo el arte estratégico del guerrillero cupiera en una cuartilla, aunque sus cualidades humanas no fueran siempre las deseables en un jefe, Espoz y Mina fue el más destacado guerrillero y un elemento de peso y prestigio inigualable en sus años de París y

<sup>2</sup> Cfr. "Die Biographie. Einführung in ihre Geschichte und ihre Problematik", de Jan Romein. Berna, 1948.

<sup>3</sup> Cfr. "Memorias", del Conde de Guenduláin. Institución Príncipe de Viana. Pamplona, 1952. Pág. 71.

Londres y en las guerras realista y carlista. Esto aparece claro desde el conciliábulo de Guetadar, tras la disolución de la partida de Mina el Joven.

#### LAS FUENTES

Para darnos esta imagen exacta y nítida del personaje, Iribarren ha recurrido a las más diversas fuentes. Desde el Archivo de Navarra al «Der Deutsche in Spanien, oder Schicksale eines Württembergers». El Archivo de Navarra es abundantísimo y en gran parte permanecía virgen; Iribarren ha demostrado con su obra que el material anda disperso por toda Europa. Otra cosa es que la veracidad no acompañe a esta riqueza.

Las Memorias de Espoz y Alina son, como se sabe, de su esposa. Y conociendo la vida afectiva de Mina, se explican las múltiples inexactitudes de las Memorias. Mina mismo escribió una pequeña autobiografía en Londres, igualmente poco exacta. Los Manifiestos, Historiales y Relaciones de los Ayuntamientos son copiosos y no del todo fidedignos. Si en las Memorias es el afecto, aquí es la herida reciente o las circunstancias de la guerra las que disculpan la escasa veracidad.

Para compulsar datos, Iribarren ha acudido a un material nuevo hasta ahora: «La Gendarmerie Française en Espagne et Portugal». No es, claro está, que toda la verdad se halle en la versión francesa; pero es curioso ver cómo unos y otros falsifican idénticos hechos de modo radicalmente opuesto.

Iribarren es intransigente en este punto. Llama a Mina mentiroso, exagerado, farsante, cuando es cierto. Ni el paisanaje ni la atracción evidente que el de Idocin ejerce sobre el autor son suficientes para hacer perder a éste su imparcialidad. Ni en Guetadar, ni en las murallas de Pamplona, ni en Larremiár, pierde Iribarren su compostura y si no llega a reunir elementos verídicos suficientes para sentar un juicio se contenta con exponerlos y dejar que sea el lector quien saque las consecuencias. Creo que este capítulo de las fuentes es de un valor incalculable y basta repasar las páginas dedicadas a bibliografía para convencerse de ello.

#### BIOGRAFÍA

El estilo de Iribarren en esta obra es rápido, sin pararse en retóricas ni metáforas. El mismo dice en una nota: «Aunque he dado al relato un tono literario, puedo afirmar que no he inventado nada y que hasta los menores detalles tienen confirmación en las historias y en los libros». Iribarren traza diálogos, párrafos y discursos como los pudo pronunciar cualquiera de sus personajes históricos. Pero no sería estrictamente necesario que así hubiera sucedido.

Ya no se trata de hacer historia lejos del sentido volteriano, dejando de manejar muertos, ni de reavivar una biografía con la imagen de una época. Después de Voltaire, Croce afirmó que la historia nunca sería una ciencia. Hoy las aguas parecen haber vuelto a cauces más naturales, a los cauces de hace muchos siglos. Stuart Hughes ha dicho recientemente que «es excesivo pedir al historiador que escriba sólo lo que es cierto (...)». Mejor sería pedir

que el historiador no dijera nada de lo que sabe que es contrario a los hechos»<sup>4</sup>.

A la luz de estos criterios actuales, la obra de Iribarren, densa, profunda y amena, metahistoria en muchos momentos, no es novela histórica, ni historia novelada. Es una biografía esencial perfectamente apta para los lectores y estudiosos de hoy. Usando la distinción clásica entre «zoé» y «bíos» —vida biológica y vida biográfica— este género histórico, si ha de permanecer fiel a su etimología, ha de ser pensado y realizado de acuerdo con la mentalidad de sus lectores. El Espoz y Mina de Iribarren es, por eso, una perfecta biografía actual.

FERNANDO PÉREZ OLLO

<sup>4</sup> Cfr. "La Historia como arte y como ciencia", de H. Stuart Hughes. Aguilar, Madrid, 1967. Págs. 29-30.

# GEORGES GAILLARD



*El 1 de octubre del pasado año, fallecía en Calvo, Alemania, el Profesor de Historia del Arte Medieval de la Universidad de París, D. Georges Gaillard.*

*Su muerte precedida de una larga y penosa enfermedad, sobrellevada con un espíritu admirable que no le impidió dejar sus trabajos profesionales, hasta el extremo que murió cuando marcha a Alemania a dar una serie de conferencias sobre su especialidad, el Arte Medieval.*

*Con ja muerte de Gaillard ha perdido Francia uno de sus grandes hombres de ciencia y España y Navarra uno de los mejores amigos y conocedores de nuestra riqueza monumental.*

*Sus obras más importantes son: «LES DEBUTS DE LA SCULPTURE ROMANE ESPAGNOLE», «PREMIERS ESSAIS DE SCULPTURE MONUMENTALE EN CATALOGNE AUX X ET XI SIECLES», «NAVARRRE ROMANE», a las que tenemos que añadir multitud de artículos sobre arte románico en Francia y España, constituyen el legado científico que nos ha dejado.*

*Colaborador asiduo de «Príncipe de Viana», y de los Cursos Medievales de Estella, desde su fundación, ha dado a conocer a Europa nuestra riqueza artística que tanto admiraba.*

*Cuántas veces, en sus viajes a Navarra, ha pasado horas en nuestro Museo contemplando los viejos capiteles de la Catedral románica, que no se cansaba nunca de estudiar y de los que nos decía eran los mejores de todo el románico europeo de su época.*

*Su último trabajo sobre Navarra es la magnífica introducción a la «Navarre Romane», que es lo único que pudo llevar a cabo en esta obra, pues la enfermedad que padecía le impidió, como quería, haber escrito el libro entero.*

*Si el Gaillard científico era un sabio extraordinario que deja un gran vacío en los estudios medievales, la personali-*

*dad humana del maestro, su sencillez, su simpatía y cariño, eran aún superiores en calidad al arqueólogo.*

*Al lamentar la pérdida del hombre, el sabio, lamentamos aún más la del amigo querido, que tanto amaba a nuestra tierra, la que nos cupo el honor de enseñársela con todo detalle y oír del maestro las inolvidables lecciones que nos daba delante de nuestros monumentos.*

*Al tiempo de expresar nuestro sentimiento más sincero por su desaparición a Francia y a su familia, elevamos con todo fervor a Dios una oración por su alma.*

*J. E. V.*